

**Hua-Miao Archive
Songs and Stories**

Narratives

Narratives which were or are Songs, part 1

The Kha-woman and the Rang-man

About Tigers

Songs M471 to M486

Transcription and Notes

The material in this archive is freely available.
However, we would be most grateful if you would reference the source.

The Hua-Miao Archive
<http://archives.ecs.soton.ac.uk/miao>

Author: R Keith Parsons

Web Site constructed by Dr Stephen Rake
Web Site hosted by the Department of Electronics and Computer Science
University of Southampton

M471

T^u 'ɔ'' ɔ'' I^ɔ C^ɔ.
Miao lads go fetch brides.

C₃ ɲ_n ɔ_u Y⁻ T^{'''} Lⁿ ɔ⁻ Y⁻ L^ɔ
they say that of old there were two classifier

J[']- ɔ'' I^ɔ C^ɔ ɛ_n, ɔ'' t_o
bridegrooms went fetch brides thus, went reach

Yⁿ J^o ɔ⁻ Yⁿ ʒ^o 'ɔ'' J[']- C^u
one place there was one village Miao kha eat

T_ɛ T_ɛ. ɛ_u ɔ⁻ Y⁻ L^ɔ
done finish. only there were two classifier

5 Tⁿ Cɔ'' T⁻ T_ɛ. Y⁻ L^ɔ T^u
young women alone finish. two classifier Miao

'ɔ'' C₃ Cɛ_o Y⁻ L^ɔ Cɔ'' J[']- ɲ_n, ɔ_n
lads they with two classifier brides said, you

Y⁻ Lⁿ C^ɔ ɛ_u J[']- T⁻ L_{nc} T⁻. C₃ Y⁻
do like how then kha presently come. they two

L^ɔ ɲ_n, Jⁿ T['] J^ɔ ɛ_n J[']- T⁻
classifier said, we pound corn thus kha come

T_ɛ. Y⁻ L^ɔ J[']- Cɛ_o ɲ_n,
finish. two classifier bridegrooms with said,

10 Y⁻ Lⁿ, Y⁻ L^ɔ Cɔ'' 'ɔ'' T['] J^ɔ.
make like, two classifier Miao girls pound corn.

L⁻ J^o J[']- T⁻ T_ɛ. Y⁻ J^o J[']- ɲ_n, Y⁻
the woman kha come finish. woman kha said, two

L^ɔ V'', ɔ_n Y⁻ L^ɔ S^u
classifier nephews, you two classifier first

T^{'''} L_u J^u S^u T^{'''}. Y⁻ L^ɔ T^u
strike or I first strike. two classifier Miao

'ɔ'' ɲ_n, Y⁻ T_i S^u T^{'''}. J^o J[']- L⁻
lads said, aunt first strike. woman kha throw

- 15 CT³ ɔ_u, Y⁻ L³ J['] L_u Y⁻
 sword go, two classifier bridegrooms turn two
- S³ L_u. Y⁻ L³ J['] L⁻
 sides gone. two classifier bridegrooms throw
- CT³ ɔ_u, Tⁿ CT^o J^o J['] Y⁻ t^{'u} Y⁻ t['], S³.
 sword go, cut down woman kha all to pieces away.
- Yⁿ V^{nc} T^u CT['] L_u L_o Tⁿ 3^{nc} Y⁻
 but the flesh again come cling together make
- J['] L_{no}. Y⁻ L³ T^u 'ɔ["] L_u L[']_{nc}
 kha so it is. two classifier Miao lads then take
- 20 CT³ Jⁿ t^{nc} L_o Δ J⁻ J['] ɔ_u
 swords prepare come rub droppings chicken go
- J['] T⁻ L_{nc} J['] S³.
 cut presently cut away.
- Y⁻ J³ C_o Y⁻ L³ ɔ_u CT['] J['] CT⁻.
 after they two classifier went seek kha house.
- ɔ_u J_o Y⁻ L⁻ J['] C^{no} CT⁻. C_o
 went see two small kha situated house. they
- Y⁻ L³ C_u T_n, ɔ_n Y⁻ L³
 two classifier ask said, you two classifier
- 25 C^{nc} Y⁻ J⁻ J^r L_u. Y⁻ L⁻ J['] T_n, Y⁻
 mother do what gone. two small kha said, two
- L³ C^{nc} ɔ_u CT['] CT['] T["] CT_u L_{nc}
 classifier mother go seek meat in inside basket
- CT_n CT³ T["] CT_u T["] L_u. Y⁻ L³
 fill blood in inside gourd gone. two classifier
- J['] L_u ɔ_u J_o Yⁿ C^{nc} J³ t⁻
 bridegrooms then go see one large bottom cliff
- Y⁻ t^{'3} T³ C³. Y⁻ L³ J['] L_u ɔ_u
 bones people. two classifier bridegrooms then go

- 30 CT₀ Y⁻ L̄ J⁻ ɲ_n, ɔ_n Y⁻ L^ɔ
 with two small kha said, you two classifier
- ɕ^u T_ɛ ɔ_n Y⁻ L^ɔ ɕ^u ĵ ĵ^r. Y⁻
 hungry finish you two classifier eat what. two
- L̄ J⁻ ɲ_n, Y⁻ L^ɔ ɕ^u_{nc} T^u T^ɔ ɕ^ɔ
 small kha said, two classifier take the people
- Y⁻ t^ɔ^ɔ ɕ^u t_ɔ ɕ^{nc}, t⁻ J^ɔ T^u
 bones here fit together completed, blow breath on
- ɕ_n, Δ^u_n Y⁻ T^ɔ ɕ^ɔ T_ɛ, Y⁻ L^ɔ
 thus, change make people finish, two classifier
- 35 T⁻ L_{nc} ɕ^u. ɕ_ɔ Y⁻ L^ɔ ɲ_n, Y⁻
 presently eat. they two classifier said, make
- Lⁿ, ɔ_n Y⁻ L^ɔ t_ɔ ĵ^u L^ɔ
 like, you two classifier fit together all
- ɕ^{nc}, T⁻ L_{nc} ɕ^u J_u ɕ^u Y⁻ L̄ J⁻
 completed, presently eat is much. two small kha
- t^o Lⁿ ɕ^u t_ɔ ɕ^{nc}, t⁻
 follow like this fit together completed, blow
- J^ɔ T^u, t⁻ L^ɔ T^u ɕ^{nc} L_o T_ɛ Y⁻
 breath on, every one all alive come finish. two
- 40 L^ɔ T^u 'ɔ^u ɕ^u_{nc} Y⁻ L̄ J⁻ CT_u
 classifier Miao lads took two small kha kill
- S^ɔ. ɕ_ɔ Y⁻ L^ɔ T_u T^u ĵ ĵ^r
 away. they two classifier then divided who ever
- ɔ_u ĵ ĵ^r ɕ^u₋.
 go who ever house.

M471

Miao lads go to fetch their brides.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This song story is recorded in Document H (no. 15, page 7).

ᵐᵒ ᵐ'⁻ ᵐⁿ ᵐ" ᵐᵝ.
kha woman not wise.

ᶜᵒ ᵐⁿ ᵐⁿ ᵐᵐ ᵐᵒ ᵐ⁻ ᵐ'ᵐ ᵐⁿ ᵐ⁻ ᵐⁿ ᵐⁿ
they say story that of old there was one family

'ᵐᵐ, ᵐ⁻ ᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵒ ᵐᵐ ᵐᵐᵒ ᵐⁿ
Miao, two classifier father son went plough land

ᵐᵐ. ᵐᵐ ᶜᵐᵒ ᵐ⁻ ᵐ', ᵐᵐ ᵐᵐ,
gone. the mother make breakfast ready finish,

ᵐᵐ ᶜᵐᵒ ᵐᵐ ᵐᵝ ᵐ', ᵐᵐ. ᵐ'ᵐ
the mother went give breakfast finish. when

5 ᵐᵒ ᵐᵐ ᵐᵒ ᵐᵐ, ᵐᵐ ᶜᵐᵐ ᵐᵐ ᵐ⁻ ᵐᵒ ᵐ'⁻. ᵐ⁻
that go on road, went meet the kha woman. the

ᵐᵒ ᵐ'⁻ ᵐ'ᵐᵒ ᶜᵒ ᶜᵐ ᵐᵝ. ᵐ'ᵐᵒ ᶜᵒ ᵐⁿ
kha woman took her eat away. took her the

ᵐ', ᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵐ ᵐⁿ 'ᵐᵐ ᵐ⁻ ᵐᵐ
breakfast carry go to family Miao two classifier

ᵐᵐ ᵐᵒ ᶜᵐ ᵐᵐ ᵐᵐ. ᵐ'ᵐ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐ'⁻
father son eat gone finish. when that kha woman

ᵐᵐ ᵐⁿ ᵐᵒ ᵐᵐ, ᶜᵒ ᵐ⁻ ᵐᵐ ᵐᵐ
go not reach yet, they two classifier father

10 ᵐᵒ ᵐᵐ ᵐᵒ ᵐⁿ ᵐᵒ ᶜᵒ ᵐⁿ ᶜᵐᵒ ᵐᵐ
son know that is not their family mother finish

ᵐᵐ ᵐᵒ ᵐᵒ ᵐ'⁻ ᵐᵐ. ᵐ⁻ ᵐⁿ ᶜᵒ ᵐ⁻
know that kha woman finish. make like they two

ᵐᵐ ᶜᵐ ᵐ⁻ ᵐᵝ, ᶜᵒ ᵐᵒ ᵐ'ᵐᵒ ᵐᵐ
classifier eat food away, he father took the

ᵐᵐ, ᵐᵒ ᵐᵝ ᵐᵝ, ᵐ⁻ ᵐ'ᵐ ᵐᵒ ᵐ'⁻ ᵐᵐᵒ
pot cracked bottom away, give to kha woman carry

ᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵒ ᵐᵐ. ᵐᵒ ᵐ'⁻ ᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵐ,
go dip water come drink. kha woman go dip water,

15 t_r ɿ, T^u ɿ ɿⁿ Tⁿ. ɔ- Yⁿ
 continue dipping, all dip not get. there was one

 T_u L_n Y⁻ C^{no} V_u Y⁻ Cɿ^r CTⁿ, J₋
 classifier crow situated on branch tree, call

 ɿ_n, Y⁻ Y⁻ Y⁻ T^u CΔⁿ Cɿ^ɕ Tⁿ Cɿ_ɕ J^o J[']
 said, a a a break leaf lily get plug. kha woman

 T⁻ L_{no} Jⁿ. J^o J['] T^u CΔⁿ Cɿ^ɕ Tⁿ
 presently knew. kha woman broke leaf lily get

 Cɿ_ɕ ɿ_{no}. ɿ, Tⁿ Yⁿ L_o T_ɕ, C_ɕ
 plug so it was. dip get water come finish, she

20 Ā ɔ_u Ŀ Y⁻ L^ɔ t^r T^u. t^r
 want go hunt two classifier father son. the

 V_u T̄ T^u C[~] Y⁻ T_ɕ T⁻ Ct_ɕ, t^r T^u
 father cling the buffalo the tail, the son

 T̄ T^u C[~] V_ɕ T⁻ Ct_ɕ Cɿⁿ Δ⁻
 cling the bullock yellow the tail climb go to

 Jⁿ CT^u L_ɕ T_ɕ.
 sky gone finish.

 J^o J['] S^r L_o Δ⁻ L_u 'ɔⁿ T^u 'ɔⁿ
 kha woman return come go to Miao man Miao lad

25 ɔ_n Cɿ₋. V_u Cɿ₋ C_ɕ Λ_n ɔ- Y⁻
 plural house. at house their family had two

 L^ɔ [̂ 3̂ C^{no} Cɿ₋ Ŝ. 'ɔ^o CT^u
 classifier sisters situated house still. evening

 J^o J['] ɿ_n, Y⁻ L⁻ [̂, ɔ⁻ L^ɔ J̄ T_ɕ ɿⁿ
 kha woman said, two sisters, you two whoever not

 ɔ- T̄ J̄ T_ɕ Cɿ_o. J̄ J^ɔ ɿ^o.
 have lice whoever with me sleep exclamation.

 J^o J['] [̂^o J_o C_ɕ Y⁻ L^ɔ Cɿ^{'no}
 kha woman cause they two classifier shake out

30 T̄ C₋ ɔ^ɕ J̄ T_ɕ C^{no} T̄. L^ɔ
 lice look observe whoever situated lice. The

Y⁻ 3̇ Y⁻ T₁, L³ C^{nc} b₁ J["] T³. L³
 elder sister stupid, the younger sister wise. the

C^{nc} b₁ V₁ Yⁿ T_n S̄ T["] T^v
 younger sister scooped one handful millet get the

Γ^o Γ^{nc}. Y⁻ Lⁿ T₁ Γ_n
 clothes completed. make like come out thus

Jⁿ J̇ Jⁿ Δ['] L³ Y⁻ 3̇ J^{nc} Yⁿ T^v
 pattering. the elder sister hers one classifier

35 T^v Tⁿ ɔ⁻. Y⁻ Lⁿ L³ Y⁻ J^o J['] CT₁. L³
 all not have. make like the kha woman with the

Y⁻ 3̇ J³ T₃. J³ t_o CT³
 elder sister sleep finish. sleep reach middle

'ɔ^o, J^o J['] Γ^{'nc} L⁻ 3̇ C["] S³.
 night, kha woman took the elder sister eat away.

L³ C^{nc} b₁ 'Ċ T₃, J["] J_v J^o
 the younger sister heard finish, know that kha

J['] C["] C₃ Y⁻ 3̇ S³ T₃. C₃
 woman eat her elder sister away finish. she

40 T_n Y⁻ T₁, J̇ Ā ɔ₁₁ Δ⁻ 3̇. J^o J[']
 said auntie, I want go go to outside. kha woman

T_n, J̇ Tⁿ Γ^o Γ₃ ɔ₁₁. C₃ T_n, Y⁻ T₁,
 said, I not allow you go. she said, auntie,

Γ₃ Γ⁻ CΓ['], J_v J̇ L₁ Γ_n Γ₃ ɔ⁻ Yⁿ
 you if fear that I gone thus you take one

t^o b⁻ L_o J["] J̇ Γ^{nc}, T⁻ J̇
 classifier rope come tie me completed, and I

T₁ ɔ₁₁. J^o J['] ɔ⁻ b⁻ J["], CJ["] 'ɔ["] T₁
 out go. kha woman took rope tied, Miao girl out

45 L₁ T₃. CJ["] 'ɔ["] ɔ₁₁ Δ₁ b⁻ J["]
 gone finish. Miao girl went took off rope tied

T["] V₁ T^v Y⁻ Γ³ Y⁻ Γ_{no} Γ^{nc}. C₃ CΓⁿ ɔ₁₁
 on to the root pounder completed. she climb go

Δ⁻ Γ^δ CT["] Y⁻ J⁻ L_κ.
go to the tree above gone.

'C^υ Y⁻ J^υ J^ο J^{'-} C^{no} C_ς Y⁻ 3ⁿ T^υ
day after kha woman brought her older sister the

Y⁻ 'C^υ ɔ_{||} C⁺. C_ς J_ο, C_ς C^{no} CT["]
intestines go wash. she saw, she situated tree

50 Y⁻ J⁻ C^{nc}. C_ς T^υ J⁻ ɔ⁻ J["] L_ο †_κ
above cried. her the tears fall come settle

L^υ Y⁻ J^ο J^{'-} †', Tⁿ. J^ο J^{'-} C₋ T["]
the kha woman the hand. kha woman looked to

Y⁻ J⁻, J^ο J^{'-} I^{'u} C_ς L_ο. C_ς T_n
above, kha woman call her come. she said,

†_ο V^ρ L₋ V^ρ T_i,
reach rock then rock holds,

†_ο CT["] L₋ CT["] T̄,
reach tree then tree seizes,

55 J̄ L_ο Tⁿ T["] T_δ.
I come not get finish.

J^ο J^{'-} T_n, C⁻ Lⁿ J̄ Ā Cⁿ T⁻
kha woman said, if like I want climb come

L_υ. C[]] Tⁿ C⁺ T_n, C_ς C⁻ Ā
exclamation. girl orphan said, you if want

Cⁿ T⁻ C_n, C^{no} Jⁿ L_ο CT^{'δ} ɔ⁻ Yⁿ
climb come thus, situated our loft there is one

G₋ 'G^υ Δ_ο, C_ς ɔ_{||} C^{'κ} T⁻ Δ̂ T["]
small flask fat, you go bring come smear on

60 T^υ Y⁻ J^ο CT["] T_δ C_n, C_ς Cⁿ T⁻ T["]
the trunk tree finish thus, you climb come get

T_δ. J^ο J^{'-} ɔ_{||} C^{'κ} Δ_ο T⁻ Δ̂
finish. kha woman went took fat come smear

C^{nc}. J^ο J^{'-} Cⁿ ɔ_{||} Jⁿ T["]. C[]]
completed. kha woman climb go not get. girl

Tⁿ C⁺ ɿ_n, ɿⁿ L^u ɿ^{ɔ̃} Cɿ- ɔ- Yⁿ
orphan said, our the bottom house there is one

L^u Lⁿ ɿ_u. ɿ_{ɔ̃} ɔ_u ɿ^ʳ_ɲ ɿ^ʳ ɿ_u
classifier plough share. you go take burn that

65 L^{nc} T⁻ T_{nc}, ɿ_{ɔ̃} ɿ^{no} T- ɿ^ʳ ɿ_u. ɿ_{ɔ̃} T⁻
red very, you bring come for me. you open

Y⁻ L^o ɿ^ʳ Y⁻ ɿ⁻ C_u ɿ_n, ɿ_{ɔ̃} Cɿⁿ T- T^ʳ
lips to above look thus, you climb come get

T_{ɔ̃}. ɿ^o ɿ^ʳ- ɔ_u ɿ^ʳ_ɲ L^u Lⁿ ɿ_u, ɿ^ʳ
finish. kha woman go take the plough share, burn

ɿ_u L^{nc} T⁻ T_{nc}, ɿ^{no} ɔ_u ɿ^ʳ Cɿ^u Tⁿ C⁺. ɿ_{ɔ̃}
that red very, carry go for girl orphan. she

ɿ_u ɿ^{ɔ̃} Lⁿ ɿ^ʳ C_u ɿ^ʳ Y⁻ ɿ⁻. Cɿ^u Tⁿ C⁺
then lift head look to above. girl orphan

70 ɿ_n, ɿ_{ɔ̃} T⁻ Y⁻ L^o ɿ^{no}. ɿ^o ɿ^ʳ- T⁻
said, you open lips so it is. kha woman opened

Y⁻ L^o, Cɿ^u Tⁿ C⁺ ɿ^o L^u Lⁿ ɿ_u ɿ^ʳ ɔ_u,
lips, girl orphan let the plough share fall go,

ɿ^u L^u Y⁻ ɿ^o ɿ^ʳ- ɿ_u ɿ^ʳ ɿ^{ɔ̃} Y⁻ ɿ^o Cɿ^ʳ
burnt the kha woman dead at the foot tree

ɿ^{nc}. Cɿ^u 'ɔ^u ɿ_n ɿ^ʳ ɿ_{ɔ̃} V_u ɿ_{ɔ̃}
completed. Miao girl thus called her father her

Y⁻ C^u ɿ^ʳ ɿ^ʳ ɿ^ʳ ɿ^ʳ ɿ^ʳ ɿ^ʳ
elder brother hold out flat basket catch go to

75 ɿ^ʳ Cɿ^u L_{ɔ̃}.
sky gone.

ɿ^ʳ ɿ^ʳ T^ʳ C^ʳ ɿ_n ɿ^ʳ ɿ_u ɿ_n L⁻
now people say plant wild that say the

ɿ^o ɿ^ʳ- ɿ^{no}.
kha woman so it is.

M472
The foolish kha woman.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This song story is recorded in Document H (no. 26, page 16).

T^u Tⁿ Ct. C" CJ^p.
lad orphan fishing.

C₃ T_n Jⁿ T_n J_u Y⁻ T^{'''} Lⁿ, D- Yⁿ
they say story that of old, there was one

L³ T^u Tⁿ Ct. C^{no} L⁻ CJ- Y^u Š. t['] 'C^u
classifier lad orphan live the hut. every day

D_n C" CJ^p L_o C^p 'C^u C_n T⁻ D- Yⁿ
go fishing come pass time only. there was one

'C^u C₃ C" Tⁿ Yⁿ T⁻ CJ^p C^δ L_o C₃
day he catch get one small snake fish come. he

5 Tⁿ C₃ L⁻ CJ- C_{no}, C₃ D_n C^ī T⁶
to his the house so it was, he go seek firing

Δ L₄ T^{'''} J_u C₃ S^r L_o Yⁿ, C₃
burn gone. when that he return come that, he

J_o Yⁿ L³ CJⁿ J['] C^{no} C₃ L⁻
saw one classifier girl guest situated his the

CJ-. C₃ Tⁿ 3ⁿ S^r L_o L³ CJⁿ J['] Cⁿ
house. he not like to come. the girl guest this

I^{'u} C₃ L_o C^{no}, T_u Y⁻ J³ Γ^u C₃
call him come sit, then made food serve him

10 Cⁿ, Ct. C₃ T_n, 'D^o C^u Jⁿ C^{nc} J^u V_u
eat, with him said, tonight my mother my father

Ā T- t^{'o} CJ- T^{'''} Y⁻ L³ C^{no}. C₃ C⁻
will come build house for us two live. you if

'C^o C^δ S^o C^δ Cⁿ C_n C^ī Ct₃
hear rain thunder rain wind thus make noise

C_n C₃ J^p T⁻ C_r V_u T^o. t⁻ Tⁿ Ct.
thus you sleep quietly exclamation. the orphan

J^p t_o Y⁻ T^δ T_z 'D^o, C^δ S^o C^δ
sleep reach time half night, rain thunder rain

15 风 吼。 孤儿 不 敢 动 一 点。 早 上
wind roar. orphan not dare move at all. morning

来。 完， 孤儿 出 去 看。 只 见
come finish, orphan went outside look. only see

瓦 房 木 架 房 这 样 闪 亮
house tiled house wooden framed thus shine new

一 个。
alone.

过 去 不 久 只， 他 妻 子 带 着
pass gone not long only, his wife with him

20 说， 官 话 会 过 路， 你 带 着
said, mandarin will pass road, you take the

瓶 酒 这 样 去 为 他。 后 面
flask wine this go for him. after again

那 有 一 次 那 官 话 那 又
there was one occasion the mandarin that again

过 路。 他 妻 子 说， 你 那 次
pass road. his wife said, you occasion this

你 去 劝 官 话 来 吃 饭 完。
you go persuade mandarin come eat food finish.

25 官 话 这 样 看 他 妻 子 好 这 样 是 这 样。
mandarin this see his wife was good so it is.

官 话 想 跟 他 交 换 他 妻 子。 他
mandarin want with him exchange his wife. he

去 跟 他 妻 子 说， 官 话 想 我
go with his wife said, mandarin want me

交 换 你。 他 妻 子 说， 你 跟 他
exchange you. his wife said, you with him

交 换。 我 来 那 想 抬 起 你 来
exchange. I come that want raise up you come

30 这 样 是 这 样。 现 在 你 先 写
so it is for this reason. now you first write

Yⁿ Δ CT⁵ T''^u ǰ C^{no} [̃^{nc},
one sheet paper for me carry completed,

CT^u J' ǰ [̃⁻ ɔ- T^u ǰ T- CT⁵' [̃⁵. [̃⁻
in future I if have son I come seek you. if

ɔ- CT', [̃ⁿ ǰ Tⁿ T- CT⁵' [̃⁵ T̃.
have daughter thus I not come seek you finish.

Y⁻ Lⁿ Ĉ C₅ CT₀ V₁₁ t₁₁ ǂ S^{ɔ̃}
make like this he with mandarin exchange away

35 T̃. V₁₁ t₁₁ C^{no} CT₀ T^u Tⁿ CT₁ C]-,
finish. mandarin remain with the orphan house,

T^u 'ɔ'' CT₀ V₁₁ t₁₁ T^u T^o L₅ T̃. Ĉ Ĉⁿ
Miao lad with mandarin soldiers gone finish. now

T^u Tⁿ CT₁ C]- [̃^{'nc} ǂ_u C₅ C^ɤ C^{nc}
the orphan house place which his wife mother

V_u T- t'. Ÿ Tⁿ J₀ L₅ T̃. T^u
father come build that not see gone finish. the

Tⁿ CT₁ C^ɤ L₁ L₅ T̃. [̃⁻ J₀ T^u
orphan wife also gone finish. only see the

40 Tⁿ CT₁ C]- Y⁻ S^u C^{no} Yⁿ T⁻ T̃. V₁₁ t₁₁
orphan hut situated there only finish. mandarin

L₁ T₁ T'' Ĉ S^{ɔ̃} T̃.
also die at here away finish.

T^u Tⁿ CT₁ ɔ₁₁ Y⁻ V₁₁ t₁₁ L₅ T̃.
the orphan went make mandarin gone finish.

Y⁻ J' T^u 'ɔ'' C₅ C^ɤ ɔ- T'' Y⁻ L'⁵
after Miao lad his wife have get two classifier

T^u T̃. C₅ I', C₅ Y⁻ L'⁵ T^u
sons finish. she bring her two classifier sons

45 T- CT⁵' C₅ V_u. T- t₀ L^u L₁₁
come seek their father. come reach the city

ǂ_u C₅ C^{no} Ÿ. V₁₁ t₁₁ C^{no} V₁₁ t₁₁
which he live that. mandarin situated mandarin

ɕʰ, V₁₁ t₁₁ 'C̊ ɕ_u ɕ₁₁ L₁₁ ɕ' ɕ',
yamen, mandarin hear that outside city gun

C̊T̊ t^r S^ɕ t^r S^ɕ. t^r V₁₁ t₁₁ ɕ_u
sound three away three away. the mandarin who

T_u CTⁿ ɕ_u C₅ V̈ C̊ ɕ° ɕ_u T^u t^r
before was her husband this cause retainers

50 T_ɕ 3̈ T- C₁₁ C₅ T^u t^r C₁₁ S^ɕ,
go outside come look. his retainers look away,

S^r Y⁻ ɕ^ɕ ɕ₁₁ ɕ_n ɕ^ɕ C₅ ɕ_n, ɕⁿ ɕ_u T^ɕ C^ɕ
return go say show him said, not see people

Y⁻ ɕ^r, ɕ⁻ ɕ_u Yⁿ L^ɕ Y⁻ ɕ° ɕ_u ɕⁿ ɕ^ɕ
at all, only see one classifier woman who beggar

l^ɕ Y⁻ L^ɕ T^u C^{no} Lⁿ ɕ^ɕ L₁₁
bring two classifier sons situated bottom city

T₁₁ T^u T^u t^r T- C₁₁ L_ɕ, Y⁻ ɕ^ɕ
alone. the retainers come look gone, after

55 ɕ- ɕ' ɕ', C̊T̊ ɕ_{no}. Y⁻ Lⁿ V₁₁ t₁₁
there is gun sounded so it is. make like mandarin

C₅ Λ_{no} T_ɕ T- C₁₁ Λ_{no}. C₅ T-
he himself come out come look himself. he come

t_u L⁻ Y⁻ ɕ° ɕ_u l^ɕ C₅ Y⁻ L^ɕ
reach the woman who bring her two classifier

T^u S₅ S₅ Y⁻ Vⁿ ɕ_u ɕⁿ ɕ^ɕ C̊. C₅ ɕⁿ ɕⁿ
sons like Chinese who beggar this. he not know

ɕ_u C₅ C^ɕ ɕ_u T_u CTⁿ. C₅ C₁₁ C₅ tⁿ ɕ_u T^u
was his wife who before. he look they were the

60 ɕⁿ ɕ^ɕ. L⁻ ɕ° ɕ_u ɕⁿ ɕ^ɕ C̊T̊. C₅ ɕ_n,
beggars. the woman who beggar with him said,

V₁₁ t₁₁ ɕ_u ɕ°, ɕ₅ Cⁿ ɕⁿ L⁻ ɕ^ɕ
mandarin who great, you eat our the pot

Δⁿ Ÿ ɕ-. V₁₁ t₁₁ ɕⁿ ɕ^u
porridge that exclamation. mandarin not willing

C". L⁻ J^o J_u J" J^b 7_n, V_u t_u J_u
eat. the woman who beggar said, mandarin who

b^o 7ⁿ C" L₋ 7ⁿ C³ Δ⁻ J⁸ C₋
great not eat then turn out go to bottom look

65 D⁻. t^u V_u t_u 7ⁿ C³ Δ⁻ J⁸
exclamation. the mandarin turn out go to bottom

C₋. C₋ J_o Δ₋ C⁵T J_u T_u CTⁿ C₃
look. look see sheet paper which before he

S" T'" C₃ C⁸ [^{no} Yⁿ. C₃ T⁻ L_{nc}
write for his wife carry that. he presently

J", C₃ Y⁻ Lⁿ Cⁿ T⁻ L_{nc} I', C₃ t"
know, he make like this presently bring them

L_o J_u CΔ^o L_u L₃. C̄ Cⁿ C₃ Yⁿ Λ_n I' J^b
come enter city gone. now they one family all

70 7ⁿ CT_o. C^{no} t_o J_u L_u.
together live reach were old.

M473
The orphan who went fishing.

Told by Yang Xiu-gong

Notes.

This song story is recorded in Document H (no. 30, page 18).

M474

Λ_ε 3^ε t^r L_u CT_o CT_u Ct_{..}
Yeu-rang-zi-lao with orphan.

- CT_o T_n Jⁿ T_u J_u Y⁻ T^u L_u, Λ_ε 3^ε t^r L_u Ā
they say story that of old, Yeu-rang-zi-lao want
- J_u CT_l' C_u T_u Δ⁻ Y⁻ V^u 3^o. J_u
go seek wine drink go to Chinese village. go
- t_o L^u T_u Jⁿ T_u, Λ_ε 3^ε 3^r L_u 'C_u
reach the valley oak tree, Yeu-rang-zi-lao hear
- J_u CT_u Ct_{..} C^{no} L^u T_u Jⁿ T_u J^u
that orphan situated the valley oak tree gather
- 5 T^r. CT_u Ct_{..} T_n, Y^u C_u C^o J_u,
firewood. orphan said, exclamation lift up me,
Y^u C_u C^o J_u. Λ_ε 3^ε T_u C_u
exclamation lift up me. Yeu-rang drink wine
- T_u L_o, C_o CT_o C_o L^o Ct^r, Y⁻ L^o
return come, he with his the daughter oldest
- T_n, L⁻ 3ⁿ C_o J_u C^o CT_u Ct_{..} J_o.
said, eldest sister you go lift up orphan cause
- C^{nc} V_u t_u. L^o Y⁻ L^o T_n, J_u J_u CT⁻
completed mandarin. the oldest said, I will not
- 10 J_u C^o. C_o T_u CT_o L^o Jⁿ CT^o T_n
go lift up. he then with the middle said,
L⁻ 3ⁿ Jⁿ CT^o, C_o J_u C^o CT_u Ct_{..} J_o.
middle sister, you go lift up orphan cause
- C^{nc} V_u t_u. L^o Jⁿ CT^o T_n, J_u J_u CT⁻
completed mandarin. the middle said, I will not
- J_u C^o. Y⁻ J^o T_u CT_o L^o Y⁻ Ct_ε T_n,
go lift up. after then with the youngest said,
L⁻ 3ⁿ Ct_ε, C_o J_u C^o CT_u Ct_{..} J_o.
youngest sister, you go lift up orphan cause

- 15 $\begin{matrix} \text{[}^{\text{nc}} & & \text{V}_{\text{H}} \text{t}_{\text{H}} & & \text{L}^{\text{b}} & & \text{Y}^- \text{Ct}_{\text{c}} & & \text{T}_{\text{H}} & & \text{J}^{\text{u}} & & \text{D}_{\text{H}} \end{matrix}$
completed mandarin. the youngest said, I go
- $\begin{matrix} \text{[}^{\text{s}} & & \text{[}^{\text{n}} & & \text{J}^{\text{u}} & & \bar{\text{A}} & & \text{[}^{\text{s}} & & \text{[}^{\text{nc}} & & \text{J}^{\text{n}} \text{D}^{\text{b}}. \end{matrix}$
lift up thus I will lift up completed king.
- $\begin{matrix} \text{Y}^- \text{J}^{\text{b}} & & \text{C}_{\text{s}} & & \text{V}_{\text{L}} & & \text{CT}_{\text{L}} & & \text{C}_{\text{s}} & & \text{Y}^- & & \text{L}^{\text{b}} & & \text{J}^{\text{n}} \end{matrix}$
after her father with her two classifier sister
- $\begin{matrix} \text{I}^{\text{b}} & & \text{C}_{\text{s}} & & \bar{\text{L}} & & \text{D}_{\text{H}} & & \text{T}_{\text{H}} & & \text{[}^{\text{nc}} & & \Delta^- & & \text{Y}^- \text{V}^{\text{n}} \end{matrix}$
took her will go drink wine go to Chinese
- $\begin{matrix} \text{J}_{\text{L}} & & \text{C}_{\text{s}} & & \text{t}_{\text{L}} & & \text{J}^{\text{b}} & & \text{J}_{\text{L}} & & \text{CT}_{\text{H}} \text{Ct}_{\text{L}} & & \text{C}^{\text{no}} \end{matrix}$
village. she reach place which orphan situated
- 20 $\begin{matrix} \text{Y}^{\text{n}} & & \text{L}^{\text{b}} & & \text{Y}^- \text{Ct}_{\text{c}} & & \text{D}_{\text{H}} & & \text{CT}_{\text{L}} & & \text{CT}_{\text{H}} \text{Ct}_{\text{L}} & & \text{C}^{\text{no}} & & \text{CT}_{\text{L}}. \end{matrix}$
there, the youngest went with orphan live with.
- $\begin{matrix} \text{'D}^{\text{o}} \text{CT}_{\text{L}} & & \text{T}_{\text{s}}, & & \Lambda_{\text{c}} \text{J}^{\text{s}} & & \text{L}^{\text{b}} & & \text{Ct}'_{\text{L}} & & \text{CT}_{\text{L}} & & \text{CT}_{\text{H}} \text{Ct}_{\text{L}} \end{matrix}$
evening finish, Yeu-rang the daughter with orphan
- $\begin{matrix} \text{T}_{\text{H}} & & \text{CT}'_{\text{L}} & & \text{'D}^{\text{o}} & & \text{L}_{\text{o}} & & \text{Y}^- \text{L}^{\text{b}} & & \text{C}^{\text{n}}. & & \text{CT}_{\text{H}} \text{Ct}_{\text{L}} \end{matrix}$
said, seek evening meal come us two eat. orphan
- $\begin{matrix} \text{T}_{\text{H}} & & \text{[}^{\text{n}} \text{T}^-, & & \text{T}^{\text{n}} & & \text{D}^- & & \text{'D}^{\text{o}}. & & \text{T}_{\text{L}} & & \text{C}^{\text{no}} \end{matrix}$
said as follows, not have evening meal. then sat
- $\begin{matrix} \text{C}^{\text{no}}, & & \Lambda_{\text{c}} \text{J}^{\text{s}} \text{t}^{\text{r}} \text{L}_{\text{H}} & & \text{Ct}_{\text{L}} & & \text{Y}^- \text{Ct}_{\text{c}} & & \text{T}_{\text{L}} & & \text{T}_{\text{H}}, \end{matrix}$
sat, Yeu-rang-zi-lao daughter youngest again said,
- 25 $\begin{matrix} \text{CT}_{\text{H}} \text{Ct}_{\text{L}} & & \text{CT}'_{\text{L}} & & \text{'D}^{\text{o}} & & \text{L}_{\text{o}} & & \text{Y}^- \text{L}^{\text{b}} & & \text{C}^{\text{n}}. & & \text{Y}^- \end{matrix}$
orphan seek evening meal come us two eat. make
- $\begin{matrix} \text{L}^{\text{n}} & & \text{CT}_{\text{H}} \text{Ct}_{\text{L}} & & \text{[}^{\text{b}} & & \text{T}_{\text{c}} & & \bar{\text{L}} & & \text{J}'_{\text{s}} & & \Delta^{\text{n}} & & \text{J}^{\text{n}} \text{t}^{\text{b}} \end{matrix}$
like orphan lift out small pot porridge millet
- $\begin{matrix} \text{L}_{\text{o}}. & & \Lambda_{\text{c}} \text{J}^{\text{s}} & & \text{Ct}'_{\text{L}} & & \text{Y}^- \text{Ct}_{\text{c}} & & \text{[}^{\text{r}}_{\text{nc}} & & \text{L}_{\text{o}} & & \text{b}^{\text{n}} \end{matrix}$
come. Yeu-rang daughter youngest take come pour
- $\begin{matrix} \text{J}^{\text{u}} & & \text{J}' & & \text{S}^{\text{s}}. & & \text{CT}_{\text{H}} \text{Ct}_{\text{L}} & & \text{J}_{\text{o}} & & \text{T}_{\text{s}}, & & \text{CT}_{\text{H}} \text{Ct}_{\text{L}} & & \bar{\text{C}} \end{matrix}$
feed chicken away. orphan see finish, orphan weep
- $\begin{matrix} \text{S}^{\text{s}}. & & \text{Y}^- & & \text{L}^{\text{n}} & & \Lambda_{\text{c}} \text{J}^{\text{s}} & & \text{Ct}'_{\text{L}} & & \text{Y}^- \text{Ct}_{\text{c}} & & \text{b}^{\text{b}} \end{matrix}$
away. make like Yeu-rang daughter youngest remove
- 30 $\begin{matrix} \text{L}^- & & \text{J}^{\text{n}} \text{CJ}^{\text{s}} & & \text{T}^{\text{n}} & & \text{[}^{\text{n}} \text{T}^{\text{c}}, & & \text{Y}^- & & \text{Y}^{\text{n}} & & \text{L}^{\text{u}} \end{matrix}$
throw bracelet in fire, make one classifier

J'', T_u b̃ L^u J'' C₃ L_o L⁻
 cooking pot, then remove the ring come throw

T'' T^u T', Δ' _n Y⁻ Yⁿ L^u L[~].
 in the fire, change make one classifier steamer.

Ā Ā Λ₃ 3₃ C†', Y⁻ C†₃ Y⁻ T'' Yⁿ
 now Yeu-rang daughter youngest make get one

L̄ J''' C†', Y⁻ T'' Yⁿ G₁ L[~]
 small pot meat, make get one little steamer

35 V⁻ L_o ĩ CT_u CT₁ C^u. CT_u CT₁ †^r C^u,
 rice come divide orphan eat. orphan kept eating,

Tⁿ †³ ĩ, Λ₃ 3₃ C†', Y⁻ C†₃ CT_o.
 not able leave. Yeu-rang daughter youngest with

CT_u CT₁ T_n, CT_u CT₁ L₃ L₃ C^u T⁻.
 orphan said, orphan you less eat only.

Y⁻ J³ Λ₃ 3₃ C†', CT_o CT_u CT₁ T_n, 'D° Ā
 after Yeu-rang daughter with orphan said, tonight

Ā J³ T⁻ L_r V_u Y^u C³ Ā b^o T⁻ T_{nc}.
 must sleep quietly water rain will great very.

40 'D° CT^u Λ₃ 3₃ T_u L̄^{nc} ĩ D_u Δ⁻
 at night Yeu-rang drink wine return go go to

J^o' J_u CT_u CT₁ C^{no}, D_u †^o. Yⁿ J_u C]-
 place which orphan live, go build one set house

T''' CT_u CT₁ CT_o Λ₃ 3₃ C†', Y⁻ C†₃ C^{no}.
 for orphan with Yeu-rang daughter youngest live.

T_u L̄^{nc} CT_u CT₁ L̄ C]- J'' T'' Jⁿ T^u
 then take orphan small house tied at above the

J³ T³ L_{no}. 'C^u Y⁻ J³ J C†^o
 bottom eaves so it was. day after rise early

45 CT_u CT₁ J L_o C₁, C₃ C₁ Tⁿ Λ^o C₃ C]-
 orphan rise come look, he look is not his house

T₃. C₃ Ā J J T₃. Λ₃ 3₃
 finish. he want arise flee finish. Yeu-rang

Ct', Y- Ct, J L. J' C, C Tⁿ
 daughter youngest rose come persuade him, he not

L_u C^{no}, C, Ā J T_z. Λ_z 3_z
 willing remain, he want rise run. Yeu-rang

Ct', Y- Ct, T_u J T- L_{no}. CT_o.
 daughter youngest then rose come so it was. with

50 C, T_n, CT_u Ct_u L_z L- Tⁿ CE', L_z C_u
 him said, orphan you if not believe, you look

T'' Jⁿ, Tⁿ J^z T' Jⁿ. CT_u Ct_u L^z
 to above, the bottom eaves above. orphan lift

Lⁿ T'' C_u T'' Y- J- J_o C, L C]- Λ_z
 head look to upwards see his small house Yeu-

3_z t^r L_u L'_{nc} L^z T'' Jⁿ Tⁿ J^z T'
 rang-zi-lao take lift to yonder bottom eaves

L^{nc}. Y- Lⁿ C, T- L_{nc} Y- CT^u V_u 3_u
 completed. make like he presently acquiesce sit

55 CT_o.
 with.

t_o J_{nu} J_u Jⁿ ɔ^p Ā L_o T_z, Λ_z 3_z
 reach year that king will come finish, Yeu-rang

Ct', Y- Ct, L_n t'- 'C^u C^{no} C]-
 daughter youngest thus every day remain house

T'' L^{nc}. t_o 'C^u J_u Jⁿ ɔ^p L_o T_z
 make wine. reach day which king come finish

Λ_z 3_z Ct', Y- Ct, J'' T^u L^{nc} CT_n
 Yeu-rang daughter youngest collect the wine fill

60 T'' Yⁿ L L_z Jⁿ J'. ɔ- T'' CT_u Ct_u L^{no} ɔ_u
 into one tiny bottle. give for orphan carry go

t_o Lⁿ J_u Jⁿ ɔ^p L_o L_n ɔ- T'' Jⁿ ɔ^p
 reach road which king come thus give to king.

Jⁿ ɔ^p L_o CE_{nu} T_z, CT_u Ct_u J Δ^u t^r
 king come arrive finish, orphan rose bow three

L^u ḡ S^δ, ṭ_u ɔ⁻ C_u ḡ Lⁿ ḡ' Ḳ^{nc}
the head away, then give his small bottle wine

ṭ^{'u} ɔⁿ ɔ^ɔ ṭ_u. ɔⁿ ɔ^ɔ Cṭ_u. Cṭ_u Cṭ_u ṭ_n, C_u
for king drink. king with orphan said, your

65 ḡ Lⁿ ḡ' Ḳ^{nc} V_u ṭⁿ ṭ_u ḡ ṭ_u.
small bottle wine there not enough me drink.

Cṭ_u Cṭ_u Cṭ_u. ɔⁿ ɔ^ɔ ṭ_n, ɔ⁻ ṭ^{'u} ṭ^u V_u
orphan with king said, give to the commoner

ṭ_u Y⁻ L_u. ṭ⁻, ḡ V^{nc} ɔⁿ ɔ^ɔ ṭ^r
drink two mouthfuls only, but king persist

ṭ_u ṭ^u ṭⁿ ṭ^r ṭ_z.
drink all not able finish.

Y⁻ ṭ^ɔ ɔⁿ ɔ^ɔ ṭ_u ɔ⁻ Yⁿ Cṭ_u Cṭ⁻ ṭ^{'u} Y⁻
after king then give one pair pigeon for two

70 L^ɔ ṭ^u Cṭ_u. ɔ_u Ḳⁿ Δ⁻ Cṭ_u Cṭ_u Cṭ⁻
classifier servants go roast go to orphan house

Ḳ^{nc} L_u. Cṭ_u Ḳ^{nc}. ṭ^{'u} ḡ Cṭ_u Cṭ_u C^{nc}
bring come relish wine. at that time orphan wife

Y⁻ ɔ_u ɔ⁻ C^u ṭ⁻ ṭ^{nc}, ṭ_u ɔ_u ṭ_u L_u. Y⁻
make that have work very, out go out come. two

L^ɔ ṭ^u Cṭ_u. ṭⁿ C_u Cṭ_u, ḡ ɔ_u Cṭ_u Cṭ_u.
classifier servants get look with, because orphan

C^{nc} ḡ 3ⁿ Cṭ_u Ḳ^{nc}. Y⁻ ṭ⁻
wife that pretty for that reason. two classifier

75 ṭⁿ Cṭ⁻ ṭⁿ Ḳⁿ ɔⁿ 'C^{nc} S^δ. ṭ^r ɔⁿ ɔ^ɔ Y⁻
pigeons get roast burn black away. the king two

L^ɔ ṭ^u Cṭ_u. ṭⁿ ṭⁿ Ḳ^{nc} Y⁻ Ḳ^{nc},
classifier servants not get way do anything,

Y⁻ L^ɔ Ḳ^{'nc} ṭ^u Ḳ^{nc} ṭ_z ṭ_z.
two classifier both all weep done finish.

Cṭ_u Cṭ_u C^{nc} C_u C_u Y⁻ L^ɔ ṭ_n,
orphan wife ask them two classifier said,

$\text{D}^- \text{L}^{\flat}$ $\overset{\text{nc}}{\text{C}}$ $\bar{\text{T}} \text{J}^{\text{r}}$. $\text{J}^{\text{n}} \text{D}^{\flat}$ Y^- L^{\flat} $\text{T}^{\text{v}} \text{CT}_0$.
 you two weep what. king two classifier servants

80 T_n , Y^- L^{\flat} T^{n} J_0 . $\overset{\text{nc}}{\text{C}}$ $\text{Y}^- \text{J}^{\text{r}}$.
 said, two classifier not see weep anything.

$\text{CT}_{11} \text{CT}_1$ C^{f} T_1 $\overset{\circ}{\text{T}}$ C_0 C_3 Y^- L^{\flat}
 orphan wife then return ask them two classifier

C_3 Y^- L^{\flat} $\text{T}^- \text{L}_{\text{nc}}$ T_n , $\text{J}^{\text{n}} \text{D}^{\flat}$ D^-
 they two classifier presently said, king gave

Y^- T^- $\text{T}^{\text{n}} \text{CT}^-$ T''' Y^- L^{\flat} C^{no}
 two classifier pigeons for two classifier bring

L_0 C^{n} D_{11} CT_1 $\overset{\text{nc}}{\text{C}}$ $\bar{\text{C}}$, Y^- L^{\flat}
 come roast go relish wine so, two classifier

85 T'' C^{n} $\text{J}^{\text{n}} \overset{\text{nc}}{\text{C}}$ L_1 , $\bar{\text{C}}$ Y^- L^{\flat}
 get roast burn black gone, so two classifier

$\overset{\text{nc}}{\text{C}}$. $\text{CT}_{11} \text{CT}_1$ C^{f} CT_0 C_3 Y^- L^{\flat} T_n ,
 weep. orphan wife with them two classifier said,

$\text{D}^- \text{L}^{\flat}$ J^{r} $\overset{\text{nc}}{\text{C}}$ T^{n} . $\bar{\text{J}}$ T_1 C^{n} Y^-
 you two do not weep at all. I again roast two

$\text{T}^{\text{v}} \text{G}_1$ T''' $\text{D}^- \text{L}^{\flat}$ C^{no} D_{11} T''' $\text{J}^{\text{n}} \text{D}^{\flat}$
 little ones for you two bring go for king

CT_1 $\overset{\text{nc}}{\text{C}}$. $\text{CT}_{11} \text{CT}_1$ C^{f} D^- V^- L_0 J^- T''
 relish wine. orphan wife take meal come pat get

90 Y^- $\text{T}^{\text{v}} \text{G}_1$, C_n Δ'_n Y^- Y^- T^-
 two little ones, thus change make two classifier

$\text{T}^{\text{n}} \text{CT}^-$, D^- T''' Y^- L^{\flat} $\text{T}^{\text{v}} \text{CT}_0$ C^{no}
 pigeons, give for two classifier servants bring

D_{11} T''' $\text{J}^{\text{n}} \text{D}^{\flat}$ CT_1 $\overset{\text{nc}}{\text{C}}$. $\text{J}^{\text{n}} \text{D}^{\flat}$ t^{r} CT_1
 go for king relish wine. king persist relish

T^{v} T^{n} t^{r} T_3 . T_1 $\bar{\text{f}}$ C_3 $\text{T}^{\text{v}} \text{T}^{\circ}$
 all not able finish. then divide his soldiers

CT_1 L_1 T^{n} t^{r} T_3 .
 relish also not able finish.

- 95 C^{no} t_o 'D^o CT^u T_z, Jⁿ D^o Ā CT_o.
 remain reach evening finish, king want with
- CT_u Ct_o L_o J^o T^u CT_u Ct_o C[-]. CT_u Ct_o CT_o.
 orphan come sleep at orphan house. orphan with
- Jⁿ D^o T_n, J̣ C[-] Ỵ CT_o Tⁿ t_u
 king said, my house very narrow not sufficient
- J^o. Jⁿ D^o T_u CT_o CT_u Ct_o T_n, C_o C[-]
 sleep. king then with orphan said, your house
- Tⁿ t_u T^u Ā CT_o C_o D_u J^o
 not sufficient all want with you go sleep
- 100 C_{no}. CT_u Ct_o T_n, Y⁻ Lⁿ J̣ D_u C_u J̣
 so it is. orphan said, make like I go ask my
- T^u C^{no} C[-] C_o D^o Ṡ T^o.
 the one situated house look see yet exclamation.
- CT_u Ct_o S^r L_o C_u C_o C^o. C_o C^o T_n,
 orphan return come ask his wife. his wife said,
- CT_u Ct_o C^o J_o L_o J^o C_{no}. CT_u Ct_o
 orphan allow cause come sleep so it is. orphan
- T_u S^r D_u CT_o Jⁿ D^o T_n, J̣ C^o C^u
 then return go with king said, my wife willing
- 105 J_o D_n D_u J^o C_{no}. CT_u Ct_o I', Jⁿ D^o
 cause you go sleep so it is. orphan take king
- L_o J^o Δ⁻ CT_u Ct_o C[-] T_z.
 come sleep go to orphan house finish.
- Jⁿ D^o Y⁻ L^o T^u CT_o CT_o Jⁿ D^o T_n,
 king two classifier servants with king said,
- CT_u Ct_o C^o 3^u C[-] T⁻ T_{no}, Jⁿ D^o T_n, Y⁻ Lⁿ
 orphan wife pretty very. king said, make like
- J_o T_z T⁻ T^u J̣ C_o J^u T_u CT_o,
 cause out come for me look. occasion first,
- 110 CT_u Ct_o C^o J_o Yⁿ L⁻ T^u Cⁿ
 orphan allow cause one classifier person sweep

C]⁻ T₄ T⁻ T'" Jⁿ D³ C.. Jⁿ D³ ʔₙ, Lᵇ
 house out come for king look. king said, this

Ĉ Tᵛ 3" C]ⁿ [ₙₒ T₄. Y⁻ Lᵇ
 one all pretty so it is finish. two classifier

Tᵛ C]ₒ. ʔₙ, Lᵇ Ĉ ʔⁿ Λ° Š, Lᵇ Ĉ Jᵤ
 servants said, this one is not yet, this one is

Yⁿ Lᵇ Tᵛ [ⁿ C]⁻ T⁻ Š.
 one classifier person sweep house only yet.

115 J" Y⁻ Jᵇ ʔ₄ [° Jₒ. Lᵇ Tᵛ Y⁻
 occasion after then allow cause the person make

Jᵇ T₄ D₄ T'" C.. Y⁻ Lᵇ Tᵛ C]ₒ.
 food out go for look. two classifier servants

ʔₙ, Lᵇ Ÿ Tᵛ ʔⁿ Λ° Š. Lᵇ Ĉ Jᵤ Lᵇ
 said, that one all is not yet. this one is the

Tᵛ Y⁻ Jᵇ T⁻ Š. Jⁿ D³ ʔₙ Y⁻
 person make food only yet. king said two

Lᵇ Ĉ ʔ₄ [⁻ ʔⁿ Λ°, [° Jₒ.
 classifier this then if is not, allow cause

120 C]₄ C]₄. Cᵇ T₄ T⁻ Jᵤ C.. tʳ J"
 orphan wife out come I look. three occasion

C]₄ C]₄. Cᵇ T₄ Δ D₄, [ⁿ Lᵤ Lⁿ D₄. D⁻
 orphan wife burst out go, shine bright go. give

Jⁿ D³ C]ₒ. Jⁿ D³ Tᵛ C]ₒ. Tᵛ [ⁿ Jᵤ J₄
 king with king servants all dazzle that fall

l' Jᵇ L₄. Jₒ. ʔⁿ l'. Jⁿ D³ C]ₒ. C₃ t" ʔₙ,
 all gone. see not clear. king with them said,

Dₙ [ⁿ C]₄ C]₄. Tⁿ 'Dᵇ ʔ⁻ Lₒ. J'" Jᵤ
 you take orphan the creeper rope come tie me

125 [ⁿᶜ. C₃ t" [ₙₒ 'Dᵇ ʔ⁻ Lₒ. J'" Jⁿ D³
 completed. they bring creeper rope come tie king

T'ⁿᶜ C]₄ C]₄. Tᵛ C]ⁿ ʔᵤ [ₙₒ. C]₄ C]₄. Cᵇ
 to orphan the pillar wood so it is. orphan wife

T_u T_u Δ D_u. Jⁿ D^o T^u T^o t^u L^o T^u
again burst out go. king soldiers every one all

J_u L_u, Yⁿ V^{nc} Jⁿ D^o L_n T^u 'D^o b^u J^u
fall gone, but king thus the creeper rope tie

L^{nc} Jⁿ D^o Jⁿ J_u. Y^u Lⁿ C_u J_o.
completed king not fall. make like he see

130 I^u T_u. C^u C^u Jⁿ D^o J_n. CT_u Ct_u T^u Y^u L^o
clearly finish. now king said, orphan come us two

Jⁿ b^u C^u, Jⁿ b^u L^u Tⁿ L^u C^u. Jⁿ D^o CT_o.
exchange wives, exchange estates. king with

CT_u Ct_u J_n, J^u D^u J_u L^u L_u. J^u
orphan said, I have seven classifier cities, I

D^u J_u L^o C^u. Yⁿ V^{nc} CT_u Ct_u Jⁿ
have seven classifier wives. but orphan not

L_u. CT_u Ct_u J_n, Y^u Lⁿ J^u S^u D_u C_u
willing. orphan said, make like I first go ask

135 J^u C^u C_u D^o V^{nc}. CT_u Ct_u S^u L_o.
my wife look see exclamation. orphan return come

J_n J^u C_u C^u. C_u C^u J_n, CT_u Ct_u b^u
tell his wife. his wife said, orphan exchange

J_u T^u T^{nc} T_u L_u Y^u Lⁿ CT_u Ct_u.
fitting very finish exclamation. make like orphan

CT_o. Jⁿ D^o C^u C^u S^u C^u J_u b^u C^u
with king now write paper which exchange wives

b^u Tⁿ b^u L^u T_u.
exchange lands exchange positions finish.

140 Y^u J^u CT_u Ct_u C^u J_n, CT_u Ct_u C_u C^u Jⁿ
after orphan wife said, orphan you if not

CE^u L_n, C_u D_u t_o. L^u Δ_u Y^u L^u J^u
believe thus, you go reach the pass earth grey

J_n T_n, C_u T_u S^u L_o. C_u. CT_u Ct_u CT_o.
yonder, you then return come look. orphan with

ᵚᵒ ᵚᵓ ᵒᵒ ᵒᵓ ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵓ ᵒᵒ
king the servants went reach yonder the pass

ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ. ᵒᵒ. ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ.
earth grey finish. orphan with his servants

145 ᵒᵒ, ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ, ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ
said, I get leave thing away, I want return go

ᵒᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ, ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ
pick up yet. servants with him said, you person

ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ, ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒᵒ ᵒᵒ
great stay here, we with you go pick up come.

ᵒᵒ. ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ, ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ
orphan with his servants said, my thing I put

ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒᵒ
you not see pick up. I must go back go pick up

150 ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ
so it is. make like king the soldiers then carry

ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ
orphan return come. now they come see orphan

ᵒᵒ- ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ
house which with king exchange this thus

ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ.
dilapidated. the king thus sit smoking remain.

ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ
now orphan wife whom he exchange away king

155 ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ, ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ
that with orphan said, orphan you if not

ᵒᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ
believe thus you go reach middle road, you then

ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ. ᵒᵒ. ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ
return come look. orphan go reach middle road

ᵒᵒ, ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ ᵒᵒ ᵒᵒ. ᵒᵒ, ᵒᵒ
finish, orphan again with his servants said, I

- L₂ T₂ ġ Δ^δ C^δ S^δ Š, ĵ Ā S^r
also again left thing away yet, I must return
- 160 D₁₁ [ʼ_{nc} Š. T^u CT₀ CT₀ C₃ ɿ_n, [C₃
go pick up yet. servants with him said, you
- T^δ C^δ ɓ^o C^{nc} Ċ, Jⁿ CT₀ [C₃ D₁₁ [ʼ_{nc}
person great stay here, we with you go pick up
- L₀. CT₁₁ Ct₁ ɿ_n, ĵ Δ^δ C^δ ĵ [ʼ^{nc} D_n ɿⁿ
come. orphan said, my thing I place you not
- J₀. Y⁻ Lⁿ Tⁿ T^u CT₀ T₂ Ċ S^r
see. make like the servants again carry return
- L₀. T^{'''} J_u C₃ t^{''} S^r t₀ Ÿ, Λ_κ 3^δ
come. when that they return reach there, Yeu-rang
- 165 Ct^ʼ, Y⁻ Ct_κ [ʼ_{nc} t^r Jⁿ D^δ Ÿ CT₁₁ J_u
daughter youngest take the king that beat that
- Ī T₁ Ī T₁ T^{''} Ÿ [ʼ^{nc}.
about to die about to die at there completed.
- Λ_κ 3^δ Ct^ʼ, Y⁻ Ct_κ [C_n ĵ t^o C₃
Yeu-rang daughter youngest thus rose follow her
- V_u D_n T^{''} J^{''} CT^u L_κ T_δ. CT₁₁ Ct₁ [ʼ_{nc}
father plural to sky gone finish. orphan took
- t^r Jⁿ D^δ C_n T^u ĵ L₀ CT_n Yⁿ ĵ Λⁿ
the king his pipe come fill one pipe tobacco
- 170 D₁₁ T^{''} t^r Jⁿ D^δ L^u Y⁻ C[C^{''} [ʼ^{nc}. Ċ Ċ CT₁₁ Ct₁
go to the king the mouth completed. now orphan
- L₁ T⁻ T_{nc}, Δ^{'nc} L₀ 3₁₁ [ʼⁿ [ʼⁿ Δ⁻
pleased very, jump come sit sedan chair go to
- Jⁿ D^δ L₁₁ L_κ T_δ.
king city gone finish.
- Y⁻ J^δ L₀ Λ_κ 3^δ Ct^ʼ, Y⁻ Ct_κ S^r D₁₁,
after come Yeu-rang daughter youngest return go,
- D⁻ Yⁿ 'D^o C₃ D⁻ T^{''} Yⁿ Ī T^u
there is one night she have get one small son

- 175 T_z. C₃ E'nc Yⁿ J'^o Jⁿ Δ J^ξ E^{nc}
 finish. she take one piece cloth wrap completed
- L⁻ L_o T^u CΔ^{nc} Tⁿ T^b C^b. L⁻ L_o t_ξ Y⁻
 throw come to world people. throw come land two
- L^b Y⁻ J^o Y⁻ Λ_ξ L_u L^u Y⁻ E^o CJ⁻.
 classifier woman man old the gutter house.
- CT^δ 'D^o C₃ Y⁻ L^b 'C^o J_u T^u
 middle night they two classifier hear that son
- C^{nc}. Y⁻ Lⁿ t^r Λ_ξ CT_o L⁻ J^o J_n,
 crying. make like the man with the woman said,
- 180 L⁻ J^o J^ξ L_o, Y⁻ L^b T^ξ T^u D_u
 the woman rise come, we two light torch go
- C₋ D^δ. J⁻ CT^u V_u S^δ Yⁿ
 look observe. perhaps heaven father give one
- L^b T^u T^u Y⁻ L^b J₋ E⁻ J_u Ct^r L_n
 classifier son for us two hold. if is girl like
- E_n Y⁻ L^b J^u E^{nc} J_o D_u Λ_u
 thus we two care for completed cause go tend
- CJ⁻. E⁻ J_u T^u L_n E_n Y⁻ L^b J_u
 pigs. if is boy like thus we two care for
- 185 E^{nc} J_o D_u E_ξ CT^ξ. C₃ Y⁻
 completed cause go study books. they two
- L^b D_u E'nc L_o C₋, E_n Yⁿ L⁻
 classifier go pick up come look, thus one small
- T^u. J^u t_o Y⁻ T^δ CT^δ 'D^o t^r T^u
 boy. care for reach time middle night the boy
- E_n Δ_o T⁻. t_o 'C^u Y⁻ J^b t^ξ T_z
 thus laugh only. reach day after able run
- T_z. Y⁻ Lⁿ Y⁻ L^b Y⁻ L_u E^o
 finish. make like two classifier old folk allow
- 190 J_o C₃ D_u E_ξ CT^ξ T_z C₃ E_ξ L₋
 cause him go study books finish. he study also

ㄷㄹ, ㅌ, ㅌ ㄹ ㅌ ㅌ.
study get, write also write get.

ㄷ ㅌ ㄹ ㄷ. ㄷ ㄹ, ㅌ ㄹ ㄷ⁻
his the friends with him said, the friend give

ㄷ ㄷ^ㅅ ㄹ ㄹ, ㄹ ㄹ ㄹ ㄷ ㄷ^ㄴ
your papers divide us, and we say your mother

ㄷ ㄴ ㅌ^ㅅ ㄷ ㄹ. ㄷ ㄹ ㄷ⁻
your father show you exclamation. he then give

195 ㄷ^ㅅ ㄹ ㄷ ㄹ ㄷ. ㄷ ㅌ ㄹ ㄷ ㄷ.
papers divide his friends. his the friends with

ㄷ ㄹ, ㄷ ㅌ ㄹ ㅌ ㅌ ㅌ^ㅅ ㄷ⁻
him said, your grandfather thus the one who

ㅌ^ㅅ ㄷ^ㅅ, ㄷ ㄷ^ㄴ ㅌ^ㅅ ㄹ ㄹ ㄷ ㄷ^ㄴ
goes ahead, your aunt thus the one who arrives

ㄹ ㄷ^ㅅ, ㄷ ㄷ^ㄴ ㄹ ㄹ ㄷ ㄷ^ㄴ
middle, your mother thus the one who arrives

ㅌ ㅌ. ㄷ ㄹ ㄹ ㄹ ㄷ^ㅅ, ㅌ ㄷ^ㅅ ㅌ ㅌ^ㅅ
after. now Yeu-rang daughter youngest the son

200 ㄷ. ㅌ. ㄷ ㄷ ㄷ ㄹ ㄹ ㄷ⁻
see finish. he take his the clothing tuck up

ㅌ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ ㄷ^ㄴ ㅌ^ㅅ ㅌ^ㄴ
run go catch hold his mother bottom skirt

ㄷ^ㄴ. ㄷ ㄷ^ㄴ ㄹ ㄷ ㄷ, ㅌ ㅌ ㅌ^ㅅ
completed. his mother scolded him said, what one

ㅌ ㅌ^ㅅ ㄷ^ㅅ ㄷ^ㄴ ㄷ ㅌ. ㄷ ㄷ^ㄴ ㅌ^ㅅ ㄹ, ㄷ^ㅅ
classifier belly red this yet. his aunt said,

ㄷ ㄷ^ㄴ ㄷ^ㄴ ㅌ ㄷ ㅌ ㄷ^ㅅ ㅌ^ㅅ ㄷ^ㅅ
you live world you did like how away you

205 ㄷ, ㅌ ㄷ. ㅌ ㄹ ㄹ ㄹ ㄷ^ㅅ,
think carefully. make like Yeu-rang daughter

ㅌ ㄷ^ㅅ ㄷ^ㅅ ㄷ. ㄹ ㄷ ㄷ^ㄴ. ㅌ ㅌ^ㅅ
youngest take come embrace completed. the son

CJ' D^n C'' T_v t_{11} $\text{T}^c \text{CT}_c$ T_z .
 sucked milk eat then trample stamping finish.

T'' t_c $\text{T}'' \text{C}_3$ $\text{Y}^- \Lambda_c$ D_n $\overset{n}{\text{J}}$
 get trample on his grandfather plural high

T^n $\overset{n}{\text{J}}$ C'^n C_3 $\text{Y}^- \Lambda_c$ T_n Y^n
 ground high place. his grandfather said, one

210 L^b $\bar{\text{J}} \text{J}'$ T_{11} L^n $\overset{n}{\text{C}}$ D^- L_o $\overset{u}{\text{J}}$
 classifier what strong like this, catch come I

C^n Ct_1 $\overset{n}{\text{C}}$ S^z $\text{Y}^- \text{T}^b$ $\bar{\text{L}}$ t^r T^u
 roast relish wine away. after small the son

T_v Y^- $\text{L}^n \text{C}^n$ $\Lambda_c \text{Z}^z$ L_1 T_v T_n L^n
 again do the same. Yeu-rang also again said the

C^n $\overset{n}{\text{Y}} \text{V}^n$ $\bar{\text{C}} \bar{\text{C}}$ $\text{Z}^r \text{Z}^o$ L_1 T_n D_v $\Lambda_c \text{Z}^z$
 same. but now neighbour also said was Yeu-rang

L^b Ct'_1 $\text{Y}^- \text{Ct}_c$ T^u $\Lambda_c \text{Z}^z$ L_1 J''
 the daughter youngest son. Yeu-rang also know

215 D_v C_3 $\bar{\text{C}}$ T_z .
 was his grandson finish.

$\Lambda_c \text{Z}^z$ T_n C_3 C^- D_v $\overset{u}{\text{J}}$ $\bar{\text{C}}$ $\overset{u}{\text{J}}$ C'^u
 Yeu-rang said, you if are my grandson my kin

C^n L^n C_n C_3 $\bar{\Lambda}$ D_v S'' Ct^c
 so it is like thus, you must that write paper

$\bar{\Lambda}$ S'' D_v T^b $\overset{u}{\text{J}}$ $\bar{\Lambda}$ S'' D_v S_3
 must write that equal me, must write that like

$\overset{u}{\text{J}}$ $\Lambda_c \text{Z}^z \text{t}^r \text{L}_{11}$ C_n $\text{T}''' \text{S}^n$ S''
 me. Yeu-rang-zi-lao thus conscientiously write

220 $\text{T}^- \text{T}^n$ S'' $'\text{C}^u$ $'\text{C}^u$ C_3 t^- $\bar{\text{C}}$ C_1
 very. write day day. his the grandson only

t^r $'\text{C}^u$ D_{11} $\text{Y}^- \text{T}^b$ L_c $\Lambda_c \text{Z}^z \text{t}^r \text{L}_{11}$ S''
 every day go play gone. Yeu-rang-zi-lao write

D_v Δ_n t^r T^b T^- T_z $\Lambda_c \text{Z}^z$
 that remain three leaves alone finish. Yeu-rang

Ct', Y- Ct, T' T- Tnc, D,, I'v t- T^u
daughter youngest anxious very, go call the son

L., C, t- T^u CT., C, Tn, C^{nc} T'^o
come. her the son with her said, mother heat

225 Y" J̄ Ct̄ Tⁿ S[̄]. C, C^{nc} T'^o Y"
water I wash hands away. his mother heat water

T'" C, Ct̄ Tⁿ S[̄]. C, T'" Tⁿ S" T̄,
for him wash hands away. he start write finish,

C, S" T, Δ- CT̄ J̄ C, V, CT.
he write out sheet paper which his father with

Jⁿ D^o Tⁿ b̄ C[̄] Tⁿ T̄ Tⁿ C'^{nc} L., C,
king exchange wives exchange lands come. he

C'^{nc} Tⁿ CT̄ J̄ C, S" C̄ CT. Tⁿ
take the paper which he write this with the

230 J̄ Tⁿ S" S̄ C̄ Tⁿ t^r Jⁿ Tⁿ
which not write yet place on the table

C^{nc}, T- C, CT^o Tⁿ t^r Jⁿ T^o CT̄. C,
completed, and he spit on the pile paper. he

T, C'^{nc} CJ̄ Cn T- T̄ S[̄] Cno, D̄
then take collect thus pat away so it is, give

T'" C, Y- Λ, C., C, Y- Λ, C.
to his grandfather look. his grandfather look

S̄, J., C, V, Δ, CT̄ J̄ Tⁿ b̄
yet, see his father sheet paper which exchange

235 C[̄] Tⁿ b̄ Tⁿ C'^{nc}, T, J., Y- D- CT̄ 3[̄] L̄
wives exchange lands, then see characters better

T̄ C, J^{nc}. C̄ C̄ C, Y- Λ, Tn, t- C̄
than his own. now his grandfather said, the this

J̄ J̄ C̄ J̄ C'^u Cno. Y V^{nc} J̄ Tⁿ
is my grandson my kin so it is. but I not

J" Cn Tⁿ Ct', J̄ L^u D^u Tⁿ J., C,
know thus give name, I simply give cause his

CT^r CT_u ɔ_n ɓ̃.
name Ndao-mi-hlu.

240 C₃ Y⁻ Λ₄ CT_o C₃ C^{nc} C₃ Y⁻
his grandfather with his mother they two

L^ɔ ɲ_n, ɔ^u Ċ Ą_n ɔ̃ ɔ_o ɔ⁻
classifier said, occasion this thus I cause you

L^ɔ ɔ_u CT[̄] ɔ⁻ L^ɔ V_u ɲ^u ɲ^o. Ȳ V^{nc} ɔ_u
two go seek you two father exclamation. but go

CA^{nc} Tⁿ Ą_n Ą_n Ą_n Ȳ Δⁿ, Ā ɔ_u J^ɓ
earth road thus road very far, want go seven

J_{nu}. ɔ_u ɔ^u CT^u Ą_n Ą_n Ā ɔ_u J^ɓ ɓⁿ
years. go sky road only want go seven months

245 T⁻, Ȳ V^{nc} ɔ_u ɔ^u CT^u Ą_n CE^u CT^u Δ^u L_o
alone, but go sky road fear sky blackness come

CE₄ Ą_n, T⁻ CE^u Cɔ^u CT^u L_o CE₄
block road, and fear sky maidens come block

Ą_n. Ċ Ċ C₃ Y⁻ Λ₄ ɔ⁻ t^r Ct⁻ Δ^o
road. now his grandfather gave the fan bamboo

T^u t⁻ Ą_n Ą^{no}. C₃ Y⁻ L^ɔ L₄
for the grandson carry. they two classifier gone

T_ɛ, ɔ_u ɔ_u Ą_n, t⁻ T^u C_u C₃ C^{nc}
finish, go go road, the son ask his mother

250 ɲ_n, CT^u Δ^u C^{no} ɔ̃^o, T^ɔ. C₃
said, sky blackness situated place where. his

C^{nc} ɲ_n, CT^u Δ^u C^{no} ɲⁿ Tⁿ, L^ɔ
mother said, sky blackness situated yonder, the

ɪ^ɔ ɲⁿ Tⁿ T_ɛ. C₃ Y⁻ L^ɔ ɔ_u
ridge yonder finish. they two classifier go

t_o ɔ̃^o ɔ_u CT^u Δ^u L_o CE₄ Ą_n
reach place which sky blackness come block road

T_ɛ, t^r T^u Ą^{nc} t^r Ct⁻ L_o, Ct⁻ t^r
finish, the son take the fan come, fan three

- 255 C⁺- T^u Ĥ CT^u, C⁺- t^r C⁺- T^u
fans toward head sky, fan three fans toward
- J^δ CT^u. CT^u CJ^{'δ} Ĥⁿ L_u L_ε. C₃ CT₀ C₃
bottom sky. sky clear gone. he with his
- C^{nc} Ĥ_n, T- Ĵ^{'b} C^b C^{nc}, Ĥⁿ CĤ^u
mother said, come quickly mother, not fear
- T_ε. T_u D_u Δ⁻ Y⁻ T[']. t⁻ T^u T_u C_u
finish. then go go to ahead. the son then ask
- C₃ C^{nc} Ĥ_n, C^{nc}, C₃ Ĥ_n CĴ^u CT^u
his mother said, mother, they say sky maidens
- 260 Ā L₀ CĤ_ε Ĥⁿ L_u, C^{no} Ĵ[']
want come block road exclamation, situated place
- T². C₃ C^{nc} Ĥ_n, C^{no} Ĵⁿ Tⁿ L^b
where. his mother said, situated yonder the
- I^b Ĵⁿ Tⁿ. Ĥⁿ CT₀ D_u, D_u t₀ Ĵ['] Ĵ_u
ridge yonder. together go, go reach place which
- CĴ^u CT^u L₀ CĤ_ε Ĥⁿ T_ε. t⁻ T^u T_u
sky maidens come block road finish. the son then
- Ĥ^{'nc} t^r C⁺- L₀, C⁺- t^r C⁺- T^u Ĥ^u
take the fan come, fan three fans toward head
- 265 CT^u, C⁺- t^r C⁺- T^u J^δ CT^u. CT^u
sky, fan three fans toward bottom sky. sky
- CJ^{'δ} Ĥⁿ L_u L_ε. C₃ t⁻ T^u Ĥ_n, C^{nc}, T-
clear gone. her the son said, mother, come
- Ĵ^{'b} C^b.
quickly.
- Ā Ā C₃ C^{nc} C₃ Y⁻ L^b D_u t₀
now his mother they two classifier go reach
- Yⁿ L^u L_u T_ε. C₃ CT₀ C₃ C^{nc}
one classifier city finish. he with his mother
- 270 Ĥ_n, T- Y⁻ L^b I^{'u} Y⁻ L^b V_u C_u
said, come we two call we two father look

ᵛᵛᵛ T_{nc} C^{no} Ċ J̄. C₃ E°
 observe query situated here exclamation. he fire

Ē' E'ᵛ E_n ṭ̄, Ḃ V^{nc} L^u L₁₁ Ḃ T^u Eⁿ CT^u
 gun thus crack, but the city that the pagoda

Tⁿ t̄ J̄₁₁. C₃ T_n, Y⁻ L^ᵛ V_u Tⁿ
 not fall down. he said, we two father not

C^{no} Ċ. C₃ Y⁻ L^ᵛ C^{nc} T^u
 situated here. they two classifier mother son

275 T_u Tⁿ I^ᵛ, ᵛ₁₁ Δ⁻ Y⁻ T^u, T_u ᵛ₁₁ t̄.
 then together go go to ahead, then go reach

Yⁿ L^u L₁₁ T̄₃. C_u T_u T_n, T⁻
 one classifier city finish. he again said, come

Y⁻ L^ᵛ I^u Y⁻ L^ᵛ V_u C₋ ᵛᵛᵛ T_{nc}
 we two call we two father look observe query

C^{no} Ċ. T_u E'̄_{nc} Ē' E'ᵛ L_o E° E_n
 situated here. again take gun come fire thus

ṭ̄. L̄ L^u L₁₁ Ḃ T^u Eⁿ CT^u Tⁿ
 crack. the one the city that the pagoda not

280 t̄ J̄₁₁. C₃ T_u T_n, Y⁻ L^ᵛ V_u Tⁿ
 fall down. he then said, we two father not

C^{no} Ċ. Y⁻ Lⁿ T_u Tⁿ I^ᵛ, ᵛ₁₁. ᵛ₁₁
 situated here. make like then together go. go

J̄_o Jⁿ ᵛᵛ L^u Y⁻ C^{nc} L₁₁ T̄₃, t̄⁻ T^u T_u
 see king the capital city finish, the son then

T_n, T⁻ Y⁻ L^ᵛ I^u Y⁻ L^ᵛ V_u C₋
 said, come we two call we two father look

ᵛᵛᵛ T_{nc} C^{no} Ċ. T_u E'̄_{nc} Ē' E'ᵛ
 observe query situated here. again took gun

285 L_o E° E_n ṭ̄. Y⁻ Lⁿ Jⁿ ᵛᵛ T^u
 come fire thus crack. make like king the

Eⁿ CT^u T_u t̄ J̄₁₁ S̄³. Jⁿ ᵛᵛ J̄_o T̄₃
 pagoda then fall down away. king see finish,

ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
king his heart not well. king send people seek

Δ⁻ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
go to bottom city, but not see anything. only

ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
see one classifier woman who beggar bring one

290 ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
small son situated the bottom city alone. make

ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
like those who sent come here go tell king

ᵐᵏ. ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
finish. he again fire gun thus crack. king the

ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
pagoda then rise up come finish. king said, one

ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
classifier person what who strong like this. you

295 ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
again go seek go to outside city one circuit

ᵐᵏ ᵐᵏ. ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
look observe. they go seek, but not see meet

ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ. ᵐᵏ ᵐᵏ. ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
anything. only see couple mother son beggars

ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ.
there alone so it is.

ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
king heart not sufficient. king himself rose

300 ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ. ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
himself go seek finish. make like go see two

ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
classifier mother son who beggars there, make

Δⁿ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ ᵐᵏ
porridge eat situated here only so it is. two

L^ᵇ C^{nc} T^u ɔ_u Jⁿ J^ᵇ Ḃ ɽ_i Yⁿ
 classifier mother son who beggars there dip one

J^{'o} T^{'n} Jⁿ ɔ^ᵇ ɽ_n, ɽ_s T^ᵇ C^ᵇ ɓ^o, T-
 basin for king said, you person great, come

305 Cɽ_o Jⁿ Cⁿ J^u. ɽ_u ɽ_n, ɽ_s ɽ⁻ ɽⁿ Cⁿ
 with us eat lunch. then said, you if not eat

L₋ ɽ^{'nc} ɽ^{'no} C₋ ɔ^ḑ ɔ⁻. Jⁿ ɔ^ᵇ
 then take stir look observe exclamation. king

ɽ^{'no} C₋, ɽ^{'no} T_ɛ Δ₋ Cɽ^ᵛ ɔ_u C_s Cɽ_o.
 stir look, stir out sheet paper which he with

Jⁿ ɔ^ᵇ ɽⁿ ɓ^u Tⁿ ɽ^{'nc} ɽⁿ ɓ^u C^ḡ L_o. Jⁿ ɔ^ᵇ
 king exchange lands exchange wives come. king

ɽ_n, ɽ^u Y⁻ L^ᵇ C^{nc} T^u T- Cɽ_{ni}
 said, my two classifier mother son come arrive

310 T_ḡ, Ḃ V^{nc} ɽ^{'-} Λ_n ɔ_u ɽ^u ɔ⁻ J^ḡ
 finish, but unfortunately that I have seven

L^ᵇ C^ḡ V^{nc}. †⁻ T^u ɽ_n, ɽⁿ
 classifier wives exclamation. the son said, not

Cɽ['], V^u. C_s I^{'ᵇ} C_s Y⁻ L^ᵇ ɔ_{ni}
 fear, father. he bring them two classifier go

Cɽ_{ni}, C_s J^ḡ L^ᵇ C^ḡ T₋ ɽⁿ J_o.
 arrive, his seven classifier wives dead not see

L_ɛ.
 gone.

M474
Yeu-rang-zi-lao and the orphan.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This song story is recorded in Document H (no. 48, page 33).

T^u Tⁿ Ct₁ C]".
the orphan song.

J_{nu} C̄ t^ε L_o J",
year this able come know,

J" CT₁₁ Ct₁ C_n J" T^ε.
know orphan connector gather firewood.

Λ_ε 3^ε E_n D₁ b^u,
Yeu-rang thus did pity,

b^u CT₁₁ Ct₁ E_n Y⁻ b^u.
pity orphan thus make pity.

5 J_{nu} C̄ t^ε L_o J".
year this able come know,

J" Λ_ε 3^ε Ct[']₁ G_u Ct_ε S",
know Yeu-rang daughter girl youngest passed by,

S" CT^u CT^r CT^u S" L_ε t['] T",
passed by Ndu-nzhi Ndu-sao gone far side,

CT^r CT₁₁ Ct₁ 3₁₁ Å Ē,
met orphan sit section road,

CT₁₁ Ct₁ CT₅ J" T^ε.
orphan go gather firewood.

10 Λ_ε 3^ε Ct[']₁ G_u Ct_ε E_n D₁ CT^r
Yeu-rang daughter girl youngest thus did meet,

CT^r CT₁₁ Ct₁ 3₁₁ Å Ē.
met orphan sit section road.

Λ_ε 3^ε Ct[']₁ G_u Ct_ε CT_o CT₁₁ Ct₁
Yeu-rang daughter girl youngest with orphan

S^r D₁₁ J^p,
return go sleep,

J^p CT₁₁ Ct₁ J⁻ CΔ^o C]-.
sleep orphan inside house.

CT₁₁ Ct₋ C[- Jⁿ CJ^{'b} C[- J⁻ S^u
 orphan house holed thatch house wormwood thatch

D₋ t₁₁ J^p.
 not sufficient sleep.

15 Λ_ε 3^ε Ct[']₁ G_u Ct_ε L̄ CT_o CT₁₁ Ct₋
 Yeu-rang daughter girl youngest will with orphan

C_n D₁₁ J^p,
 connector go sleep,

J^p CT₁₁ Ct₋ J⁻ CΔ^o C[-.
 sleep orphan inside house.

Λ_ε 3^ε Ct[']₁ G_u Ct_ε [[']_{nc} J["]
 Yeu-rang daughter girl youngest took circle

T["] CT_o CT_u J^{'"},
 copper within pot,

[[']_{nc} CJ['] CJ⁻ Ct[']_{nc} L_{nc} CT_o J^u J^{'"}.
 took pork white filled pot.

[[']_{nc} J["] T["] CT_o CT_u [^u,
 took circle copper within steamer,

20 Y⁻ CΔⁿ Ct[']_{nc} L_{nc} CT_o J^u [^u,
 made rice white filled steamer,

Y⁻ T^{'"} CT₁₁ Ct₋ Jⁿ L^b C["].
 made for orphan both eat.

CT₁₁ Ct₋ Λ⁻ CT₁₁ Ct₋,
 orphan exclamation orphan,

CT₁₁ Ct₋ Λ⁻ CT₁₁ Ct₋,
 orphan exclamation orphan,

T_{nc} [_ε D⁻ Λ⁻ CT₁₁ Ct₋,
 query you have exclamation orphan,

25 ɔ- C_n Yⁿ t'' C^ʔ J^r C_n_{||}
 have connector one bundle pine needles

 C^ʔ Jⁿ ṭ'' L_o Jⁿ J⁻.
 millet straw come we spread.

CT_{||} Ct₋ Λ⁻ CT_{||} Ct₋,
 orphan exclamation orphan,

CT_{||} Ct₋ Λ⁻ CT_{||} Ct₋.
 orphan exclamation orphan.

Λ_ε ʒ^ʒ Ct', G_u Ct_ε C̣^{nc}.
 Yeu-rang daughter girl youngest cried.

t^r C^ʔ Jⁿ C^u ṭ',
 relatives built,

30 ṭ' Λ_ε ʒ^ʒ Ct', G_u Ct_ε C]-
 built Yeu-rang daughter girl youngest house

 T_u C]- V⁻ T_ʒ.
 wooden framed house tiled finish.

J_n C_n t_ε L_o S^ʒ,
 tomorrow able come away,

CT_{||} Ct₋ J^r Δ_ε J̣.
 orphan quickly fled.

Λ_ε ʒ^ʒ Ct', G_u Ct_ε J^r Δ_ε CT_o ɔ_{||}
 Yeu-rang daughter girl youngest quickly with go

 J̣'.
 persuade.

CT_{||} Ct₋ Λ⁻ CT_{||} Ct₋,
 orphan exclamation orphan,

35 J̣ J_n C_ʒ J^r C[C^ʔ.
 I say you not believe.

 J̣' CT_{||} Ct₋ S^r L_o C₋,
 persuade orphan return come look,

S^r L_o C₋ CT_{||} Ct₋ J⁻ CΔ° C]-.
 return come look orphan inside house.

J_{ni} Ā †^c L_o J^u,
year this able come know,

J^u Λ_c 3^z C†', G_u C†_c Γ°
know Yeu-rang daughter girl youngest set,

40 Γ° CT_{ni} C†_u D_{ni} J^u T^c.
set orphan go gather firewood.

J_{ni} Ā V^u [°_{no} Jⁿ D^o L̄ CT_o L̄.
year this ruler king will travel road.

Λ_c 3^z C†', G_u C†_c CT_o T^u L̄.
Yeu-rang daughter girl youngest fermented wine.

J_o CT_{ni} C†_u CT_o D_{ni} T_o,
cause orphan go await,

T_o V^u [°_{no} Jⁿ D^o Δ⁻ Jⁿ Δ_c.
await ruler king go to pass.

45 CT_{ni} C†_u [°_n D_u D⁻,
orphan thus did give,

D⁻ L̄ Dⁿ S^{nc} †^c L_o T^u,
give wine clear able come for,

T^u V^u [°_{no} Jⁿ D^o J_{ni}.
for ruler king drink.

V^u [°_{no} Jⁿ D^o J_{ni} T_z CT_{ni}.
ruler king drunk completely.

CT_{ni} C†_u [°_n L̄ Dⁿ S^{nc} C^{no} Lⁿ [°_{no}.
orphan thus wine clear remained so it was.

50 [°_n V^u [°_{no} Jⁿ D^o †^c L_o CT_o,
thus ruler king able come with,

CT_o CT_{ni} C†_u S^r L_o J^o,
with orphan return come sleep,

J^o CT_{ni} C†_u J⁻ CΔ° C]-.
sleep orphan inside house.

CT₁₁ Ct₁ ṭ S^r ṭ L_o C_u,
orphan return come back ask,

C_u Λ_ε 3^ε Ct₁ G_u Ct_ε.
ask Yeu-rang daughter girl youngest.

55 Λ_ε 3^ε Ct₁ G_u Ct_ε L^o CT₁₁ Ct₁ CT_o.
Yeu-rang daughter girl youngest set orphan with

ጋ₁₁ I['],
go bring,

I['] V¹¹ [°_{no}] ⁿ ጋ^p CT_o T⁻ J^p,
bring ruler king with come sleep,

J^p Λ_ε 3^ε Ct₁ G_u Ct_ε J⁻ CA^o
sleep Yeu-rang daughter girl youngest inside

CJ⁻.
house.

J₁₁ C̄ t^ε L_o J¹¹,
year this able come know,

J¹¹ V¹¹ [°_{no}] ⁿ ጋ^p CT_o CT₁₁ Ct₁ J^r Ḅ^u C^ε.
know ruler king with orphan exchange wives.

60 CT₁₁ Ct₁ ጋ₁₁ C_u Λ_ε 3^ε Ct₁ G_u Ct_ε.
orphan go ask Yeu-rang daughter girl youngest.

Λ_ε 3^ε Ct₁ G_u Ct_ε L^ε CT₁₁ Ct₁.
Yeu-rang daughter girl youngest raise orphan

Lⁿ ጋ₁₁ [°_{nc}] Jⁿ ጋ^p.
go become king.

C_n T^u T^o Jⁿ ጋ^p T^u T^o [°_n] ጋ₁ J̄,
connector soldiers king soldiers thus did carry,

J̄ CT₁₁ Ct₁ [°_n] Jⁿ ጋ^p ጋ₁₁ t_o Ḃ^ε L̄,
carry orphan thus king go reach stretch road,

CT₁₁ Ct₁ Y⁻ Ju Tⁿ C₁^{no} CT⁵ Jⁿ 3^{nc} J^r 6^u
 orphan made that not remember agreement exchange

C³.
 wives.

65 CT₁₁ Ct₁ T₁ T^o S^r T^o L_o t_o,
 orphan then return come back reach,

t_o A₅ 3⁵ Ct¹, G_u Ct₅ C_n
 reach Yeu-rang daughter girl youngest connector

J^r CA^{nc}.
 in front of.

A₅ 3⁵ Ct¹, G_u Ct₅ L₁ C⁵
 Yeu-rang daughter girl youngest had raised

CT₁₁ Ct₁ Lⁿ D₁₁ C_{nc} Jⁿ D^o.
 orphan go become king.

V¹¹ C^{no} Jⁿ D^o C_n T^u 6^o L₁ D₁ C_{nc},
 ruler king thus son big had become,

C_{nc} C_n Yⁿ A_n D⁵ Δ^u 3¹¹ 1¹¹
 become connector one family Yi black good head

J⁻ C^{nc} C¹.
 great landlord.

70 V¹¹ C^{no} Jⁿ D^o T^u T^o t₅ L_o I¹,
 ruler king soldiers able come take,

I¹ CT₁₁ Ct₁ L₅ T₅ T₅,
 take orphan gone done finish,

I¹ CT₁₁ Ct₁ t_o V¹¹ C^{no} Jⁿ D^o Tⁿ.
 take orphan reach ruler king country.

J₁₁₁ C¹ t₅ L_o J¹¹,
 year this able come know,

ᄀᄂ ᄇᄃ 3ᄅ ᄆᄂᄂ ᄆᄂ ᄆᄂᄃ ᄀᄂᄂ ᄂ-
know Yeu-rang daughter girl youngest year have

ᄂᄂ,
sons,

75 ᄂ- ᄂᄂ ᄆᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄇᄅ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ,
have get connector two classifier wonder workers,

ᄆᄂ ᄆᄂᄂ ᄂᄂ ᄇᄃ 3ᄅ ᄂᄂ ᄆᄂ ᄆᄂᄂ.
abandoned in Yeu-rang gutter house.

ᄂᄂ ᄆᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ,
tomorrow able come away,

ᄂᄂ ᄆᄂᄂ ᄇᄃ 3ᄅ ᄂᄂᄂ ᄇᄂ ᄆᄂᄂ.
did become Yeu-rang slaves tend horses.

ᄇᄃ 3ᄅ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄆᄂ ᄆᄂ,
Yeu-rang able come set,

80 ᄆᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄇᄅ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄆᄂᄂ,
set the wonder workers with,

ᄆᄂᄂ ᄇᄃ 3ᄅ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄆᄂᄂ.
with Yeu-rang connector write paper.

ᄆᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄇᄅ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ
connector the wonder workers drew up water clear

ᄆᄂ,
held in mouth,

ᄆᄂ ᄆᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂᄂ,
held in mouth spew on upon paper pile,

ᄂᄂ ᄂᄂᄂ ᄇᄃ 3ᄅ ᄆᄂᄂ ᄂᄂ ᄆᄂᄂ.
give for Yeu-rang with receive look.

85 ᄂᄂ ᄇᄃ 3ᄅ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄆᄂᄂ.
like Yeu-rang calligraphy.

ᄇᄃ 3ᄅ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄆᄂ ᄆᄂ,
Yeu-rang able come set,

ᄆᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄇᄅ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂ ᄂᄂᄂ,
set the wonder workers take,

l'ᵛ Λ₄ 3̄ Ct', Gᵛ Ct₄ Lₙ D₋
take Yeu-rang daughter girl youngest thus did

t°,
follow,

t° Ctₙ Ct₋ J⁻ Jᵛ Dₙ.
follow orphan after go.

90 Dₙ CΔⁿᶜ Tⁿ J⁻ L̄ Δⁿ,
go earth road far,

Dₙ J" CTᵛ J⁻ L̄ Vᵛ.
go sky road near.

Dₙ CΔⁿᶜ Tⁿ Ā Jⁿᵛ Jₙₙ,
go earth want seven years,

Dₙ J" CTᵛ Dₙ Jⁿᵛ Ḅⁿ.
go sky go seven months.

Dₙ J" CTᵛ t⁴ Lₒ CCE",
go sky able come fear,

95 CCE" tⁿᶜ Tⁿ tₙ Ctₒ t" T,"
fear darkness with far side,

Λ₄ S° Cₙ Y⁻ Lᵛ Ct',
man thunder connector two classifier daughters

L̄ 3̄,
sisters,

Jᵣ Δ° Ct⁻ L⁻ Ct⁻ J₄ t° Ctᵛ Jᵛ.
roll drums follow behind.

Jⁿ Lᵛ Tᵛ Δ̄ Lⁿ Tᵛ S̄ E'ₙᶜ,
the wonder workers took,

E'ₙᶜ Ct⁻ t' J⁻ Ct⁻ CΔₙ,
took fan held the fan coloured,

100 Ct⁻ Jᵛ T" Tᵛ Ctⁿ,
fanned toward forwards,

Eⁿ Lᵛ Lᵛ Lⁿ 'Cᵛ T⁻.
shone like sunrise.

Ct- J³ Tⁿ CT^u J³,
fanned toward backwards,

Λ_ε S^o C_n C_n Y⁻ L³
man thunder thus connector two classifier

Ct', Ē 3̂,
daughters sisters,

CEⁿ CT³ CEⁿ 'D̂ C_n Ĵ Y⁻ CE_o,
swords spears thus rose upright,

105 D₋ 'C^o Λ_ε S^o Y⁻ L³ Ct',
did kill man thunder two classifier daughters

T₋ Lⁿ D_u.
dead going.

Jⁿ L³ T^u Δ³ Lⁿ T^u Š̂ I³,
the wonder workers took,

I³ Λ_ε 3³ Ct', G_u Ct_ε Lⁿ 'D̂" D_u
took Yeu-rang daughter girl youngest Miao go

CĒ', V_u.
seek father.

D₋ D_u J^r C_n t_o,
did go until reach,

t_o CT^u CE^r J³ J³ Tⁿ.
reach Ndu-nzhi Bw-bw country.

110 Λ_ε 3³ Ct', G_u Ct_ε C^o,
Yeu-rang daughter girl youngest set,

C^o C_n Jⁿ L³ T^u Δ³ Lⁿ T^u Š̂ Lⁿ 'D̂" D_u I³
set connector the wonder workers Miao go call

V_u.
father.

Jⁿ L³ T^u Δ³ Lⁿ T^u Š̂ C^o,
the wonder workers set off,

Γ° $S^{\circ} T^{\circ}$ $T_{\zeta} \Delta_n \Delta^{\zeta}$
 set off fire crackers exploding.

V'' $\Gamma^{\infty} \Gamma^{\circ} \supset^{\circ}$ $CE^n CT^{\circ} CE^n t'$. J_{\parallel} $T_{\tilde{z}} T_{\tilde{z}}$,
 ruler king stone monuments fell done finish,

115 $CT_{\parallel} Ct_{\perp}$ $CE^n CT^{\circ} CE^n t'$. J^r $Y^- 3^{\circ}$.
 orphan stone monuments not move.

$\Lambda_{\zeta} 3^{\tilde{z}}$ Ct' , G_u Ct_{ζ} I'_{\triangleright} ,
 Yeu-rang daughter girl youngest took,

I'_{\triangleright} C_n $J^n L^{\triangleright}$ $T^{\circ} \Delta^{\tilde{z}} L^n T^{\circ} \overset{r}{S}$ \supset_{\parallel} t_{\circ} ,
 took connector the wonder workers go reach,

t_{\circ} $CT^{\circ} CE^r$ $J^{\triangleright} J^{\triangleright}$ \supset_n CE_{\parallel} L_{\parallel} .
 reach Ndu-nzhi Bw-bw plural arrive city.

$\Lambda_{\zeta} 3^{\tilde{z}}$ Ct' , G_u Ct_{ζ} Γ° ,
 Yeu-rang daughter girl youngest set,

120 Γ° $J^n L^{\triangleright}$ $T^{\circ} \Delta^{\tilde{z}} L^n T^{\circ} \overset{r}{S}$ $L^n \supset_{\parallel}$ CT_{\circ} I'^u V_u .
 set the wonder workers going with call father.

C_n $J^n L^{\triangleright}$ $T^{\circ} \Delta^{\tilde{z}} L^n T^{\circ} \overset{r}{S}$ Γ° $S^{\circ} T^{\circ}$
 connector the wonder workers set off fire crackers

$T_{\zeta} \Delta_n \Delta^{\zeta}$.
 exploding.

$J^- CT_{\parallel} \Gamma^{\infty} T^n V_{\parallel}$ $CE^n CT^{\circ} CE^n t'$. $\overset{\zeta}{J} Y^- CE_{\circ}$,
 Ruling race stone monuments stood upright,

$CT_{\parallel} Ct_{\perp}$ Γ_n $CE^n CT^{\circ} CE^n t'$. J_{\parallel} $T_{\tilde{z}} T_{\tilde{z}}$.
 orphan thus stone monuments fall done finish.

Γ_n $CT_{\parallel} Ct_{\perp}$ S^{∞} J^r t_{\parallel} ,
 thus orphan heart not sufficient,

125 $CT_{\parallel} Ct_{\perp}$ Γ_n \supset_{\perp} t^r ,
 orphan thus did send,

t^r $T^{\circ} t^r$ $T^{\circ} CT_{\circ}$ T^- C_{\perp} .
 send soldiers retainers come look.

J_o C_n t^r L^b C^{nc} T^u
 see connector three classifier mother sons

V["] C["],
 Chinese lepers,

C^{no} CT_u Δ["] Y⁻ J^u C["].
 situated outside gate make midday meal eat.

CT_u CT₋ S^{nc} D₋ t_u.
 orphan heart not sufficient.

130 Λ_ε 3^ε CT₁ G_u CT_ε 7₁,
 Yeu-rang daughter girl youngest dip up,

7_n J^{'o} V^p J⁻ Δⁿ E_n D₋ CT₁^o,
 dip up bowl porridge thus did press upon,

CT₁^o CT_u CT₋ t_o J⁻ T₁^o C_n C["]
 press upon orphan reach time connector eat

J^u.
 midday meal.

CT_u CT₋ Λ_n J^r T["].
 orphan refuse not get.

CT_u CT₋ t¹ E_{no} Jⁿ CT₁^r T["] CT_u CT₋ D_n J^ε
 orphan take hold spill on orphan his bottom

E^{'o},
 gown,

135 J_p CT_u CT₋ CT_u E^{no} Lⁿ Λ_u,
 reveal orphan young man,

V["] E^{no} Jⁿ D^p CT_u CT₋ CT₁^ε Jⁿ 3^{nc} CT₁^ε 6^u
 ruler king orphan agreement paper exchange

C^ε.
 wives.

CT_u CT₋ E_n D₋ 6^u,
 orphan thus did pity,

ᑭᖃ ᐱᓕ ᓐᓂ ᑕᑦᑦ, ᑭᖃ ᑕᑦᓕ ᑦᑦ
 pity Yeu-rang daughter girl youngest two

ᑭᖃ ᑦᑦ ᐱᓕ ᑭᖃ ᑦᑦ ᑭᖃ ᑦᑦ ᑦᑦ
 classifier wonder workers thus pitied.

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑭᖃ ᑦᑦ ᑦᑦ,
 orphan thus did send,

140 ᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ,
 send orphan soldiers with come escort,

ᑦᑦ ᐱᓕ ᓐᓂ ᑕᑦᑦ, ᑭᖃ ᑕᑦᓕ ᑦᑦ ᑦᑦ
 escort Yeu-rang daughter girl youngest the

ᑦᑦ ᐱᓕ ᑭᖃ ᑦᑦ,
 wonder workers,

ᐱᓕ ᑦᑦ ᑭᖃ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ.
 go to ruler king plural inside house.

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑦᑦ,
 orphan set the wonder workers govern earth,

ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑕᑦᑦ.
 orphan govern sky.

145 ᑦᑦ ᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ
 govern cause sky peaceful earth tranquil.

ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ
 there is day thus sky break up then earth

ᑦᑦ,
 prop up,

ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑦᑦ,
 earth break up then sky hold up,

ᑦᑦ ᑕᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ.
 cause sky peaceful earth tranquil.

ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑕᑦᑦ.
 thus ended.

M475
The orphan's song.

A woman from Hmao-zu-mu.

Notes.

This song is recorded on Document C (no. 17, page 32).

Lines 127 and 128. These two lines are written as a single long line in the Miao text.

Lines 135 and 136. These lines appear as a single long line in the Miao text.

Lines 141 and 142. These lines also appear as a single line in the Miao text.

M476

Y⁻ L³ T^u 'D["] D_u Sⁱ C^ŋ CT_o
two classifier Miao lads go choose brides with

Λ_ε 3^ɛ C^u.
Yeu-rang business.

C_o T_n Jⁿ T_u J_u Y⁻ T["] Lⁿ D⁻ Y⁻
they say story that of old there were two

L³ T^u 'D["] D_u Sⁱ C^ŋ. D_u
classifier Miao lads went choose brides. went

t_o Λ_ε 3^ɛ D_n C_u-. Λ_ε 3^ɛ Tⁿ
reach Yeu-rang plural house. Yeu-rang not

C^{no} C_u-, Λ_ε 3^ɛ Y⁻ L³ C^t,
situated house, Yeu-rang two classifier daughters

5 C^{no} C_u- T_u. 'D^o CT^u T_ɛ Λ_ε 3^ɛ
situated house only. evening finish Yeu-rang

L_o T_ɛ. Λ_ε 3^ɛ CT_o C_o Y⁻ L³
come finish. Yeu-rang with them two classifier

T_n, D⁻ L³ Y⁻ L³ V["] C_u_u
said, you two, two classifier sons-in-law arrive

C^t. T_u CT_o C_o Y⁻ L³ C^t,
early. then with his two classifier daughters

T_n, J^u Y⁻ L³ V["] Y^u Δ⁻,
said, my two classifier sons-in-law very tired,

10 C[']_u J^u Δ⁻ C^t- L_o T["] J^u, J^u C^t- J^u Y⁻
pick up my the fan come for me, I fan my two

L³ V["]. Y⁻ L³ C^t,
classifier sons-in-law. two classifier daughters

C[']_u Λ_ε 3^ɛ Δ⁻ C^t- T["] Λ_ε 3^ɛ. Λ_ε 3^ɛ
pick up Yeu-rang the fan for Yeu-rang. Yeu-rang

C[']_u Δ⁻ C^t- T["] Tⁿ T_n, C^t- Yⁿ C^t- t_ε
took the fan in hand said, fan one fan land on

- \bar{J} \bar{L} $C\bar{C}^r$ $V\delta$, Ct^- Y^n Ct^- t_ϵ \bar{J}
 my the moor yellow, fan one fan land on my
- 15 \bar{L} t^- L^{nc} . Y^- L^n t° L^n J_u Λ_ϵ
 the cliff red. make like follow like that Yeu-
- t^δ \bar{J}_n , D^- Y^- L^b T^u $'D''$ Ct^-
 rang said, took two classifier Miao lads fan
- Δ^- L^u $Y^- t^-$ L^{nc} L_ϵ T_δ . L^u $Y^- t^-$ L^{nc}
 go to the cliff red gone finish. the cliff red
- \bar{Y} , $T^b C^b$ $Y^- t'^\delta$ $[^{nm}$ $T^- T_{nc}$. T^n $Y^- t'^\delta$ $T^b C^b$
 that, people bones many very. the bones people
- \bar{Y} $\bar{I}' J_b$ T^u J_u $D_{||}$ \bar{S} C^δ t° Λ_ϵ
 there all all that go choose wives reach Yeu-
- 20 3^δ CJ^- \bar{C} , $\Lambda_\epsilon 3^\delta$ Ct^- T^-
 rang house for that reason, Yeu-rang fan come
- Δ^- \bar{Y} , T_- S^δ \bar{Y} $[_{no}$.
 go to there, died away there so it is.
- Y^- L^b T^u $'D''$ C_s L_- $[_{nc}'$ T^n
 two classifier Miao lads they had picked up the
- $Y^- t'^\delta$ $T^b C^b$ \bar{Y} , Y^- $J^b J^b$ L_\circ \bar{t}' .
 bones people there, make flutes come blow.
- C^{no} L^u $Y^- t^-$ \bar{Y} D^- $J'^n T^b$
 situated the cliff there there were gnomes
- 25 C^{no} . $J'^n T^b$ T^- C_- C_s Y^- L^b
 living. gnomes come look they two classifier
- \bar{t}' J^b . T_u C_u C_s Y^- L^b
 blow instruments. then ask they two classifier
- T^- Y^- $\bar{J} J^r$ Δ^- \bar{Y} . C_s Y^- L^b
 come do what go to there. they two classifier
- D^- C^u J_u $T_u CT^n$ $\Lambda_\epsilon 3^\delta$ Y^- \bar{Y}
 took matter which previously Yeu-rang did that
- t'^- 3^δ $\bar{J}_n J'^b$ $C_s t''$ T_u CT_\circ $C_s t''$ \bar{J}_n , $D_n t''$
 every kind tell them then with them said, you

- 30 T- Lⁿ [ʰ. ɔ. ɔ_n ʃ'ʰ ɔⁿ Y⁻ L^ʰ
 come like how. cause you show us two classifier
 [ʰ. ɔ'ⁿ T^ʰ ɿ_n, ɔⁿ Sⁿ Tⁿ 'ɔ^ɛ ɔ_u
 way. gnomes said, we swarm the creeper which
 ʰ L. T^ʰ Y⁻ t⁻ ʰ T-. Y⁻ Lⁿ ʰ
 hang come the cliff there come. make like this
 Y⁻ L^ʰ T^ʰ 'ɔⁿ ɿ_u Sⁿ Tⁿ 'ɔ^ɛ
 two classifier Miao lads then swarm the creeper
 C[ʰ T_ɕ ʰ t⁻, S^r ɔ_u Δ⁻ C_ɕ Y⁻
 climb out top cliff, return go go to them two
- 35 L^ʰ Cɔ- L_ɕ T_ɕ.
 classifier house gone finish.
 C_ɕ Y⁻ L^ʰ L. t_o Cɔ-. C_ɕ Y⁻
 they two classifier come reach house. they two
 L^ʰ t_o Lⁿ ɔ_u Λ_ɕ ʒ^ɛ Δ⁻ Cɬ-
 classifier follow like that Yeu-rang the fan
 ʒ^ɛ ʒ^{nc} Y⁻ Yⁿ Δ⁻ Cɬ-. Y⁻ Tⁿ
 pattern make one classifier fan. make get
 T_ɕ C_ɕ Y⁻ L^ʰ ɿ_u S^r ɔ_u Δ⁻
 finish they two classifier then return go go to
- 40 Λ_ɕ ʒ^ɛ Cɔ-. T^{'''} ɔ_u ɔ_u t_o T_ɕ
 Yeu-rang house. when that go arrive finish
 ʰ, Λ_ɕ ʒ^ɛ L. Tⁿ C^{no} Cɔ- [no.
 there, Yeu-rang also not situated house so it is.
 Y⁻ L^ʰ T^ʰ 'ɔⁿ Cɿ. Λ_ɕ ʒ^ɛ Y⁻
 two classifier Miao lads with Yeu-rang two
 L^ʰ Cɬ', ɿ_n, ɔ⁻ L^ʰ [ʰ_{nc}
 classifier daughters said, you two pick up
 Y⁻ Λ_ɕ Δ⁻ Cɬ- L. T^{'''} Y⁻ L^ʰ
 father-in-law the fan come for two classifier
- 45 Cɬ-, Y⁻ L^ʰ Δ⁻ T⁻ T_{nc}. Λ_ɕ ʒ^ɛ C_ɕ
 to fan, two classifier tired very. Yeu-rang his

- Y⁻ L³ C⁺, C^{'_{nc}} Λ_ε 3^ε Δ⁻
two classifier daughters pick up Yeu-rang the
- C⁺ L_o T^{'''} Y⁻ L³ T^u 'D^u. Y⁻
fan come for two classifier Miao lads. two
- L³ T^u 'D^u C^{'_{nc}} C₃ Y⁻ L³
classifier Miao lads take them two classifier
- Δ⁻ ɹ_u C₃ Y⁻ L³ Y⁻ Ȳ[̂]
the one which they two classifier make that
- 50 ɸ^u S^ε, D⁻ C₃ L^u Δ⁻ ɹ_u
exchange away, give their the the one which
- C₃ Y⁻ L³ Y⁻ Ȳ[̂] T^{'''} Λ_ε 3^ε Y⁻
they two classifier make that for Yeu-rang two
- L³ C⁺, C^{'_{nc}} D_u C^{'_{nc}}. 'D^o CT_u
classifier daughters carry go completed. evening
- Λ_ε 3^ε S^r L_o T_ε. Λ_ε 3^ε ɿ_n, ɹ^u
Yeu-rang return come finish. Yeu-rang said, my
- Y⁻ L³ V^{''} C_ε_{ni} C⁺. ɹ^u Y⁻
two classifier sons-in-law arrive early. my two
- 55 L³ V^{''} Ȳ[̂] Δ^{'_u}. C^{'_{nc}} ɹ^u
classifier sons-in-law very tired. pick up my
- Δ⁻ C⁺ L_o, ɹ^u C⁺ ɹ^u Y⁻ L³
the fan come, I fan my two classifier
- V^{''}. Λ_ε 3^ε Y⁻ L³ C⁺,
sons-in-law. Yeu-rang two classifier daughters
- C^{'_{nc}} Δ⁻ C⁺ L_o T^{'''} Λ_ε 3^ε. Λ_ε 3^ε
pick up the fan come for Yeu-rang. Yeu-rang
- ɿ_n, C⁺ Yⁿ C⁺ t_ε ɹ^u ɿ̄ C_ε^r V_ε,
said, fan one fan land on my the moor yellow,
- 60 C⁺ Yⁿ C⁺ t_ε ɹ^u ɿ̄ t⁻ L^{'_{nc}}. Ȳ[̂] V^{'_{nc}} Ċ Ċ[̂]
fan one fan land on my the cliff red. but now
- Λ_ε 3^ε C⁺ Tⁿ D_u. Y⁻ L³ T^u 'D^u
Yeu-rang fan not go. two classifier Miao lads

C'_{ns} T_{s} C_{s} Y^- L^{b} Ct^- L_{o} T_{n} ,
 pick out they two classifier fan come said,

Ct^- Y^{n} Ct^- Ct^- $\text{Y}^- \Lambda_{\text{s}}$ T'' L^{v} $\text{Y}^- \text{C}\text{E}^{\text{r}}$
 fan one fan fan father-in-law upon the moor

V_{s} , Ct^- Y^{n} Ct^- Ct^- $\text{Y}^- \Lambda_{\text{s}}$ T'' L^{v}
 yellow, fan one fan fan father-in-law upon the

65 $\text{Y}^- \text{t}^-$ L^{nc} . Y^- L^{n} $\bar{\text{C}} \bar{\text{C}}$ $\Lambda_{\text{s}} \text{3}_{\text{s}}$ T'' D^- T'''
 cliff red. make like now Yeu-rang get give for

Y^- L^{b} $\text{T}^{\text{v}} \text{'D}''$ Ct^- T'' L^{v} $\text{Y}^- \text{t}^-$ L^{nc}
 two classifier Miao lads fan upon the cliff red

T_{s} . Y^- L^{b} $\text{T}^{\text{v}} \text{'D}''$ I'_{s} $\Lambda_{\text{s}} \text{3}_{\text{s}}$
 finish. two classifier Miao lads bring Yeu-rang

Y^- L^{b} Ct'_{s} D_{u} Y^- C^{g} L_{s}
 two classifier daughters go make brides gone

T_{s} .
 finish.

M476

Two Miao lads who went to choose brides, together with matters concerning Yeu-rang.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H. (no. 37, page 23).

M477

'ɔ" J" CT" T", T" [ʔ ɔ. ɔ-
Miao poor kills son, son lead cause rich.

Cɔ ɲ ɲ" T" ɔ Y- T'" L". ɔ- Y"
they tell story that of old, there was one

Λ" 'ɔ" ɔ- T" Y" L' T", t' T"
family Miao beget one classifier son. the son

Ĉ Y- C^{nc} C^{no} Y- C^{nc} ɓ°, Y- C^{nc}
this the longer lived the bigger grew, the bigger

ɓ° Y- C^{nc} C" T" Y- L" Cɔ Λ" T"
grew the more ate get, make like his family all

5 Ṭ ɲ T" Cɔ Ṭ. Cɔ Λ" Ḷ Ṭ
feed not get him finish. his family also then

J" T- T_{nc}. ɔ- Y" ɔ" t' Λ̣ CṬ.
poor very. there was one occasion the man with

Ḷ J° ɲ, Y- L' t' T" Ĉ
the woman said, two classifier the son this

C" T" T- T_{nc}, Y- L' Ḷ L"
eat get very, two classifier have grown old

Ṭ Ṭ Y- ɲ T" T'^{nc}, Y- L'
finish then work not get also, two classifier

10 J" Ḷ ɔ- ɜ" [ʔ_{nc} Ȳ J'. J" CĤ'
rear come have good place what. we seek

ɔ'" ɔ' ɔ" CT" Ṣ Ṭ, L' Y- J°
method go kill away exclamation. the woman

ɲ, ɜ" ɔ, Ĉ Ĉ Y- L' ɔ-
said, good exclamation. now two classifier have

Y" T- J' Y" Ṭ Y- C^{nc} CĤ- S̄.
one small chicken one classifier sow still.

Cɔ I', ɔ" CT" Ṣ Ṭ J̄ C^{no} CĤ- [ʔ_{nc}
you bring go kill away and I remain home take

- 15 T^u G₁ C^{nc} J' T⁻ T^o C₃.
the little hen kill await you.
- J" T^{'u} Γ["] t^r Λ_κ l['] t⁻ T^u ɔ₁₁ CT^o
occasion first the man bring the son go fell
- CT". Ā ɔ₀ Γ^ɔ CT" L₀ CT₁₁ t^r T^u
tree. want cause the tree come kill the son
- S^ɔ. Y⁻ Lⁿ L₁₁ 'ɔ" CT^o CT", T^o ɔ_u
away. make like old Miao fell tree wait that
- Ī J₁₁ Ī J₁₁ T_ɔ. C₃ CT₀ C₃
about to fall about to fall finish. he with his
- 20 t⁻ T^u ɲ_n, C₃ T⁻ Jⁿ T" T^o T_r
the son said, you come below wait carry
- Γ^{nc}, Ī J₁₁ T_ɔ. t⁻ T^u T⁻
completed, about to fall finish. the son come
- Jⁿ T" T^o. T⁻ Γ^ɔ CT" J₁₁ L₀ ɔ⁻ t⁻ T^u
below wait. the tree fall come take the son
- CT" T₁ L_κ, t_u T" Yⁿ Γ^{nc}. t^r
kill dead gone, crush at there completed. the
- Λ_κ S^r L₀ Δ⁻ Cɔ₁. CT₀ Ī J^o
man return come go to house. with the woman
- 25 ɲ_n, ɔ" T_ɔ. J" Cⁿ T" CT" S^ɔ
said, good finish, occasion this get kill away
- T_ɔ. C₃ T_{nc} T⁻ J' Γ^{nc} T_ɔ.
finish. you query kill chicken completed finish.
- Γ^{'nc} L₀, Y⁻ L['] C["] Ā, C["]
bring come, two classifier eat exclamation, eat
- S^ɔ T_ɔ T₁ L_κ T^u Cɔ₁ T_ɔ. t^r Λ_κ
away finish die gone all go finish. the man
- CT₀ Ī J^o J' C_{nc} ɲ_n T_ɔ L^u T⁻,
with the woman scarcely say finish words only,
- 30 t^r T^u Ī Γ^ɔ CT" T_κ L₀ ɲ_n, V_u
the son carry the tree out come said, father

$\bar{\Lambda}$ T'' \dot{J}' T^3 , t^r V_u T_n , \bar{C} D_{11}
 want to place what, the father said, carry go

Δ^- L^u J^{δ} CJ^- V_u C^{nc} . t^- T^u
 go to the bottom house there completed. the son

T_u T_n , T_{nc} C^{nc} Y^- J^3 \bar{T}^{nc} T_{δ} .
 then said, query mother make food ready finish.

C_s V_u T_n , Y^- \bar{T}^{nc} T_{δ} . C^{no}
 his father said, made ready finish, situated

35 V_u , D_{11} T_l C'' . t^- T^u D_{11} C_- L^u C^u ,
 there, go dip eat. the son go look the steamer,

D_- Y^n G_- C^u V^- . T_u C_- T''
 there is one small steamer food. then look in

L^u J''' , D_- CJ' . t^- T^u T''' T^u $\bar{\Delta}^{nc}$
 the pot, there is meat. the son with the spoon

T_l Y^- $\bar{\Delta}^{nc}$ V^- , T''' T^u S^u T_l
 dip two spoons meal, with the chopsticks pick

Y^- S^u CJ' C'' T , T^u T^n D_-
 two chopsticks meat eat only, all not have

40 T_{δ} . Y^- L^n C_s C^{nc} V_u T^n T''
 finish. make like his mother father not get

C'' T_{δ} .
 eat finish.

C_s V_u T_u $C\bar{T}_o$ C_s C^{nc} T_n , L^u
 his father then with his mother said, the

\bar{T} J^n T^n D_- Y^n L^u Y^- C_{no} . \bar{J}
 valley below there is one classifier pounder. I

I^3 , C_s D_{11} T_r , J_o L^u Y^- C_{no} t_u C_s
 take him go carry, cause the pounder crush him

45 S^{δ} . \bar{C} \bar{C} D_- T^u Y^- C^{nc} CJ^- T^- T_{δ} . C_s
 away. now there is the sow only finish. you

C'^{nc} T^u Y^- C^{nc} CJ^- T^- T^o \bar{J} . L^u Y^- J^o
 take the sow kill await me. the woman

ᵐₙ, 3" ᵔ, ᵑ, ᵑ, ᵑ, ᵑ. ᵑ^ᵐ
said, good exclamation, you take him go. the

Λₓ ᵑ, ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ, ᵑ. ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ.
man take the son go reach the pounder finish.

ᵑ^ᵐ ᵑ, ᵐₙ, ᵑ, ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ
the father said, you come wait carry I raise

50 ᵑ. ᵑ^ᵐ ᵑ, ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ, ᵑ, ᵑ. ᵑ^ᵐ
come. the father raise not get. then cause the

ᵑ^ᵐ ᵑ. ᵑᵑ. ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ. ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ.
son come with raise stand come. presently cause

ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ, ᵑ. ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ, ᵑ^ᵐ
the son go carry. the son come below, the

ᵑ, ᵑ, ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ. ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ
father give one push go. take the son knock out

ᵑ, ᵑ, ᵑ, ᵑ, ᵑ^ᵐ Λₓ ᵑ^ᵐ ᵑ.
crush dead gone finish. the man return come

55 Δ^ᵐ ᵑᵑ-, ᵑ, ᵑᵑ. ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ, ᵑ^ᵐ
go to house, then with the woman said, the

ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑᵑ- ᵑ, ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ, ᵑ, ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ,
sow you query kill boil cooked finish,

ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ. ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ, ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ.
occasion this see the son dead truly finish.

ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ, ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ 3" ᵑ^ᵐ ᵑᵑ^ᵐ
the woman said, make like good finish. meat

ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ 3" ᵑ^ᵐ ᵑ, ᵑ, ᵑ^ᵐ
meal all make good finish. go dip eat

60 ᵑ^ᵐ. ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ
exclamation. words scarcely said finish, the son

ᵑ, ᵑ, ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ. ᵑ. ᵑᵑ- ᵑ^ᵐ,
then carry the pounder come reach house finish,

ᵑ, ᵑ, ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ ᵑ^ᵐ
said, father, the pounder want set down at

J' T^o. t^r V_u ɿ_n, ɿ^o T" L^u
place where. the father said, set down at the

J^o Cɿ-. t^r T^u ɿ^o L^u Ȳ ɿ_{no} S^o
bottom house. the son set down the pounder away

65 L_o ɿ_n, C^{nc} T_{nc} ɿ- V⁻ C_o C^{nc}
come said, mother query have food. his mother

ɿ_n, V⁻ Cɿ_o ɿ⁻ ʒ" C^{no} V_u, ɿ_u
said, meal with vegetables situated there, go

ɿ_u C^u. t^r T^u ɿ_u ɿ_u Y⁻ t^r L^o
dip eat. the son went dip two three mouthfuls

V⁻, ɿ_u Y⁻ t^r L^o ɿ⁻ ʒ" C^u, T^u
meal, dip two three mouthfuls vegetables eat, all

C^u S^o T_o.
eat away finish.

70 Ċ Ċ C_o Cɿ_o C_o V_u ɿ_n, V_u ɿ_o ɿ_u
now he with his father said, father, you go

Cɿ_u Yⁿ T^u ɿ" ɿ_u ɿ- t^r t^{'nc}
beat one classifier hoe that has three thousand

ɿ_n L_o T^{'u} ɿ̣. ɿ̣ Ā ɿ_u Cɿ_{nc} Tⁿ Y⁻
catties come for me. I want go dig land do

J" T_o. C_o V_u ɿ_u J" t^{'-} J'^o
farming finish. his father go gather every place

t^{'-} ɿ^{'nc} ɿ" L_o. Cɿ̄' Lⁿ ɿ_o T⁻ Cɿ_u.
every district iron come. seek smith come beat.

75 Cɿ_u T" ɿ" T_o, T^u 'ɿ" ɿ^{no} ɿ_u Cɿ_{nc} Tⁿ
beat get hoe finish, Miao lad take go dig land

T_o. T^u 'ɿ" Cɿ_{nc} Yⁿ 'C^u T⁻, T^u 'ɿ" L_u
finish. Miao lad dig one day only, Miao lad had

Cɿ_{nc} L_o Jⁿ ɿ^u L^u ɿ̄ Jⁿ ɿ^u
dug gone several classifier valleys several

L^u Cɿ_o. T^u 'ɿ" T^{'u} S^{nc} Y⁻ J^u. Y⁻
classifier plains. Miao lad with heart farmed. do

T^u T⁻ T_{nc}. T_z. C₃ C₃- C^{'nc} T^u ɔ-
get very finish. his house place all have

80 T⁻ T_{nc} T_z.
very finish.

T^u 'ɔ" C₁. C₃ C^{nc} V_u ɲ_n, Ā Ā V_u
Miao lad with his mother father said, now at

C₃- ɔ" t['] ʒ_z T_z C_n, ɟ Ā ɔ_u
house have every kind finish thus, I want go

Ĵ C₁ T_z. Y⁻ Lⁿ T^u 'ɔ" L_z T_z. C₃
hunt finish. make like Miao lad gone finish. he

ɔ_u ɔ_u, ɔ_u ɟ. Yⁿ L^ɔ ɟ_u Ĵ' Y⁻ C^ɔ Yⁿ.
go go, go see one person who clear ditch.

85 t^r ɟ_u Ĵ' Y⁻ C^ɔ C₁. C₃ ɲ_n, C₃ Ā
the one who clear ditch with him said, you want

ɔ_u Y⁻ Ĵ Ĵ^r. C₃ ɲ_n, ɟ Ā ɔ_u Ĵ C₁. t^r
go do what. he said, I want go hunt. the one

Ĵ ɲ_n, ɟ C₁. C₃ ɔ_u. C₃ Y⁻ L^ɔ
that said, I with you go. they two classifier

ɔ_u ɔ_u, T_u ɔ_u ɟ. Yⁿ L^ɔ T^u C₁ C₁.
go go, then go see one classifier drum maker.

t^r T^u C₁ C₁ ɲ_n, ɔ⁻ L^ɔ Ā ɔ_u Y⁻ Ĵ Ĵ^r.
the drum maker said, you two want go do what.

90 C₃ Y⁻ L^ɔ ɲ_n, Y⁻ L^ɔ Ā
they two classifier said, two classifier want

ɔ_u Ĵ C₁. t^r T^u C₁ C₁ T_u ɲ_n, ɟ C₁. ɔ⁻
go hunt. the drum maker then said, I with you

L^ɔ ɔ_u. C₃ t^r L^ɔ ɔ_u. ɔ_u t_o L^u
two go. they three classifier go. go reach the

Y⁻ C^ɔ Y⁻ ʒ_z ɟ_u ɞ^o T⁻ T_{nc} T_z. Ĵ' Ĵ
valley forest which big very finish. place that

ɔ- C₁ ʒ_z t_o ɟ_u C^{nc}. Y⁻ Lⁿ C₃
there are wild animals which many. make like they

95 t^r L^b C^{no} Ċ [̣ⁿ CTⁱ T₃.
 three classifier stay here snare game finish.

 C₃ t^r L^b S^u ɔ_u ɔ_l J^b L_o.
 they three classifier first go buy food come

 [̣^{nc}. Yⁿ 'C^u Yⁿ L^b C^{no} CTⁱ-
 completed. one day one classifier stay house

 Y⁻ J^b. 'C^u T_u CTⁿ T^u I' Y⁻ [̣^b Yⁿ C^{no} CTⁱ-
 make food. day first ditch clearer stay house

 Y⁻ J^b. C₃ Y⁻ L^b ɔ_u [̣ⁿ CTⁱ
 make food. they two classifier go snare game

100 L₄. T^u I' [̣₃ Yⁿ Y⁻ J^b T̄^{nc} T₃, ɔ_u
 gone. ditch clearer make food ready finish, go

 I' ^u ɲ_n, J̄ Y⁻ [̣ⁱ T̄^{nc} T₃, ɔ⁻ L^b
 call said, I make breakfast ready finish, you two

 L_o Cⁿ V⁻ T^u. Λ₄ 3₃ C^{no} V_u
 come eat food exclamation. Yeu-rang situated at

 L^u 3̄ Ȳ L^u Y⁻ t⁻ 'C̄. Λ₄ 3₃ ɲ_n,
 the forest that the cliff heard. Yeu-rang said,

 L_o T₃. C^{no} Yⁿ CT₄ ɔ_l T⁻ Λ₄ 3₃ T⁻
 come finish. in a short time only Yeu-rang come

105 T₃. Λ₄ 3₃ J̄ Δ³ ɔ⁻ Yⁿ 3₃ Δⁿ,
 finish. Yeu-rang back of neck have one line hair,

 Lⁿ ɲⁿ ɔ⁻ Y⁻ T_u J^u S₃ S₃ Cⁿ Y⁻ T₃
 head have two classifier horn like water buffalo

 T⁻ [̣^{'nc} J^b Cⁿ I' J^b L₄ T₃. 'C^u Y⁻ J^b
 come take food eat all gone finish. day after

 T^u CT_u CT⁻ C^{no} CTⁱ- Y⁻ J^b. C₃ Y⁻
 drum maker stay house make food. they two

 L^b ɔ_u [̣ⁿ CTⁱ L₄. T^u CTⁿ CT⁻ Y⁻
 classifier go snare game gone. drum maker make

110 J^b T̄^{nc} T₃, ɔ_u I' ^u ɲ_n, J̄ Y⁻
 food ready finish, go call said, I make

C' $\overset{\text{nc}}{\text{T}}$ T_δ , $\text{D}^- \text{L}^\flat$ L_\circ C'' V^-
 breakfast ready finish, you two come eat food

T_\flat . $\Lambda_\zeta \text{Z}^\delta$ C^{no} V_\flat L^\flat $\overset{\text{u}}{\text{Z}}$
 exclamation. Yeu-rang situated at the forest

$\overset{\text{u}}{\text{Y}}$ L^\flat $\text{Y}^- \text{t}^-$ $\overset{\circ}{\text{C}}$. $\Lambda_\zeta \text{Z}^\delta$ T_n , L_\circ
 that the cliff heard. Yeu-rang said, come

T_δ . $\text{C}^{\text{no}} \text{Y}^{\text{n}} \text{CJ}_\zeta \text{G}_-$ T^- $\Lambda_\zeta \text{Z}^\delta$ T^- T_δ
 finish. in a short time only Yeu-rang come finish.

115 $\Lambda_\zeta \text{Z}^\delta$ $\overset{\circ}{\text{T}} \Delta^\delta$ D^- Y^{n} Z^δ Δ'' , $\text{L}^{\text{n}} \Gamma''$
 Yeu-rang back of neck have one line hair, head

D^- Y^- T_\flat J^\flat $\text{S}_\flat \text{S}_\flat$ $\text{C}^\sim \text{Y}^- \text{T}_\flat$,
 have two classifier horn like water buffalo,

L_\circ C'_{nc} J^\flat C'' $\overset{\text{u}}{\text{I}} \text{J}^\flat$ L_ζ T_δ .
 come take food eat all gone finish.

t_\circ $\overset{\circ}{\text{C}}^\flat$ J_\flat t^+ $\overset{\circ}{\text{C}}^\flat$ T_δ , $\text{T}^\flat \overset{\circ}{\text{D}}''$ J_\flat
 reach day was third day finish, Miao lad who

C'' T'' $\text{T}^- \text{T}_{\text{nc}}$ C^{no} CJ^- Y^- J^\flat . C_\flat Y^-
 eat get very stay house make food. he make

120 $\overset{\delta}{\text{L}}$ C_\flat T_\flat D_u CT° $\text{T}^{\text{n}} \Delta^\circ$ L_\circ J^{nc}
 same time he then went cut bamboo come wove

$\text{Y}^- \text{J}'$ $\overset{\delta}{\text{L}}$. C_\flat Y^- $\overset{\text{nc}}{\text{T}}$ T_δ , $\text{Y}^- \text{J}'$
 basket same time. he make ready finish, basket

J^{nc} T'' T_δ . C_\flat D_u I^{u} C_\flat Y^- L^\flat
 wove get finish. he go call they two classifier

L_\circ C'' V^- . T'' J_\flat C_\flat I^{u} $\overset{\text{u}}{\text{Y}}$, $\Lambda_\zeta \text{Z}^\delta$
 come eat food. when that he call that, Yeu-rang

T^{n} T_n , L_\circ T_δ . $\text{C}^{\text{no}} \text{Y}^{\text{n}} \text{CJ}_\zeta \text{G}_-$ T^- ,
 reply said, come finish. in a short time only,

125 $\Lambda_\zeta \text{Z}^\delta$ T_ζ T^- T_δ . $\Lambda_\zeta \text{Z}^\delta$ L^\flat $\overset{\text{u}}{\text{L}} \Gamma''$ $\text{S}_\flat \text{S}_\flat$
 Yeu-rang out come finish. Yeu-rang the head like

Y^{n} T_\flat $\text{C}^\sim \text{Y}^- \text{T}_\flat$, L^\flat $\text{T}^{\text{n}} \Delta^\delta$ D^- Y^{n}
 one classifier water buffalo, the neck have one

3̂ t", T- V_u T^u 'ɔ" C^{no}. Y⁻
line mane, come where Miao lad situated. make

Lⁿ T^u 'ɔ" T^o ɟ_u C₃ T- t_o. C₃ CT_o.
like Miao lad wait that he come reach. he with

Λ_ε 3̂ Tⁿ CT_u. Λ_ε 3̂ Δ'_n Y⁻ Yⁿ
Yeu-rang fight. Yeu-rang change make one

130 T^u ɟⁿ ɟ̂ ɟ'" T-. T^u 'ɔ" Δ'_n Y⁻
classifier centipede come. Miao lad change make

Yⁿ T^u Y⁻ L" ɟ' Ā CT_o ɟ_u ɟ'_κ.
one classifier cockerel want with go pick up.

Λ_ε 3̂ T_u Δ'_n Y⁻ Yⁿ T^u Δ̂̂̂
Yeu-rang then change make one classifier eagle

Λ̂̂̂ L_o Ā T- ɟ⁻ T⁻ ɟ'. T^u 'ɔ"
fly come want come take the cockerel. Miao lad

T_u Δ'_n Y⁻ T^ɔ C^ɔ L_o CT_u Δ̂̂̂. Λ_ε 3̂
then change make person come hit eagle. Yeu-rang

135 T_u Δ'_n Y⁻ Yⁿ L^u L^{nc} Λ̂̂̂
then change make one classifier sparrow-hawk fly

T" ɟ" CT^u L_ε. T^u 'ɔ" C₋ T" Y⁻ ɟ⁻, T^u
to sky gone. Miao lad look to upward, the

L^{nc} Λ̂̂̂ L_o Ā Δ^ε C₃. T^u 'ɔ"
sparrow-hawk fly come want peck him. Miao lad

T^o ɟ_u C₃ Λ̂̂̂ L_o Δ⁻ ɟⁿ Tⁿ, C₃ ɟ⁻
wait that he flew come go to below, he take

C₃ L^u Y⁻ ɟ' ɟ_u C₃ ɟ^{nc} ɟ̂̂̂ L_o ɟ'^ɔ
his the basket which he wove that come pen

140 T^u L^{nc} ɟ^{no}.
the sparrow-hawk so it is.

T^u ɟ' ɟ^ɔ Y" CT_o. T^u CT_u CT⁻ L_o T_ɛ T^u 'ɔ"
ditch clearer with drum maker come finish Miao lad

CT_o. C₃ Y⁻ L^ɔ ɟ_n, ɟ_n Y⁻
with them two classifier said, you two

- L^b \mathcal{D}_n CT_n \bar{L} Δ^- $Y^- V''$ L_o , J^n
 classifier go buy wine go to Chinese come, we
- \bar{L}^n L^{nc} L_o $Ct_{..}$ $\Lambda_{\epsilon} 3^{\delta}$ C^{no}
 roast sparrow-hawk come relish. Yeu-rang situated
- 145 L^u $C\Delta^o$ $Y^- J'$ $'\bar{C}$. $\Lambda_{\epsilon} 3^{\delta}$ \mathcal{T}_n , \mathcal{D}_n t^r
 the inside basket hear. Yeu-rang said, you three
- L^b J'^- \bar{L}^n \bar{J} C'' $Ct_{..}$ \bar{L}
 classifier do not roast me eat relish wine
- T^n . \mathcal{D}_n t^r L^b \bar{L}^o \bar{J} S^{δ} , \bar{J}
 at all. you three classifier free me away, I
- $\mathcal{D}-$ t^r L^b $Ct',$ \bar{J} \mathcal{D}^- T'' \mathcal{D}_n
 have three classifier daughters, I give for you
- t^r L^b . C_s t^r L^b \mathcal{T}_n , \bar{C}_s
 three classifier. they three classifier said, your
- 150 $CJ-$ C^{no} J' T^b , \bar{C}_s \mathcal{D}^- T^u
 house situated place where, you give the
- $t_{\epsilon} CT^b$ $\bar{Y} J^r$. $\Lambda_{\epsilon} 3^{\delta}$ \mathcal{T}_n , \bar{J} $CJ-$ C^{no}
 assurance what. Yeu-rang said, my house situated
- L^u $Y^- t^-$ $J^n T^n$, L^u $J^n CT^{\delta}$ $Y^- \bar{3}$ $J^n T^n$. \mathcal{D}_n
 the cliff yonder, the middle forest yonder. you
- $T-$, \bar{L} $\bar{\Lambda}$ \bar{J}_u \mathcal{D}_n CT_n L^u $J^n CT^{\delta}$
 come, only want that you strike the middle
- $Y^- t^-$, \bar{J} $Y^- \Delta''$ t_{ϵ} J'^b T_{δ} . C_s t^r
 cliff, my door able open finish. they three
- 155 L^b \bar{L}_u \mathcal{T}_n , $T'' T_s$ J^n $T-$ Δ^- \bar{C}_s
 classifier then said, when we come go to your
- $CJ-$. $\Lambda_{\epsilon} 3^{\delta}$ \mathcal{T}_n , \mathcal{D}_n $T'' T_s$ $T-$ $\bar{3}''$ $T'' T_s$.
 house. Yeu-rang said, you when come good when.
- \mathcal{T}_n T_{δ} C_s t^r L^b \bar{L}^o $\Lambda_{\epsilon} 3^{\delta}$
 said finish they three classifier free Yeu-rang
- S^{δ} T_{δ} , $\Lambda_{\epsilon} 3^{\delta}$ L_{ϵ} .
 away finish, Yeu-rang gone.

- Y⁻ J³ C₃ t^r L³ ɔ₁₁ C₁₁ ɛ₁ ɔ₁
after they three classifier go look. only see
- 160 Y⁻ t⁻ ɛ_n CΔ_{nc} CΔ₃ T⁻ C₃ t^u Tⁿ T^u ɛ̇₁
cliff thus very smooth alone. they not get way
- Y⁻ ɛ̇₁ C₃ t^r L³ ɔ₁₁ CT^o CT^u
do anything. they three classifier go fell tree
- L₁ Y⁻ 'C₁ t^r L³ T^u t^r
come make crossbows. three classifier get three
- T_u 'C₁ t^r T³ V₁ Y⁻
classifier crossbows three quivers arrow. make
- 3^u T₃ t^r L³ Tⁿ CT₁ ɔ₁₁ ɔ₁₁
good finish, three classifier together go. go
- 165 t₁ L^u J³ t⁻ T^u 'ɔ^u ɛ̇₁ ɔ₁ T^u
reach the bottom cliff. Miao lad cause ditch
- ɪ' ɛ̇₁ Y^u S^u ɔ̇₁ ɔ₁₁ T^u ɪ' ɛ̇₁ Y^u ɔ̇₁ Yⁿ
clearer first shoot go. ditch clearer shoot one
- 'C₁ ɔ₁₁ T^u V₁ ɔ₁₁ ɔ̇₁ T^u L^u Y⁻ t⁻,
crossbow go. the arrow go shoot to the cliff,
- J^u L₁ L₃ T_u ɛ̇₁ ɔ₁ T^u CT₁₁ CT⁻ ɔ̇₁ ɔ₁₁
fall come gone. then cause drum maker shoot go.
- T^u CT^u CT⁻ ɔ̇₁ ɔ₁₁ L₁ Y⁻ Lⁿ ɔ_u T^u
drum maker shoot go, did do like that ditch
- 170 ɪ' ɛ̇₁ Y^u J^{nc} ɛ̇_{no} Ċ Ċ T^u 'ɔ^u ɔ̇₁ Yⁿ
clearer his so it is. now Miao lad shoot one
- 'C₁ ɔ₁₁ ɔ̇₁ ɔ₁₁ T^u L^u Y⁻ t⁻. L^u Y⁻ t⁻
crossbow go. shoot go to the cliff. the cliff
- J^u Yⁿ Δ⁻ L₁ L₃ T^o CΔ^o L₃ C₃ t^u t^r
fall one slab come gone, make hole. they three
- L³ ɔ_u ɔ₁₁ T₃ T^u ɪ' ɛ̇₁ Y⁻ ɪ' CTⁿ,
classifier go in finish. ditch clearer go ahead,
- T^u CT₁₁ CT⁻ t^o Y⁻ J³, T^u 'ɔ^u T⁻ Y⁻ J³
drum maker follow after, Miao lad come after

175 CT_u Δ̂. Ḃ J_u Λ_ς 3̂_ς J_n Δ̂ CΔ^u T⁻ T_{nc}[~]
hit dogs. but Yeu-rang plural dogs fierce very.

T^u 'J["] T⁻ Y⁻ J^b Yⁿ T_u J_u Yⁿ T_u
Miao lad come after one step is one classifier

Δ̂.
dog.

Y⁻ T["] J_u J_n t_o, J_n t_u T_ς, Λ_ς 3̂_ς
make when that go reach, go sit finish, Yeu-rang

Tⁿ C^{no} CJ⁻. Λ_ς 3̂_ς t^r L^b
not situated house. Yeu-rang three classifier

180 C^t₁ C^{no} CJ⁻ T⁻. C_ς t["] J_n 3_n
daughters situated house only. they went sat

T^o. T^o Yⁿ C_ς T⁻, Λ_ς 3̂_ς L_o
wait. wait a little while only, Yeu-rang come

CE_n T_ς. Λ_ς 3̂_ς T_n, J^u t^r L^b
arrive finish. Yeu-rang said, my three classifier

V["] Ḃ Δ⁻, C^r_{nc} J^u Δ⁻ C^t- L_o,
sons-in-law very tired, bring my the fan come,

J^u C^t- J^u t^r L^b V̂. Λ_ς 3̂_ς
I fan my three classifier sons-in-law. Yeu-rang

185 Tⁿ C^t₁ C^r_{nc} Λ_ς 3̂_ς Δ⁻ C^t- L_o T["]
the daughters bring Yeu-rang the fan come for

Λ_ς 3̂_ς. Λ_ς 3̂_ς C^t- t^r C^t- Λ_ς 3̂_ς C^t-
Yeu-rang. Yeu-rang fan three fans. Yeu-rang fan

C_ς t["] t^r L^b T_ς L_ς T_ς. L^u Y⁻ t⁻
them three classifier out gone finish. the cliff

T_u C_n CΔ_{nc} CΔ_ς C^{nc}.
then thus very smooth completed.

Y⁻ Lⁿ C_ς t["] S^r L_o, L_o Δ⁻ C_ς t["]
make like they return come, come go to their

190 J^o C^r_{nc} J_u C^{no}. L_o Y⁻ Lⁿ J_u Λ_ς 3̂_ς
place that live. come make like that Yeu-rang

Δ⁻ C†- 3^δ 3₁ Y⁻ Yⁿ Δ⁻ C†- T₁
 the fan pattern make one classifier fan. then

Λ̄ D₁₁ Δ⁻ Λ₁ 3^δ C₃ C†-. D₁₁ †. L^u
 want go go to Yeu-rang his house. go reach the

Y⁻ †⁻ Ẏ T₃. L^u Y⁻ †⁻ Ẏ Y⁻ Lⁿ
 cliff that finish. the cliff that make like

D₁₀ D^u T^u CTⁿ, Tⁿ D⁻ C^{'n} D₁₁. T^u 'Dⁿ
 that occasion before, not have place go. Miao lad

195 D₁₀ Ẏ T₁₁ T₁ D₁₀ T^u I' C^u Yⁿ S^u
 who very strong then cause ditch clearer first

D₁₁ J̇. Ẏ Vⁿ T^u I' C^u Yⁿ J̇ D₁₁, T^u
 go shoot. but ditch clearer shoot go, ditch

I' C^u Yⁿ T^u V₀ L^u D^u Jⁿ L₀ L₁. T₁
 clearer the arrow simply fell come gone. then

D₁₀ T^u CT₁₁ CT⁻ D₁₁ J̇. T^u CT₁₁ CT⁻ J̇ D₁₁,
 cause drum maker go shoot. drum maker shoot go,

L₁ Y⁻ Lⁿ D₁₀ T^u I' C^u Yⁿ C₁₀. T^u 'Dⁿ
 did do like that ditch clearer so it is. Miao lad

200 D₁₁ J̇, T^{'n} Yⁿ 'Ċ D₁₁, J̇ L^u Y⁻ †⁻
 go shoot, sent one crossbow go, shoot the cliff

Δ'δ Yⁿ Δ⁻ L₀ L₁. T^u 'Dⁿ D₁₀.
 crack open one slab come gone. Miao lad cause

T^u I' C^u Yⁿ I['], CTⁿ, T^u CT₁₁ CT⁻ †⁰ Y⁻ J['],
 ditch clearer go ahead, drum maker follow after,

T^u 'Dⁿ C₁₀ Y⁻ J['] D₁₁. D₁₁ †. T₃.
 Miao lad arrive after go. go reach finish.

Λ₁ 3^δ Tⁿ C†', C^{'n} Λ₁ 3^δ Δ⁻ C†-
 Yeu-rang the daughters take Yeu-rang the fan

205 L₀ T^{'n} C₃ †ⁿ C†-. C₃ †ⁿ Tⁿ T₃, C₃ †ⁿ D⁻
 come for them fan. they get finish, they take

C₃ †ⁿ Δ⁻ Ẏ L₀ L̇ S^δ. Λ₁ 3^δ
 their the one that come exchange away. Yeu-rang

- S^r L_0 $T_{\bar{s}}$ $\Lambda_{\bar{s}} 3^{\bar{s}}$ Γ_n , $\overset{u}{J}$ t^r
 return come finish, Yeu-rang said, my three
- $L^{\bar{s}}$ $\overset{u}{V}$ $C\Gamma_{nn}$ $C\dot{t}$. $\overset{u}{J}$ t^r
 classifier sons-in-law arrive early. my three
- $L^{\bar{s}}$ $\overset{u}{V}$ $\overset{u}{Y}$ Δ'_- $T_{\bar{s}}$, $\Gamma'_{n\bar{s}}$
 classifier sons-in-law very tired finish, bring
- 210 $\overset{u}{J}$ Δ^- $Ct-$ L_0 $\overset{u}{J}$ $Ct-$ $\overset{u}{J}$ t^r $L^{\bar{s}}$
 my the fan come, I fan my three classifier
- $\overset{u}{V}$. $\Lambda_{\bar{s}} 3^{\bar{s}}$ T^n Ct' , $\Gamma'_{n\bar{s}}$ Δ^- $Ct-$
 sons-in-law. Yeu-rang the daughters take the fan
- $T'^{''}$ $\Lambda_{\bar{s}} 3^{\bar{s}}$. $\Lambda_{\bar{s}} 3^{\bar{s}}$ $\Gamma'_{n\bar{s}}$ $Ct-$ C_s t^r
 for Yeu-rang. Yeu-rang take fan them three
- $L^{\bar{s}}$. $\overset{n}{Y} V^{nc}$ $Ct-$ T^n $L_{\bar{s}}$ $T_{\bar{s}}$. C_s t^r
 classifier. but fan not gone finish. they three
- $L^{\bar{s}}$ T_u Γ_n , J^n $Y^- \Lambda_{\bar{s}}$ $\overset{u}{Y}$
 classifier then said, our father-in-law very
- 215 Δ'_- , J^n t^r $L^{\bar{s}}$ T_u $Ct-$ J^n Y^-
 tired, we three classifier then fan our father-
- $\Lambda_{\bar{s}}$. C_s t^r $L^{\bar{s}}$ $\Gamma'_{n\bar{s}}$ $\Lambda_{\bar{s}} 3^{\bar{s}}$ Δ^-
 in-law. they three classifier take Yeu-rang the
- $Ct-$ J_u $C_s t''$ $\overset{u}{b}$ L_0 $Ct-$ $\Lambda_{\bar{s}} 3^{\bar{s}}$. \mathcal{D}^-
 fan which they exchange come fan Yeu-rang. take
- $\Lambda_{\bar{s}} 3^{\bar{s}}$ $Ct-$ $T_{\bar{s}}$ $L_{\bar{s}}$ $T_{\bar{s}}$. Y^- L^n $\bar{C} \overset{n}{C}$
 Yeu-rang fan out gone finish. make like now
- $\Lambda_{\bar{s}} 3^{\bar{s}}$ $t'^- 3^{\bar{s}}$ T^u S_0 $C_s t'' J^{nc}$. T_u T''
 Yeu-rang everything all reckon theirs. also get
- 220 $\Lambda_{\bar{s}} 3^{\bar{s}}$ t^r $L^{\bar{s}}$ Ct' , $T_{\bar{s}}$.
 Yeu-rang three classifier daughters finish.

M477

A poor man kills his son, but the son leads him to riches.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 44, page 28.).

M481

ʔ^h t^h t^h ɣ_u t^h t_o t_u t^h.

Hmao-chi daughter youngest with Ndrao-ntlai.

C_s T_n Jⁿ T_{||} J_v Y⁻ T''ⁿ Lⁿ CT_{||} Δ'_i D_{||}
they tell story that of old Ndrao-ntlai went

借 他的 这件 绣的 衣服 穿 去
 borrow his the cousin embroidered gown wear go

C_8	L^n	L^{nc}	C_3	D_{11}	C^{no}	L^n	L''
attend	festival	completed.	he	went	situated	hill	

Yⁿ L^u Γ^u V^p T_n [ⁿ T⁻,
one classifier top rock said as follows,

5 'ɔ̃" ɿ'ɾ ɿt', ɿ_u ɿt_ɿ L^u ɿ'ɔ̃ ɿ_n ɿ̃ 'ɿ̃^{ɿ̃}
Hmao-chi daughter youngest the gown thus I wear

ᑕ	ᑕᑦ	ᑕᑦ	ᑕᑦ	ᑕᑦ	ᑕᑦ	ᑕᑦ	ᑕᑦ
this	finish	and	not	know	that	Hmao-chi	daughter

\mathbb{G}_u $\mathbb{C}t_\varsigma$ \mathbb{E}_n $\mathbb{D}_{||}$ \mathbb{Y}^- $\bar{\mathbb{J}}\mathbb{J}^r$ \mathbb{L}_ς $\mathbb{T}_{\bar{\delta}}$ Λ^- .
 youngest thus go do what gone finish oh.

T'' \exists_v C_s T_n $\overset{\circ}{Y},$ Y^n T_v $\overset{\circ}{C}$
 when that he said that, one classifier tiger

C^{no} L^u I^δ V^ρ I_u C_o J_o T^u
situated the bottom rock which he stand, the

10 Ġ 'Ġ, T^v Ġ J^ŋ L^v Lⁿ Ġ^u L_o
tiger heard, the tiger raise the head come

C ₁	J ₀	CT ₁₁ CA'	L ⁿ	[^o	J _u	C ₅	'C ⁸
look,	see	Ndrao-ntlai	the	gown	which	he	wore

Y, Y- S, T, C J' J' T. Y- L T
that, make like the tiger pelt. make like the

ṭ	T°	ṭu	CT _{II} CA',	L ₅ ,	T ^u	ṭ	ṣ
tiger	wait	that	Ndrao-ntlai	gone,	the	tiger	rise

L _o	ɗ _u	ɗ _u	'ɗ _u ɗ _u	ɗ _u ɗ _u	ɗ _u ɗ _u	ɗ _u ɗ _u
come	go	abduct	Hmao-chi	daughter	youngest	gone

- 15 T₃. T^u Ĩ D₁₁ ʔ^{nc} T^u Ĩ t', Tⁿ
finish. the tiger go take the tiger the hand
Δ'_n L_o Y⁻ Yⁿ L^u † Tⁿ L^u
change come make one classifier fruit at the
J₁₁ Yⁿ ʔ^{nc} 'Dⁿ ʔ^r C†', G_u C†₅
pool water completed. Hmao-chi daughter youngest
D₁₁ T^r Yⁿ, D₁₁ J_o, D₁₁ ʔ^{nc} Cⁿ S³
go carry water, go see, go pick up eat away
Ĉ CJ₅ S^{nc} †^o T^u Ĩ Y⁻ J³.
result burn heart follow the tiger after.
- 20 C₅ T_r Yⁿ L_o S³ CJ₋, C₅ CT_o C₅
she carry water come away house, she with her
C^{nc} ʔ_n, J^u Ā †^o T^u Ĩ D₁₁ T₃.
mother said, I must follow the tiger go finish.
C₅ C^{nc} Ĩ C₅ Y⁻ J³, C₅ D⁻ C₅ Cʔ^{nc}
her mother chased her after, she gave her pair
Y⁻ CT^{'n} T^{'n} C₅ C^{nc}, C₅ ʔ_n,
leg bands to her mother, she said,
C^{nc} ʔ₅ Jⁿ J^u ʔ_n Δ⁻, D⁻ T^u Ÿⁿ
mother you look after me thus tired, take those
- 25 T_u ʔ₅ CJ³ Δ³ 3_o.
pay you wages strength.
C₅ C^{nc} T_u Ĩ C₅ Y⁻ J³, C₅ T_u D⁻
her mother then chased her after, she then gave
C₅ Yⁿ Cʔ₅ T^{nc} T^{'n} C₅ C^{nc} ʔ_n,
her one classifier skirt to her mother said,
C^{nc} ʔ₅ D⁻ Dⁿ T^{'n} J^u Cⁿ ʔ^o ʔ_n,
mother you give milk to me eat grow big thus,
D⁻ T^u Ĉ T^u ʔ₅ CJ³ Dⁿ
take this pay you wages milk.
- 30 C₅ C^{nc} L⁻ Ĩ †^o D₁₁ ʔ_{no} Ÿⁿ.
her mother did chase follow go so it is still.

C₃ T_u ɔ̃ Yⁿ L^u ɛ'° T'° C₃ ɲ_n,
she then gave one classifier gown to her said,

C^{nc} ɛ₃ ɔ̃ V⁻ T'° ɟ̃ C^u ɟ̃ L⁻
mother you give food to me eat cause me size

Ĉ, Y⁻ Lⁿ ɟ̃ ɔ̃ ɟ̃ L̄ ɛ'° Cⁿ T^u
this, make like I give my the gown this pay

CT^{ɔ̃} V⁻.
wages food.

35 C₃ C^{nc} Ĺ t° Y⁻ J^{ɔ̃}, t° ɲⁿ ɟ̃.
her mother chase follow after, follow not see

T_ɛ. C₃ C^{nc} S^r L_o Δ⁻ Cɟ⁻ L_ɛ
finish. her mother return come go to house gone

T_ɛ.
finish.

CT_u CA', ɔ̃ ɛⁿ S^r L_o T_ɛ
Ndrao-ntlai attend festival return come finish

'Ĉ ɟ̃ Ĉ̣ ɟ̃ 'ɔ̃ ɛ'° CT',
hear that tiger abduct Hmao-chi daughter

40 G_u CT_ɛ L_ɛ T_ɛ. Y⁻ Lⁿ C₃ ɟ̃ Ĺ
youngest gone finish. make like he rise chase

t° Y⁻ J^{ɔ̃} ɟ̃. C₃ ɟ̃ Yⁿ L^u T^u.
follow after go. he go one classifier mountain.

L^u T^u Ÿ Ĉ̣ CT_o 'ɔ̃ ɛ'° CT',
the mountain that tiger with Hmao-chi daughter

G_u CT_ɛ Δ^u T^ɛ ɟ̃ C^{no} Ĉ̣ Ĉ̣, T^ɛ
youngest light fire rest situated here so, fire

T^u ɲⁿ T_u Ṣ̌, Y⁻ Lⁿ CT_u CA', T^u
all not dead yet, make like Ndrao-ntlai pick

45 CA^u ħ' ɲ_n, Ĉ̣ ɟ̃ 'ɔ̃ ɛ'° CT',
leaf blow said, tiger abduct Hmao-chi daughter

G_u CT_ɛ Δ⁻ ħ' T^{ɔ̃} L_ɛ. 'ɔ̃ ɛ'° CT',
youngest go to place what gone. Hmao-chi daughter

- $\text{G}_v \text{Ct}_\zeta$ L T^v $\text{C}\Delta''$ $\overset{\circ}{\text{t}}$ ' T^n C_ζ T_n ,
 youngest also pick leaf blow reply him said,
- $\overset{\circ}{\text{L}}$ J_v $'\text{D}'' \text{C}''^r$ Ct'_i $\text{G}_v \text{Ct}_\zeta$ Δ^-
 tiger abduct Hmao-chi daughter youngest go to
- L^v T'' $\text{J}''' \text{J}_o$ $\text{C}\text{C}^{\text{nc}}$ L_ζ . $\text{C}\text{T}_n \text{C}\Delta'_i$ T_v
 the mountain thorn black gone. Ndrao-ntlai then
- 50 $\overset{\zeta}{\text{L}}$ t° $\text{Y}^- \text{J}^>$ $\text{D}_{n.}$ $\text{D}_{n.}$ t_o L^v T''
 chase follow after go. go reach the mountain
- $\text{J}''' \text{J}_o$ $\text{C}\text{C}^{\text{nc}}$. $\overset{\circ}{\text{J}}$ ' $\overset{\circ}{\text{C}}$ L T^v $\overset{\circ}{\text{L}}$ CT_o .
 thorn black. place this also the tiger with
- $'\text{D}'' \text{C}''^r$ Ct'_i $\text{G}_v \text{Ct}_\zeta$ J_o $\overset{\circ}{\text{C}}$ $\text{L}_{no.}$
 Hmao-chi daughter youngest rest here so it is.
- $'\text{D}'' \text{C}''^r$ Ct'_i $\text{G}_v \text{Ct}_\zeta$ L^v $\text{C}\Delta''$ T'_i T''
 Hmao-chi daughter youngest the leaf place at
- $\overset{\circ}{\text{Y}}$ T^v Z'' $\overset{\circ}{\text{S}}$. $\text{C}\text{T}_n \text{C}\Delta'_i$ T_v T^v $\text{C}\Delta''$
 there all good still. Ndrao-ntlai then pick leaf
- 55 $\overset{\circ}{\text{t}}$ ' T_n , $\overset{\circ}{\text{L}}$ J_v $'\text{D}'' \text{C}''^r$ Ct'_i ,
 blow said, tiger abduct Hmao-chi daughter
- $\text{G}_v \text{Ct}_\zeta$ Δ^- $\overset{\circ}{\text{J}}$ ' $\text{T}^>$ L_ζ . $'\text{D}'' \text{C}''^r$ Ct'_i ,
 youngest go to place what gone. Hmao-chi daughter
- $\text{G}_v \text{Ct}_\zeta$ L T_v T^v $\text{C}\Delta''$ $\overset{\circ}{\text{t}}$ ' T^n C_ζ
 youngest also again pick leaf blow reply him
- T_n , $\overset{\circ}{\text{L}}$ J_v $'\text{D}'' \text{C}''^r$ Ct'_i $\text{G}_v \text{Ct}_\zeta$ $\text{D}_{n.}$
 said, tiger abduct Hmao-chi daughter youngest go
- Δ^- L^v T'' $\text{J}''' \text{J}_o$ Ct^- L_ζ . $\text{C}\text{T}_n \text{C}\Delta'_i$,
 go to the mountain thorn green gone. Ndrao-ntlai
- 60 T_v $\overset{\zeta}{\text{J}}$ t° $\text{Y}^- \text{J}^>$ $\text{D}_{n.}$ $\text{D}_{n.}$ t_o Y^n
 then rose follow after go. go reach one
- L^v $\overset{''}{\text{f}}$ t^- $\text{T}_\text{z.}$ T^v $\overset{\circ}{\text{L}}$ $\text{I}'_>$
 classifier top cliff finish. the tiger bring
- $'\text{D}'' \text{C}''^r$ Ct'_i $\text{G}_v \text{Ct}_\zeta$ $\text{D}_{n.}$ C^{no} $\overset{\circ}{\text{C}}$ $\text{T}_\text{z.}$
 Hmao-chi daughter youngest go live here finish.

CT₁₁ CA', C^{no} J_n Lⁿ ǁ̄ tⁿ ǁ₁₁ Λⁿ.
 Ndrao-ntlai remain above the top cliff smoke.

T₁ ǁⁿ CAⁿ ǁⁿ ǁ₁₁ Tⁿ Lⁿ J^δ
 then sweep leaves go down go to the bottom

65 t̄. 'ǁⁿ ǁ^r Ct', G₁ Ct₁ ǁ_n, Y⁻ ǁ^δ CT₁
 cliff. Hmao-chi daughter youngest said, why sky

3ⁿ Lⁿ Ċ T⁻ Y⁻ ǁ^δ Ċ Cⁿ ǁⁿ CAⁿ
 good like this and why birds sweep leaves

J^u Λ⁻. C₃ ǁ^δ Lⁿ ǁⁿ C₁ Tⁿ Y⁻ J⁻
 empty exclamation. she lift head look to above

J₁ CT₁₁ CA', C^{no} Yⁿ. 'ǁⁿ ǁ^r Ct',
 see Ndrao-ntlai situated there. Hmao-chi daughter

G₁ Ct₁ ǁ_n, CT₁₁ CA', C₃ T⁻ T₈
 youngest said, Ndrao-ntlai you come finish

70 L₁, Λ_n 'ǁⁿ Ċ Tⁿ ǁ̄ Tⁿ ǁ^δ
 exclamation, family folk this the brothers fierce

T⁻ T_{nc}. C₃ ǁ₁₁ J₁ t₁ C[~] 'C^u C[~] CA^u
 very. you go that reach ox day ox lie prostrate

T⁻ ǁ̄ 'C^u ǁ̄ J^δ S^{nc} C₃ T⁻ L_{nc}
 and tiger day tiger sleep the date you presently

T⁻ ǁ₁. CT₁₁ CA', S^r L₁ L₁
 come exclamation. Ndrao-ntlai return come gone

T₈.
 finish.

75 CT₁₁ CA', L₁ Ċ' J^δ 'C^u J^δ 'ǁ^o.
 Ndrao-ntlai come hone seven days seven nights.

Ċ' 3ⁿ T₈ C₃ CT₁ C₃ V₁ ǁ_n,
 hone well finish he with his father said,

V₁, ǁ̄ C₃ T^u C[~] L₁ T^{'''} J^u t^u
 father, drive your the ox come for me test

CT₈. C₃ V₁ ǁ_n, J^u ǁ⁻ Yⁿ L^δ
 sword. his father said, I have one classifier

- T^u T^- $[^{nc}$, Y_u $\overset{u}{J}$ \mathcal{D}^- T'' $\overset{u}{J}$
 son only completed, exclamation I give for my
- 80 C^{\sim} t^u CT^{δ} J^n . C_s V_u $\overset{c}{L}$ T^u
 ox test sword exclamation. his father drive the
- C^{\sim} T^- J_n L^u $J_{||}$ CJ^- , $CT_{||}$ J_o T^u
 ox come above the back house, whip cause the
- C^{\sim} Δ'^{nc} $[^{nii}$ L^u CJ^- Δ^- J^{δ} CJ^- .
 ox jump cross the house go to bottom house.
- $CT_{||}$ CA' , T'' Y^n CT^{δ} Y^- Y^- $\overset{\delta}{\Lambda}$.
 Ndrao-ntlai strike one sword make two sections.
- C_s T_u CT_o C_s C^{nc} T_n , C^{nc} \mathcal{D}^- C_s
 he then with his mother said, mother give your
- 85 CE_{ζ} T^{nc} L_o T'' $\overset{u}{J}$ t^u CT^{δ} C_{-} \mathcal{D}^{δ}
 the skirt come for me test sword look observe
- T_{nc} $3''$ T_{δ} . C_s C^{nc} T_n , $\overset{u}{J}$ \mathcal{D}^- Y^n
 query good finish. his mother said, I have one
- L^{\flat} T^u T^- $[^{nc}$, Y_u $\overset{u}{J}$ \mathcal{D}^-
 classifier son only completed, exclamation I give
- T'' $\overset{u}{J}$ T^{nc} t^u CT^{δ} J^n . C_s C^{nc}
 for my skirt test sword exclamation. his mother
- $[^{no}$ CE_{ζ} T^{nc} T^- J_n L^u $J_{||}$ CJ^-
 bring the skirt come above the back house
- 90 L^- Δ^- L^u J^{δ} CJ^- . CE_{ζ} T^{nc} J''
 throw go to the bottom house. the skirt fall
- L_o T_{δ} , $CT_{||}$ CA' , T'' Y^n CT^{δ} , CE_{ζ}
 come finish, Ndrao-ntlai strike one sword, the
- T^{nc} Y^- Y^- $\overset{\delta}{\Lambda}$ S^{δ} .
 skirt make two sections away.
- \bar{L} t_o $'C^u$ J_u $\overset{o}{L}$ J^{\flat} , $CT_{||}$ CA' ,
 about to reach day which tiger sleep, Ndrao-ntlai
- $\mathcal{D}_{||}$ T_{δ} . T'' J_u $CT_{||}$ CA' , CE_{nii} $\overset{n}{Y}$,
 go finish. when that Ndrao-ntlai arrive there,

- 95 T^u Ĩ T^u ɿⁿ C^{no} Cɿ-. 'ɔ" ɿ^r
the tigers all not situated house. Hmao-chi
- Cɿ', ɢ_u Cɿɿ ɿ^{'nɿ} Cɿ_u CΔ', ɔ_u V_u T["]
daughter youngest take Ndrao-ntlai go cover in
- Yⁿ Ī ɿ' t⁻ ɿ^{nc}. 'ɔ° Cɿ_u T^u Ĩ
one small cave completed. evening the tigers
- S^r L_o T_ɿ. T^u Ĩ 'Ĉ Cɿ^{'nc}
return come finish. the tigers smell scent
- Y⁻ C^{nu}. T⁻ ɢ₋ Ĩ ɿ_n, ɿ^r ɿⁿ ɿ°,
fresh. the little tiger said, smell unusual,
- 100 ɿ^r ɿⁿ ɿ° Y⁻ C^{nu}. 'ɔ" ɿ^r Cɿ',
smell unusual sister-in-law. Hmao-chi daughter
- ɢ_u Cɿɿ ɿ_n, 'ɔ° Ĉ ɿ̣ ɿ^{'nɿ} ɿ̣ T^u ɿ̣ Δ₋
youngest said, today I take my the clothes
- 3^{nc} Ĉ ɿⁿ. T^u Y⁻ Λ_ɿ
sunned therefore exclamation. the grandfather
- Ĩ L_o T_ɿ. T^u Y⁻ Λ_ɿ Ĩ ɿ_n,
tiger come finish. the grandfather tiger said,
- ɿ^r ɿⁿ ɿ°, ɿ^r ɿⁿ ɿ° Ī Ĉ^{nɿ}.
smell unusual, smell unusual daughter-in-law.
- 105 'ɔ" ɿ^r Cɿ', ɢ_u Cɿɿ ɿ_n, 'ɔ° Ĉ ɿ̣ ɿ^{'nɿ}
Hmao-chi daughter youngest said, today I take
- ɿ̣ T^u ɿ̣ Δ₋ 3^{nc} Ĉ ɿⁿ. T^u
my the clothes sunned therefore exclamation. the
- Y⁻ Λ_ɿ Ĩ ɔ_u Δ⁻ L^u CΔ° ɿ̣'
grandfather tiger went go to the inside cave
- L_ɿ. T⁻ ɢ₋ Ĩ T_ɿ L_o Y⁻ ɿ̣'. T["] ɿ̣_o.
gone. the little tiger came out play. get see
- Cɿ_u CΔ',. T⁻ ɢ₋ Ĩ Ī Cɿⁿ ɔ_u C["]
Ndrao-ntlai. the little tiger will climb go eat
- 110 Cɿ_u CΔ',. 'ɔ" ɿ^r Cɿ', ɢ_u Cɿɿ ɿ_n,
Ndrao-ntlai. Hmao-chi daughter youngest said,

V_u ɔ_u ɔ̃ t̃ C^u, ɛ_u ɟ̃^u t̃^o
yonder is my the brother, you forbid touch

T̃ⁿ. T^u ɛ̃ ɟ̃^u T̃_z, T^u ɛ̃ ɬ_u
at all. the tigers know finish, the tigers then

ɔ_u 'ɔ̃^u ɛ̃^r C^t̃, ɞ_u C^t_z l̃^u L_u C^ũ_u
cause Hmao-chi daughter youngest bring come with

C^{no}.
stay.

115 ɛ̃^r̃_u L_z Ỹ^u 'C^u t̃_u ɛ̃ 'C^u T̃_z, T^u
pass gone two days reach tiger day finish, the

ɛ̃ T^u ɟ̃^u L_z T̃_z. C^ũ_u C^Δ̃, ̃^u
tigers all sleep gone finish. Ndrao-ntlai want

C^ũ_u ɛ̃ T̃_z. C^ũ_u C^Δ̃, S^u C^ũ_u T̃^u
kill tigers finish. Ndrao-ntlai first kill the

ɞ_u S̃^u, ɬ_u C^ũ_u T^u Ỹ^u ̃_z ɛ̃^u.
little away, then kill the grandfather tiger.

'ɔ̃^u ɛ̃^r C^t̃, ɞ_u C^t_z ɔ_u T̃_z. C^ũ_u C^Δ̃,
Hmao-chi daughter youngest see finish. Ndrao-ntlai

120 T_z ̃^u, C^ũ_u C^Δ̃, ɬ_u, L^u ̃^u ̃^u
go out outside, Ndrao-ntlai said, the valley this

ɟ̃ⁿ t̃^r ̃^u ̃^u C_u T̃^u T̃_u. 'ɔ̃^u ɛ̃^r C^t̃,
butterflies fly pretty very. Hmao-chi daughter

ɞ_u C^t_z T̃_z t̃^o Ỹ^u ɟ̃^u ɔ̃_u. C^ũ_u C^Δ̃, ɬ_u
youngest run follow after go. Ndrao-ntlai then

S̃^r ɬ̃^o L_u T̃^u Ỹⁿ C^ũ_u T^u ɟ̃ⁿ C^ũ_u^z
return quickly come strike one sword the middle

S̃^u. ɬ_u ɔ̃^u T^u ɞ̃^o ̃^u. C^ũ_u C^Δ̃,
away. then there is the big still. Ndrao-ntlai

125 ̃^u T̃^u Ỹⁿ C^ũ_u T̃_z. ̃^u Ṽ^u 'ɔ̃^u ɛ̃^r
want strike one sword finish. but Hmao-chi

C^t̃, ɞ_u C^t_z ɔ̃_u T̃^u C^ũ_u ɟ̃^u T̃^u ̃^u
daughter youngest go use the bottom skirt cover

L^{nc} . Y^- L^{n} CT_{n} CA' , T^{n} $\text{3}''$ CT_{n} .
 completed. make like Ndrao-ntlai not well kill.

CT_{n} CA' , T_{n} , L_{s} L^- Y^- L^{n} V_{u} , J^{u} $\bar{\text{A}}$
 Ndrao-ntlai said, you if do like that, I will

CT_{n} L_{s} T'^{nc} S^{z} L_{i} . $'\text{D}''$ L'' CT' ,
 kill you also away exclamation. Hmao-chi daughter

130 G_{u} CT_{s} T^- L^{nc} J^{u} L_{s} . CT_{n} CA' ,
 youngest presently get out of the way. Ndrao-ntlai

CT_{n} Y^{n} CT_{z} , T^{u} L^{o} Y^- Y^- $\bar{\text{A}}$
 strike one sword, the tiger make two sections

S^{z} . $'\text{D}''$ L'' CT' , G_{u} CT_{s} T_{n} , L_{s} L .
 away. Hmao-chi daughter youngest said, you have

D^- Y^{n} A_{n} Y^- C^{nc} $'\text{D}''$ J_{u} L_{n}
 taken one family great folk which thus

CT^- D^{n} S^{nc} , L_{s} L . Y^- J_{u} T_{z} $\text{C}_{\text{L}_{\text{n}}}$
 very green, you have made that finish ended

135 L_{i} .
 exclamation.

$\bar{\text{C}}$ $\bar{\text{C}}$ CT_{n} CA' , I'_{s} $'\text{D}''$ L'' CT' , G_{u} CT_{s}
 now Ndrao-ntlai bring Hmao-chi daughter youngest

L_{o} L_{s} T_{z} . L_{o} t_{o} L^{u} J^{u} Y^- V^- .
 come gone finish. come reach the valley a-va.

$'\text{D}''$ L'' CT' , G_{u} CT_{s} Y^- L^{n} $'\text{C}^{\text{n}_{\text{z}}}$ T_{z} .
 Hmao-chi daughter youngest body heavy finish.

$\bar{\text{A}}$ t_{o} L^{n} J_{u} J_{o} T_{z} . $'\text{D}''$ L''
 will reach time which rest finish. Hmao-chi

140 CT' , G_{u} CT_{s} CT_{o} CT_{n} CA' , T_{n} , L_{s} $\text{C}_{\text{L}_{\text{n}}}$
 daughter youngest with Ndrao-ntlai said, you dig

Y^{n} L^{u} J' L_{o} T_{s} J^{u} L^{nc} , T^-
 one classifier hole come bury me completed, and

L_{s} C'' L^{u} Y^- V^- $\bar{\text{C}}$ C^{no} T^{o} J^{u} . L^- J_{u}
 you eat the a-va this remain await me. if that

- ^oĊ Ĵ T^u Tⁿ CĒ_g CĪ^o T_z Ē^{nc}
 hear my the mouth harp sound finish completed
- Ē₃ T- J'^u L^u J'^o C₁ T^o. CĪ₁₁
 you come open the hole look exclamation. Ndrao-
- 145 CΔ', C^{nc} Ĵ^o C^u T_z L^u Ĵ^o Y⁻ V⁻
 ntlai remain there eat finish the valley a-va.
- CĪ₁₁ CΔ', D₁₁ J'^u 'D^u Ē'^r C†', G_u C†_z
 Ndrao-ntlai go open Hmao-chi daughter youngest
- L^u J'^o Ĵ^o C₁ Ē_n, 'D^u Ē'^r C†',
 the hole that look thus, Hmao-chi daughter
- G_u C†_z L^o Ē_n Y⁻ J⁻ J⁻ Ē_z L_z L_z.
 youngest decay thus make liquid frothing gone.
- CĪ₁₁ CΔ', Ċ Ċ Tⁿ D- T^o C₁ T_z. CĪ₁₁
 Ndrao-ntlai now not have hope finish. Ndrao-
- 150 CΔ', Ā D₁₁ T_z. D₁₁ t_o L^u Δ_z Y⁻ J⁻
 ntlai want go finish. go reach the pass above
- J_u Ā C†^u T_z, C₃ Y⁻ S^{nc} T_u Tⁿ
 which about to cross finish, his heart then not
- t₁₁. C₃ T_u S^r T- C₁ Ĵ^o
 sufficient. he then return come look one
- J^u. T'^u J_u C₃ Ā S^r D₁₁ T_z
 occasion. when that he want return go finish
- Ĵ^o, C₃ 'Ċ J_u 'D^u Ē'^r C†', G_u C†_z
 that time, he hear that Hmao-chi daughter youngest
- 155 T^u Tⁿ CĒ_g CĪ^o T_z. C₃ D₁₁ J'^u C₁.
 the mouth harp sound finish. he go open look.
- 'D^u Ē'^r C†', G_u C†_z T_z L_o T_z. T_u
 Hmao-chi daughter youngest out came finish. then
- T^u Y⁻ T⁻ G₁ Ī^o I'^u L_o T'^{nc}. CĪ₁₁
 get two little tigers bring come also. Ndrao-
- CΔ', Ā CĪ₁₁ S^z, Ĵ^o V^{nc} 'D^u Ē'^r C†',
 ntlai want kill away, but Hmao-chi daughter

G_u C₊ ɿⁿ ɿ^u. Y⁻ Lⁿ C₃ Y⁻ L³
 youngest not allow. do like they two classifier

160 l³ ɿ_u T_z.
 bring go finish.

T^{''} ɿ_u ɿ_u t_o Cɿ- T_z, CT_u CA', C₃
 when that go reach home finish, Ndrao-ntlai his

C^{nc} C₃ V_u CT_o CT_u CA', ɿⁿ V³,
 mother his father with Ndrao-ntlai escort spirit,

Yⁿ ɿ_u CT_u CA', L_z Lⁿ T_z, CT₃
 because Ndrao-ntlai gone long time finish, think

ɿ_u CT_u CA', ɿ⁻ T^{''} ɿ^o C^{''} S³
 that Ndrao-ntlai given for tigers eat away

165 T_z. Y⁻ Lⁿ ɿⁿ CT_u CA', ɿ_n Cɿ-
 finish. make like this Ndrao-ntlai plural home

T³ C³ ɿ_u ɿⁿⁿ. C₃ Y⁻ L³ ɿ_u t_o.
 people were many. they two classifier go reach

C₃ C^{nc} C₃ V_u ɿ_n T_u ɿⁿ ɿ^{''}.
 his mother his father plural then not know.

Y⁻ Lⁿ T³ C³ ɿ_u C^{no} ɿⁿ ɿ_n, 'ɿ^o C⁻
 make like people who situated here said, today

ɿ⁻ C^u, T³ C³ ɿⁿⁿ, V_u ɿⁿ ɿⁿ ɿ⁻
 have business, people many, at here not have

170 ɿ^{'nc} ɿ_u ɿ³. Yⁿ V^{nc} CT_u CA', ɿ_n T^{''}
 place which sleep. but Ndrao-ntlai plural use

3^o CT_o ɿ[̃], Y⁻ Lⁿ T⁻ L^{nc} ɿ_o.
 strength with want, make like presently cause

C₃ Y⁻ L³ C^{no}. ɿ[̃] ɿⁿ CT_u CA', ɿ^{'nc}
 them two classifier stay. now Ndrao-ntlai take

CT_u CA', T^u ɿ³ L_o ɿ^o ɿ_n, CT_u
 Ndrao-ntlai the pipes come blow said, Ndrao-

CA', ɿ⁻ ɿ^o Tⁿ, CT_u CA', T^{''} 3^{''}
 ntlai go to tiger country, Ndrao-ntlai get good

175 C^h. C_u CA', C₃ V_u C^{no} Jⁿ CT^h 'C^o,
 wife. Ndrao-ntlai his father situated loft heard,

C₃ V_u Ā bⁿ J['] C['] L_o L_u
 his father want come down quickly come praise

C₃. Tⁿ bⁿ L_o Jⁿ CT^h L^o Y⁻ Cⁿ
 him. get come down come fall loft break leg

S^h.
 away.

180 Ā Ā T_h Y⁻ J['], CT_u CA', C₃ V_u D_n
 now finish after, Ndrao-ntlai his father plural

I['] T^u G_u Ā D_u Λ_u C⁼. T^u
 bring the little tigers go tend livestock. the

Ā D⁻ C⁼ L_o Cⁿ S^h, CT_u CA',
 tigers take livestock come eat away, Ndrao-ntlai

C₃ V_u D_n C[']_u Y⁻ T⁻ G_u Ā CT_u
 his father plural take two little tigers kill

L_o Cⁿ Cⁿ S^h. T['] J_u CT_u Yⁿ,
 come roast eat away. when that kill that time,

185 Tⁿ C^u CT_o T^u Λ^h C[']_r J_o J_u CT_u
 the oxen with the sheep goats see that kill

Ā Ā, C₃ tⁿ Δ_o Tⁿ Δ^o Jⁿ Tⁿ Ā
 tigers therefore, they laugh roll ground this

Tⁿ CT[']_u C₃ tⁿ Tⁿ 'C^{nc} Jⁿ J⁻ J_u bⁿ
 get knock their the teeth top that come out

L_u. T^u C['] CT_o T^u CJ⁻ C^{no} CT_o.
 gone. the horses with the pigs situated together

Yⁿ L⁻ J_u Ā Tⁿ J_o. Ā Ā
 one classifier hollow therefore not see. now

190 C^u CT_o Λ^h C[']_r, Y⁻ J⁻ Tⁿ D⁻ 'C^{nc}, J_u
 oxen with sheep goats, above not have teeth, is

T⁻ Lⁿ Ā Cⁿ.
 come like this so it is.

M481

Concerning Hmao-chi's youngest daughter and Ndrao-ntlai.

Told by Yang Xiu-gong

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 32, page 19).

M482

CT₁₁ CA', T'^{nc} 'ɔ" ɛ'r Ct', G_u Ct₅ Cɔ".
Ndrao-ntlai add Hmao-chi daughter youngest song.

J₁₁ Ċ t^c L_o J",
year this able come know,

J" CT₁₁ CA', J₁₁ Y⁻ T^u J^ɔ Δ⁻ CT^u
know Ndrao-ntlai year make the pipes go to below

CE^r Tⁿ.
Nzhi-di.

Ċ t' Λ⁻ CA₁₁ Y⁻ J^r ʒ".
striped tiger did not good.

Ċ t' Λ⁻ CA₁₁ CT_o T⁻ J_u,
striped tiger came abducted,

5 J_u 'ɔ" ɛ'r Ct', G_u Ct₅ CT_o L₅ T_ʒ.
abducted Hmao-chi daughter youngest gone finish.

CT₁₁ CA', L₅ T" CT^u J^ɔ J^r L^ɔ ɔ₁₁ Δ₁₁ J₁₁.
Ndrao-ntlai gone get practically sixteen years.

J_ʒ t^r Δ⁻ T₅ ɔⁿ CT⁻,
blossom fruit peach come out pink,

CA" t^r Δ⁻ Ct⁻ ɔⁿ S^{nc}.
leaves fruit peach green very.

CT₁₁ CA', t^c L_o Δⁿ,
Ndrao-ntlai able come pick,

10 Δⁿ CA" t^r Δ⁻ T_o T^u CE¹¹,
pick leaf fruit peach bite the mouth,

Δⁿ CA" Ct⁻ ɔⁿ S^{nc} t^o Lⁿ CT^ɔ.
pick leaf green very blow like voice.

T^{nc} 'ɔ" ɛ'r Ct', G_u Ct₅ J⁻ C^{no}
query Hmao-chi daughter youngest still situated

Cɔ⁻.
house.

CT₁₁ CA', C^{nc} E_n ɔ₋ Eⁿ,
 Ndrao-ntlai mother thus did respond,

CT₁₁ CA', A₋ CT₁₁ CA',
 Ndrao-ntlai, oh Ndrao-ntlai

15 'ɔ^u E^r C⁺', G_u C⁺ɛ J^r C^{no} T_ɛ.
 Hmao-chi daughter youngest not situated finish.

E^o t⁺ J⁻ CA₁₁ J_u 'ɔ^u E^r C⁺', G_u C⁺ɛ
 striped tiger abducted Hmao-chi daughter youngest

L_ɛ T_ɛ.
 gone finish.

CT₁₁ CA', L_o t_o CT₁₁ CA', J⁻ CA^o Cɔ₋.
 Ndrao-ntlai come reach Ndrao-ntlai inside house.

CT₁₁ CA', i^o J⁻ 'ɔ^u E_n t⁺ 'ɔ^o
 Ndrao-ntlai honed spear thus every night,

i^o CT_ɛ E_n t⁺ 'C^u.
 honed sword thus every day.

20 CT₁₁ CA', C_u CT₁₁ CA', C^{nc},
 Ndrao-ntlai asked Ndrao-ntlai mother,

ɔ⁻ CT₁₁ CA', C^{nc} J^r ɔ^{'n} t^u CT_o t^u CT_ɛ.
 give Ndrao-ntlai mother old skirt test sword.

CT₁₁ CA', C^{nc} J^r ɔ^{'n} t^u J^u Y⁻ A^ɛ.
 Ndrao-ntlai mother old skirt fell two sections.

CT₁₁ CA', E_n ɔ₋ Eⁿ,
 Ndrao-ntlai thus did request,

Eⁿ CT₁₁ CA', C^{nc} E_n T⁼ Jⁿ L₋ t_ɛ
 request Ndrao-ntlai mother thus skirt new able

L_o T^{'u},
 come for,

25 T^{'u} CT₁₁ CA', t^u CT_ɛ.
 for Ndrao-ntlai test sword.

CT₁₁ CA', C^{nc} T⁼ Jⁿ L₋ L^u t^r A^ɛ.
 Ndrao-ntlai mother skirt new fell three sections.

CT₁₁ CA', E_n ɔ₋ Eⁿ,
Ndrao-ntlai thus did request,

Eⁿ CT₁₁ CA', C^{nc} T⁻ CJ⁻ T^{'n} CT₁₁
request Ndrao-ntlai mother kill pig for Ndrao-

CA', Cⁿ,
ntlai eat,

Y⁻ V⁻ CAⁿ Ct^{nc} L^{nc} T^{'n} CT₁₁ CA', Ct_{..}
make food rice white for Ndrao-ntlai eat with it.

30 CT₁₁ CA', ɽ₁ Yⁿ Δ^{nc} Tⁿ CA_u CEⁿⁱ,
Ndrao-ntlai dip one spoon to within mouth,

ɽ₁ C_n Yⁿ Δ^{nc} Tⁿ CA_u 'C^ɔ.
dip connector one spoon to within bag.

CT₁₁ CA', E^{'nc} Yⁿ t^{'nc} Tⁿ CT_u CEⁿⁱ,
Ndrao-ntlai take one piece to inside mouth,

E^{'nc} Yⁿ t^{'nc} Tⁿ CT_u 'C^ɔ.
take one piece to inside bag.

CT₁₁ CA', E_n ɔ₋ T_r,
Ndrao-ntlai thus did carry,

35 CT₁₁ CA', E_n ɔ₋ t^o,
Ndrao-ntlai thus did follow,

t^o 'ɔⁿ E^{'r} Ct', G_u Ct_ɛ Y⁻ J['] ɔ₁₁.
follow Hmao-chi daughter youngest after go.

C_ɔ ɔ₁₁ t^o Tⁿ Λ^ɔ E₁.
he go reach the section road.

E^o t['] J⁻ CA₁₁ E_n ɔ₋ Δⁿ,
striped tiger thus did light,

Δⁿ J⁻ T^ɛ J^r Γ^u CTⁿ.
light fire shared warming beside.

40 Y⁻ 'ɔⁿ C^{'r} Ct', G_u Ct_ɛ J⁻ E^{'nc} J₁,
made Hmao-chi daughter youngest place stand,

Y⁻ E^o t['] J⁻ CA₁₁ J⁻ E^{'nc} ɔ₁₁.
make striped tiger place sit.

T^ʰ T₁ T^ʰ Lⁿ ɔ₁₁.
fire dead fire going.

CT₁₁ CA', L₁ ɔ₁ t^o,
Ndrao-ntlai again did follow,

t^o 'ɔⁿ ɛ^r Ct', G_v Ct_ɛ Y⁻ J^ɔ ɔ₁₁,
follow Hmao-chi daughter youngest after go,

45 ɔ₁ ɔ₁₁ t^o CT_v CE^r Tⁿ ɫ̃ⁿ t⁻.
did go reach Ndu-nzhi the top cliff.

ɛ̃^o t' J⁻ CA₁₁ ɛ_n ɔ₁ Δ̃,
striped tiger thus did light,

Δ̃ ɛ_n T^ʰ J^r ɫ̃^v CTⁿ.
light thus fire shared warming beside.

Y⁻ ɛ_n 'ɔⁿ ɛ^r Ct', G_v Ct_ɛ J⁻ ɛ^{'nɛ} ʒ₁₁
make thus Hmao-chi daughter youngest place sit,

Y⁻ ɛ_n ɛ̃^o t' J⁻ CA₁₁ J⁻ ɛ^{'nɛ} J^ɔ.
make thus striped tiger place lie down.

50 T^ʰ T₁ T^ʰ Lⁿ ɔ₁₁.
fire dead fire going,

Δ_n C_n Yⁿ CE_r L⁻ ɔ⁻ C^{ɔ̃}.
except connector a little as big as eye rat.

ɛ_n CT₁₁ CA', t^ʰ L_o ɛ^{'nɛ},
thus Ndrao-ntlai able come take,

ɛ^{'nɛ} T^ʰ L_o ɫ̃ⁿ Λⁿ.
take fire come smoke.

CT₁₁ CA', ʒ₁₁ CT_v CE^r ɫ̃ⁿ t⁻,
Ndrao-ntlai sit Ndu-nzhi top cliff,

55 ɫ̃_v Jⁿ L_ɔ J^r ɛ^{nɔ} C₁.
around about look.

C₁ ɫ̃ⁿ CT_v CE^r J^{ɔ̃} t⁻ CT['].
look at Ndu-nzhi bottom cliff dry.

'ɔⁿ ɛ^r Ct', G_v Ct_ɛ CT^o,
Hmao-chi daughter youngest weaving,

CT° CT_v C[^r J^δ t⁻ CJ⁻.
weaving Ndu-nzhi bottom cliff dry.

CT_u CA', [n ɔ₋ [ʰ^δ,
Ndrao-ntlai thus did cut off,

60 [ʰ^δ CA" J'' CA" J^ŋ V^ʔ ɔ_u
cut off leaves tie leaves stretch drop down go

t_ɕ,
pitch,

t_ɕ 'ɔ" [ʰ^r Ct', G_v Ct_ɕ Lⁿ 'ɔ" ɔ_n [n CT_o.
pitch Hmao-chi daughter youngest Miao loom

[n.
thus.

[n 'ɔ" [ʰ^r Ct', G_v Ct_ɕ J^h Lⁿ J_s
thus Hmao-chi daughter youngest exclaim,

Y⁻ [ʰ^ɕ C" [ʰ^m C" [ʰⁿ CA",
why thrush birds sweep leaves,

Y⁻ [ʰ^ɕ [ʰⁿ CA" J'' CA" J^ŋ t_ɕ,
why sweep leaves tie leaves stretch pitch,

65 t_ɕ 'ɔ" [ʰ^r Ct', G_v Ct_ɕ Lⁿ 'ɔ" ɔ_n [n CT_o.
pitch Hmao-chi daughter youngest Miao loom.

CT_u CA', ɿ_u J⁻ Λⁿ L_o CT° Y" C[ʰ^m t_ɕ,
Ndrao-ntlai smoke come spit water mouth pitch,

t_ɕ 'ɔ" C^r Ct', G_v Ct_ɕ Lⁿ 'ɔ" ɔ_n [n CT_o.
pitch Hmao-chi daughter youngest Miao loom.

'ɔ" [ʰ^r Ct', G_v Ct_ɕ ɿ_v Jⁿ L_s J^r [ʰ^{no} ɔ^δ,
Hmao-chi daughter youngest around about observe,

ɔ^δ ɿ" Lⁿ 'ɔ" Tⁿ ɿ̃ t⁻,
observe at the Miao country top cliff,

70 CT_u CA', ʒ_u ʒ_u Lⁿ 'ɔ" Tⁿ ɿ̃ t⁻.
Ndrao-ntlai sit sit the Miao country top cliff.

CT_u CA', C_v 'ɔ" [ʰ^r Ct', G_v Ct_ɕ,
Ndrao-ntlai ask Hmao-chi daughter youngest,

ɔ_n ʈʈ_{nɪ} ʈʈ' ɥ^o 'ɔ^o ʈ'ɥ ʈt', ʈ_u ʈt_s.
you arrive place what Hmao-chi daughter youngest.

'ɔ̃" ɿ' ɿt', ɿu ɿtɿ ɿn T',
Hmao-chi daughter youngest replied,

Γ^+ Γ^- Γ^n Λ^- \mathbf{CT}_n \mathbf{CA}'_n .
do not come at all exclamation Ndrao-ntlai.

75 CT_u CA', J^r L^r L_v,
 Ndrao-ntlai not willing,

[n 'ɔ̃" [r Ct'ɿ Gu Ctɿ [n T',
 thus Hmao-chi daughter youngest replied,

你 你 来 你 去 留 到，
 you if come you go remain reach,

t ₀	ĭ	'C ^u	ɹ _u	ĭ	CA ^u ,
reach	tiger	day	which	tiger	slumbers,

t ₀	C _u	'C ^u	⌈ _u	C _u	⌈ ^p ,
reach	ox	day	which	ox	sleeps,

80 ɽ_n ɽ_o T- ʌ⁻ ɽɽ_u ɽɽ_u^ʔ.
 thus you come exclamation Ndrao-ntlai.

CT ₁₁ CA',	ĩ S ^r	ĩ L _o	C ^{no} ,
Ndrao-ntlai	returned	came back	remained,

C^{no} t_o ĭ 'C^u Ľ_n ĭ CΔ^u,
remained reach tiger day thus tiger slumbers,

† _o	C _o	'C ^u	└ _n	C _o	┐.
reach	ox	day	thus	ox	sleeps.

Γ_n $CT_n \subset \Delta'$ Γ_n \supset_+ \supset_+
 thus Ndrao-ntlai thus did go,

85 ɔ_{II} t_o CT^u Cɕ^r Tⁿ ɿ̌ t̚⁻.
go reach Ndu-nzhi the top cliff.

CT₁₁ CA', T₁ Jⁿ L₃ J^r [no] D^δ,
Ndrao-ntlai round about observed,

\mathfrak{D}^δ	\mathfrak{T}''	\mathfrak{CT}^\flat	\mathfrak{CT}^\flat	\mathfrak{J}^δ	\mathfrak{t}^-	\mathfrak{CT}''
observed	to	Ndu-nzhi	bottom	cliff	dry.	

ɔ̌ ɔ̌ 'ɔ̌" ɛ'ʀ ɕt', ɕu ɕtɕ ɕ^{no},
 observed saw Hmao-chi daughter youngest situated,

ɕ^{no} ɕt^u ɕɛʀ ɔ̌ t̄ ɕt'̄.
 situated Ndu-nzhi bottom cliff dry.

90 ɕt_u ɕΔ', ɔ̌ʀ ɛ^{no} ɛⁿ,
 Ndrao-ntlai enquired,

ɔ̌_n ɕɛ_u ɔ̌' t̄^o 'ɔ̌" ɛ'ʀ ɕt', ɕu ɕtɕ.
 you arrive place what Hmao-chi daughter youngest.

'ɔ̌" ɛ'ʀ ɕt', ɕu ɕtɕ ɔ̌' ɕt_u ɕΔ',
 Hmao-chi daughter youngest showed Ndrao-ntlai

ɔ̌' ɛ̌ ɕɛⁿ ɔ̌_u.
 way climb go.

ɕt_u ɕΔ', t̄. ɕt^u ɕɛʀ t̄ⁿ ɔ̌ t̄.
 Ndrao-ntlai reached Ndu-nzhi the bottom cliff.

'ɔ̌" ɛ'ʀ ɕt', ɕu ɕtɕ ɛ'̌_ɕ,
 Hmao-chi daughter youngest took,

95 ɛ'̌_ɕ ɕt_u ɕΔ', ɔ̌' ɕ_n t̄'ʀ ɔ̌' t̄_{nc} ɕ_{nc},
 took Ndrao-ntlai make connector the shelf thin,

ɛ^{nc} 'ɔ̌" ɛ'ʀ ɕt', ɕu ɕtɕ ɛⁿ 'ɔ̌" ɔ̌' ɔ̌.
 placed Hmao-chi daughter youngest Miao cave.

'ɔ̌° ɕt^u ɔ̌' t̄_ɕ 'ɔ̌°,
 evening not midnight,

ɔ̌' t̄' ɔ̌' ɕΔ_u ɕt_o ɛ. ɕɛ_u.
 striped tiger come arrive.

ɔ̌' t̄' ɔ̌' ɕΔ_u ɕ_n ɔ̌' t̄_u ɔ̌' ɔ̌' ɛ° ɕ_u,
 striped tiger connector the one tiger big ask,

100 ɕ_u 'ɔ̌" ɛ'ʀ ɕt', ɕu ɕtɕ,
 ask Hmao-chi daughter youngest,

ɔ̌' ɕt^u ɔ̌', ɕt^u ɕt_r
 sunshine shine very fine,

ɕ' Δ̌ ɕt'^{nc} ɛⁿ ɔ̌' ɔ̌.
 smell creature scent what.

'ɔ" ɛ'ɾ ɕt', ɣ_u ɕt_ɕ ɛⁿ t̄,
Hmao-chi daughter youngest reply,

ẽ' ɕt_u ẽ' ɕt" ɕt_r,
sunshine shine very fine,

105 ɕɿ, 'ɔ" ɛ'ɾ ɕt', ɣ_u ɕt_ɕ s^{nc},
restless Hmao-chi daughter youngest heart,

'ɔ" ɛ'ɾ ɕt', ɣ_u ɕt_ɕ ɛ'_{ni},
Hmao-chi daughter youngest took,

ɛ'_{nc} 'ɔ" ɛ'ɾ ɕt', ɣ_u ɕt_ɕ t̄ tⁿ ẽ̂
took Hmao-chi daughter youngest skirt the apron

ẽ̂^{nc}
3.
sunned.

ẽ̂ t' t̄ ɕΔ_u ɕ_n ɣⁿ t_u L_o
striped tiger connector one classifier come

ɕɛ_{ni} ɕ_u,
arrive ask,

ɛ' Δ̂ ɕt'^{nc} lⁿ t̄ j^r.
smell creature scent what.

110 'ɔ" ɛ'ɾ ɕt', ɣ_u ɕt_ɕ ɛⁿ t̄,
Hmao-chi daughter youngest replied,

ẽ' ɕt_u ẽ' ɕt" ɕt_r,
sunshine shine very fine,

ɕɿ, 'ɔ" ɛ'ɾ ɕt', ɣ_u ɕt_ɕ s^{nc},
restless Hmao-chi daughter youngest heart,

'ɔ" ɛ'ɾ ɕt', ɣ_u ɕt_ɕ ɕt_o j" t̄.
Hmao-chi daughter youngest gather firewood.

ẽ̂ t' t̄ ɕΔ_u ɕt_o L_o j̄.
striped tiger come sleep.

115 'ɔ° ɕt_u j^r t̄ j^r t̄ 'ɔ°,
evening not half not half night,

'ɔ" ɛ'ɾ ɕt', ɣ_u ɕt_ɕ ɛ'_{nc} j" j^r ɕɿ ɿ ɛ'^o
Hmao-chi daughter youngest took needle did prick

ɕ^{no} ɕ^{o} t' j' cΔ_u j' j' cɕ_i.
 prick striped tiger bottom.

ɕ^{o} t' j' cΔ_u j' ɕ_r v_u.
 striped tiger sleep quietly.

cɕ_u cΔ_i t' L_o ɕ_r[']_{ns},
 Ndrao-ntlai able come take,

120 ɕ_r[']_{ns} cɕ_i cɕ_j ɕ^{no} cɕ_r[']_{nc} L_{nc} cɕ_o,
 take meat pig white with,

cɕ_o cΔⁿ cɕ_r[']_{nc} L_{nc} ɕ_n ɕ₋ ɕ_r^v,
 with rice white thus did divide,

ɕ_r^v 'ɕⁿ ɕ_r^r cɕ_i ɕ_u cɕ_r c^u.
 divide Hmao-chi daughter youngest eat.

cɕ_u cΔ_i L₋ ɕ_r[']_{ns} T_ɕ cɕ_r[']_{nc} L_{nc} ɕ^{no} L_o.
 Ndrao-ntlai then took sword shining bring come

ɕ_r[']_ɕ,
 strike,

ɕ_r[']_ɕ ɕ^{o} t' j' cΔ_u T_ɕ.
 strike striped tiger finish.

125 'ɕⁿ ɕ_r^r cɕ_i ɕ_u cɕ_r j^r ɕ_r['] ɕ_u.
 Hmao-chi daughter youngest not willing.

'ɕⁿ ɕ_r^r cɕ_i ɕ_u cɕ_r ɕ_r[']_{ns} T_r Tⁿ ɕ^s
 Hmao-chi daughter youngest take skirt the apron

ɕ^{no} L_o ɕ_r^v,
 bring come cover,

ɕ_r^v ɕ^{o} t' j' cΔ_u ɕ^{nc}.
 cover striped tiger completed.

cɕ_u cΔ_i T_r j' Δ^s cɕ_u 3̄.
 Ndrao-ntlai go out quickly outside.

'ɕⁿ ɕ_r^r cɕ_i ɕ_u cɕ_r ɕ_s T_r j' Δ^s
 Hmao-chi daughter youngest you come out quickly

cɕ_o T₋ c₋,
 come look,

- 130 Δ^δ Tⁿ J^r C. C J⁻ Tⁿ ɲⁿ T^{'''} C^{no} Jⁿ Tⁿ Ȳⁿ
pheasants close wings situated yonder there,
S₃ S₃ Y⁻ T^{'''} 'ɔⁿ ɛ^{''r} C t['], G_v C t_ε C T_{||}
like of old Hmao-chi daughter youngest Ndrao-
C Δ['], J^r ɿ J.
ntlai stealing barley.
Δ^δ Tⁿ J^r C. Y⁻ C J^o C T^o L. C^{no}
pheasants make flock fly to and fro come situated
Jⁿ Tⁿ Ȳⁿ.
yonder there.
ɛ_n 'ɔⁿ ɛ^{''r} C t['], G_v C t_ε ʃ J⁻ J^ε C T_o ɔ_{||} C_{..}
thus Hmao-chi daughter youngest rose go look.
C T_{||} C Δ['], T_v ȩ S^r ȩ L_o ɛ^{'δ},
Ndrao-ntlai then return come back strike,
135 ɛ^{'δ} ȩ t['] J⁻ C Δ_{||} T_{..} T_δ T_δ.
strike striped tiger dead done finish.
'ɔⁿ ɛ^{''r} C t['], G_v C t_ε T_v ȩ S^r ȩ L_o.
Hmao-chi daughter youngest then return come back
C_{..}
look.
C T_{||} C Δ['], Λ_{..} C T_{||} C Δ['], ɛ_n,
Ndrao-ntlai, oh Ndrao-ntlai thus,
Y⁻ ɛ^δ ɛ₃ Y⁻ Lⁿ ȩ, Λ_{..} C T_{||} C Δ['], ɛ_n.
why you do like this, oh Ndrao-ntlai thus.
'ɔⁿ ɛ^{''r} C t['], G_v C t_ε J^r C ɛ^{no},
Hmao-chi daughter youngest not remember,
140 'ɔⁿ ɛ^{''r} C t['], G_v C t_ε J⁻ J^ɔ L_o.
Hmao-chi daughter youngest originally come.
C T_{||} C Δ['], J^r C ɛ^{no},
Ndrao-ntlai not remember,
C T_{||} C Δ['], J⁻ J^ɔ T_{..}.
Ndrao-ntlai originally come.

CT₁₁ CA', 'D" E'r Ct', G_v Ct_s E'nc,
 Ndrao-ntlai Hmao-chi daughter youngest take,

E'nc V⁻ CAⁿ Ct'nc L_{nc} CT_i CJ⁻ E^{no} Ct'nc L_{nc} J^r E^v
 take food rice white meat pig white share

C".
 eat.

145 CT₁₁ CA', I', 'D" E'r Ct', G_v Ct_s
 Ndrao-ntlai bring Hmao-chi daughter youngest

D_n L_o t_o,
 plural come reach,

t_o ǀ̃ Lⁿ T" ǀ̃ V^s J^p.
 reach valley wild beans valley edible roots.

'D" E'r Ct', G_v Ct_s C^o J_o CT₁₁ CA', E_n
 Hmao-chi daughter youngest cause Ndrao-ntlai thus

C_n C",
 connector eat,

C_n C" ǀ̃ Lⁿ T" ǀ̃ V^s
 connector eat valley wild beans valley edible

J^p.
 roots.

'D" E'r Ct', G_v Ct_s J_o CT₁₁ CA', E'nc
 Hmao-chi daughter youngest cause Ndrao-ntlai take

150 E'nc V^p Δ^v Lⁿ C₋ J_o,
 take rock black sheltering shut in,

J_o 'D" E'r Ct', G_v Ct_s E^{nc}.
 shut in Hmao-chi daughter youngest completed.

J_o 'D^s E'r Ct', G_v Ct_s CT_o D₁₁ J^p.
 cause Hmao-chi daughter youngest go sleep.

CT₁₁ CA', E_n D₋ C",
 Ndrao-ntlai thus did eat,

C" ǀ̃ Lⁿ T" ǀ̃ V^s J^p.
 eat valley wild beans valley edible roots.

- 155 CT₁₁ CA', CT₀ ɔ₁₁ C₋,
Ndrao-ntlai go look,
- C₋ 'ɔ" ɛ'' CT', G_u Ct_ɛ ɛ_n ɔ₋ L^ɔ
look Hmao-chi daughter youngest thus did decay
- CT₀ L_ɛ T_ɛ.
gone finish.
- CT₁₁ CA', ɿ̈ ɔ₁₁ C'',
Ndrao-ntlai return go eat,
- C'' ɿ̈ Lⁿ T'' ɿ̈ V^ɛ J^ɔ.
eat valley wild beans valley edible roots.
- 'ɔ" ɛ'' CT', G_u Ct_ɛ CT₀ T^ɛ L₀,
Hmao-chi daughter youngest stand feet come,
- 160 I'' CT₁₁ CA', ɔ₀ CT₁₁ CA', CT₀ ɔ₁₁ J^ɔ,
call Ndrao-ntlai cause Ndrao-ntlai go open,
- J^ɔ V^ɔ Δ^u Lⁿ C₋ S^ɛ.
open rock black sheltering away.
- ɔ₀ 'ɔ" ɛ'' CT', G_u Ct_ɛ CT₀ T_ɛ L₀.
cause Hmao-chi daughter youngest come out come.
- CT₁₁ CA', 'ɔ" ɛ'' CT', G_u Ct_ɛ L₀,
Ndrao-ntlai Hmao-chi daughter youngest come,
- L₀ t₀ J⁻ CT₁₁ ɛ^{no} Tⁿ V₁₁ T^u Y⁻ Δ^{nc}.
come reach Ruling Race person make spoons.
- 165 CT₁₁ CA', Y⁻,
Ndrao-ntlai became,
- Y⁻ J⁻ CT₁₁ ɛ^{no} Tⁿ V₁₁ T^u T₀ Δ^{nc},
became Ruling Race person sell spoons,
- 'ɔ" ɛ'' CT', G_u Ct_ɛ Y⁻,
Hmao-chi daughter youngest became,
- Y⁻ ɔ₀ J⁻ CT₁₁ ɛ^{no} Tⁿ V₁₁ T^u Y⁻ Δ^{nc}.
became woman Ruling Race person make spoons.
- CT₁₁ CA', ɔ_n T₀ t₀,
Ndrao-ntlai plural then reach,

- 170 t_o CT_u CA', C^{nc} CT_u CA', V_u.
reach Ndrao-ntlai mother Ndrao-ntlai father.
- CT_u CA', C^{nc} CT_u CA', V_u Eⁿ T⁻,
Ndrao-ntlai mother Ndrao-ntlai father stated,
- Ḷ t' J⁻ CA_u C^u CT_u CA', T_z T_{nc} T_z.
striped tiger eat Ndrao-ntlai finish true finish.
- CT_u CA', C^{nc} CT_u CA', V_u Y⁻,
Ndrao-ntlai mother Ndrao-ntlai father make,
- Y⁻ CT_u CA', D_n J⁻ Δⁿ.
make Ndrao-ntlai plural spirit.
- 175 CT_u CA', E^z Lⁿ L_z L_z J⁻ S^z C_u.
Ndrao-ntlai raise with energy sound song.
- CT_u CA', C^{nc} CT_u CA', V_u Eⁿ T⁻,
Ndrao-ntlai mother Ndrao-ntlai father stated,
- S_z S_z CT_u CA', E₋ Yⁿ L^z.
like Ndrao-ntlai only one person.
- CT_u CA', E^z Lⁿ L_z L_z J⁻ S^z J^z.
Ndrao-ntlai raise with energy sound pipes.
- CT_u CA', C^{nc} CT_u CA', V_u Eⁿ T⁻,
Ndrao-ntlai mother Ndrao-ntlai father stated,
- 180 S_z S_z CT_u CA', E₋ Yⁿ L^z.
like Ndrao-ntlai only one person.
- J^r Δ^o CT_u CA', L₋ Yⁿ L^z.
is not Ndrao-ntlai also one person.
- CT_u CA', T_z J⁻ Δ^z CT_o L_o C_u.
Ndrao-ntlai come out quickly come house.
- CT_u CA', C^{nc} CT_u CA', V_u T^u T^u L₋.
Ndrao-ntlai mother Ndrao-ntlai father all happy.
- CT_u CA', C^{nc} CT_u CA', V_u t^r,
Ndrao-ntlai mother Ndrao-ntlai father send,
- 185 t^r J_o T^z C^z CT_o D_u I^z,
send cause people go bring,

l'p 'ɔ" l'r Ct', Gv Ctɛ ɔo Lo
bring Hmao-chi daughter youngest cause come

Cɔ-
house.

Cɬn CA', C^{nc} Cɬn CA', Vv Cɬn,
Ndrao-ntlai mother Ndrao-ntlai father provided,

Cɬn Cɔ- t' Cɬr Lⁿ tɛ Lo T-,
provided pig spotted like able come kill,

T- Jp Cɬn CA', 'ɔ" l'r Ct', Gv Ctɛ
kill recall Ndrao-ntlai Hmao-chi daughter youngest

ɔn J- Δⁿ Δo,
plural spirits,

190 Jp Δⁿ J- Δo ɔo Lo Cɔ- Λ.
recall spirits cause come house oh.

En Jⁿ ɔo Cɬ-
thus ended.

Song of Ndrao-ntlai and Hmao-chi's youngest daughter.

Collected by Wang Ming-ji.

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 16, page 27).

The following pairs of lines are written as single long lines in the Miao manuscript. 57 and 58, 60 and 61, 64 and 65, 71 and 72, 73 and 74, 77 and 78, 79 and 80, 88 and 89, 99 and 100, 120 and 121, 141 and 142, 143 and 144, 149 and 150, 163 and 164, 165 and 166, 167 and 168, 169 and 170, 171 and 172, 173 and 174, 176 and 177, 179 and 180, 184 and 185, 187 and 188.

Line 6. A note in the text explains that the conventional expression “practically sixteen years” means in fact, “nearly a year”, but the note does not explain why this should be.

Line 21. The expression $J^r \quad \square'^n \quad \dagger^u$ is not one which is in common use. A note in the text gives its meaning as “an old skirt”.

Line 69. In this and the succeeding line the expression $L^n \quad 'D'' \quad T^n$ simply means the Miao country, but it is used here as an alternative to the proper name $CT^u \quad C\Gamma^r$.

Line 95. In this line the word C_{nc} which normally means “thin” must be translated “shallow”. The shelf was fixed high up, near the roof of the cave, where the tigers would not notice it.

M483

CT₁₁ T₃ CT₀ C] " 'D".
Ndrao-dyu with Miao girls.

C₃ T_n Jⁿ T₁₁ J_u Y⁻ T^{'''} Lⁿ D- Yⁿ
they tell story that of old there was one

L^b T^u 'D" D₁₁ I['] C⁸ L₀ L̇.
classifier Miao man went bring bride come road.

T^u C⁸ L₀ J₀ J_u CT₁₁ T₃ Y⁻ L^{nc}
the bride come see that Ndrao-dyu work paddy

CT^u L̇. Y⁻ L^b C] " 'D" Tⁿ CT₀.
side road. two classifier Miao girls together

5 T_n, L₃ C₁ T^u C^{nc} CT₁₁ T₃ V_u. Y⁻
said, you look the great Ndrao-dyu there. make

L_n Tⁿ J_u Tⁿ J₃ T^b C^b. T_u Δ₀ CT₁₁ T₃.
thus disgust people. then laugh at Ndrao-dyu.

Y⁻ J^b Y⁻ L^b C] " 'D" CT₀ J^{''}
after two classifier Miao girls with bridegroom

D₁₁ L_n. D₁₁ t₀ J^{''} D_n C]- T₃.
go thus. go reach bridegroom plural home finish.

J^{''} D_n Tⁿ D- V⁻ J_u C^{''},
bridegroom plural not have food which eat,

10 L̇' T⁻ T^{nc}. Y⁻ Lⁿ Y⁻ L^b C] " J^{''}
hungry very. make like two classifier brides

C^{no} Tⁿ T^{''}. J̇ S^r L₀ L₁. L₀
remain not get. rise return come gone. come

t₀ J̇' J_u CT₁₁ T₃ Y⁻ L^{nc}. J₀
reach place which Ndrao-dyu work paddy. see

CT₁₁ T₃ Y⁻ L^{nc} T_u CT₀ CT₁₁ T₃ T_n,
Ndrao-dyu work paddy then with Ndrao-dyu said,

CT₁₁ T₃ J_u C^{no} J̇' T^b, L₃ T^{nc} D-
Ndrao-dyu is live place what, you query have

- 15 V⁻ ɟ_u C^u. Cɬ_u T_ɔ ɲ_n,
 food which eat. Ndrao-dyu said,
 ɟ^u ɲⁿ ɔ⁻ V⁻ ɟ_u C^u,
 I not have food which eat,
 ɟ^u ɬ_n Y⁻ L^{nc} C^u L^{nc},
 I thus work paddy eat paddy,
 ɟ^u Y⁻ ȳ̃ C^u ȳ̃ ʌ_{..}.
 I work mud eat mud oh.
- Y⁻ L^ɔ Cɟ^u 'ɔ^u ɲ_n, Cɬ_u T_ɔ ɟ^u
 two classifier Miao girls said, Ndrao-dyu do not
- 20 ɬ^ɪ ɟⁿ T_{nc} ɔ⁻. Cɬ_u T_ɔ Tⁿ
 deceive us true exclamation. Ndrao-dyu reply
 ɲ_n, ɟ^u Cɟ⁻ C^{no} ɟⁿ Tⁿ ɟ_u T^u ɟⁿ ɬ^r
 said, my house situated yonder which the gi zhi
 ɬ^{no} ȳ̃ⁿ. ɔ_n Y⁻ L^ɔ ɲⁿ ɬ^ɪ, ɔ_u, ȳ̃ⁿ V^{nc}
 many there. you two classifier together go, but
 ɟ^u Cɟ⁻ ɔ⁻ Yⁿ ɬ_{..} Y⁻ Δ^ɛ, ɔ_n Y⁻
 my house there is one little mouse, you two
 L^ɔ ɔ_u ʌ T⁻ Cɬ_u. ɟ^u ɬ_u ɔ⁻ Yⁿ
 classifier go need care. I also have one
- 25 T^u ɬ⁻ Y⁻ Š^u T^ɔ ɟ^u L^u Y⁻ Δ^u
 classifier little wormwood propping my the door
 ɬ^{no}.
 so it is.
 Y⁻ L^ɔ Cɟ^u ɟ^u ɔ_u ɬ_o T_ɔ. Cɬ_u T_ɔ
 two classifier brides go reach finish. Ndrao-dyu
 Cɟ⁻ T^u Yⁿ T_u Y⁻ ɬ^ɔ C^{nc} T^ɔ
 house with one classifier root silver propping
 L^u Y⁻ Δ^u. C_ɔ Cɟ⁻ ɔ⁻ Yⁿ T_u
 the door. his house there was one classifier
- 30 Cɟ⁻ Δ_o C^{no} Cɟ⁻. C_ɔ Y⁻ L^ɔ ɔ_u
 pig fat situated house. they two classifier go

CT̄' J̄ C" S^δ T_z. C_z Y⁻ L^z
 seek food eat away finish. they two classifier

Tⁿ T_z T_n, Y⁻ L^z S̄ Y⁻ T^r C'^o
 discuss said, two classifier sew trousers gown

T'^u CT_u T_z 'C̄. Yⁿ L^z C'^u Yⁿ
 for Ndrao-dyu wear. one classifier take one

t^o b⁻ J^r L_o Y⁻ C'^o, Yⁿ L^z
 classifier girdle come make gown, one classifier

35 T_u C⁻ Yⁿ t^o L_o Y⁻ Y⁻ T^r.
 then take one classifier come make trousers.

CT_u T_z L_o T_z, C_z Y⁻ L^z T'^u
 Ndrao-dyu come finish, they two classifier with

T^u J_z C'. T^u Y⁻ T^r C'^o C_u T'^u
 the stick push through the trousers gown go for

CT_u T_z 'C̄. CT_u T_z C_u C⁺ C_z Y⁻ Cⁿ S^δ,
 Ndrao-dyu wear. Ndrao-dyu go wash his body away,

C'^u T^u Y⁻ T^r C'^o, C_z Yⁿ 'C̄^δ
 take the trousers gown, he as soon as put on

40 T'^u Y⁻ Cⁿ, T^u T^u C_n Jⁿ Δ'. S^δ. CT_u T_z
 to body, all rip thus to pieces away. Ndrao-dyu

L_z C'^z C_z- C'^u C_z C'^o C^u C'^o C_z 'C̄^δ T_z
 gone other room take his silk garments wear out

L_z. Y⁻ L^z C_u 'C^u T_z t_z C_u Tⁿ
 gone. two classifier Miao girls ashamed that not

T^u C̄ T_n S^δ.
 get way say away.

'C^u Y⁻ J^z T_z CT_u T_z T_n, C_n Y⁻
 day after finish Ndrao-dyu said, you two

45 L^z J̄ T_z CT̄' T^u J̄ Y^u, J̄ T_z
 classifier whoever seek get my water, whoever

Y⁻ J̄ C^z. Y⁻ Lⁿ L^z C^u b_z
 make my wife. make like the younger sister

l̥". L̥ C^{nc} l̥ L_n T" ɔ_u C[̄]l̥'
industrious. the younger sister thus get go seek

Y" L̥. L̥ Y⁻ 3̣ Cɔ̣. L̥ Y⁻
water gone. the elder sister lazy. the elder

3̣ C^{no} Cɔ̣. L̥ C^{nc} l̥ ɔ_u C[̄]l̥'
sister remain house. the younger sister go seek

50 Tⁿ T" Y". L^u ɔ^u ɔ̣ V_u C̣ T^u Y"
not get water. simply dip from road the water

ɔ̣ C^{no} T^u C^u C̣ T_r L̥.
which situated the cow foot print carry come.

L̥ Y⁻ 3̣ ɔ̣ T^u T' ɔ_u ɔ̣ Y"
the elder sister see the chicken go drink water

Δ⁻ V_u C_u T_ɔ t^u T⁻ t̃, Y⁻
go to there Ndrao-dyu the underneath bed, make

Lⁿ Y⁻ 3̣ ɔ_u ɔ̣ Y" L̥ Y⁻ T^ɔ
like elder sister go dip water come make food

55 T^o C_ɔ Y⁻ L̥. C̣ C̣ L̥ Y⁻ 3̣
await them two classifier. now the elder sister

ɔ̣ C_u T_ɔ C^o T̃.
is Ndrao-dyu wife finish.

C^{no} T" Jⁿ C^u 'C^u T̃, C_u T_ɔ Ā
remain get several days finish, Ndrao-dyu want

ɔ_u C[̄]l̥' C_u L̥ ɔ̣ C^{nc} l̥ C^u
go seek game come divide younger sister eat

S̃, Ā ɔ̣ C^{nc} l̥ ɔ_u T̃.
away, want cause younger sister go finish.

60 C^{nc} l̥ C_u C_u T_ɔ ɔ̣, Y⁻ T'
younger sister with Ndrao-dyu said, brother-in-law

C_ɔ ɔ_u L_n C_ɔ C⁻ ɔ̣ Δ⁻ T_u
you go thus you if shoot go to higher side

C̣ L_n C_ɔ ɔ_u C^{'nc}, T⁻ C⁻ ɔ̣ Δ⁻
road thus you go take, and if shoot go to

J^δ Ŀ[̇] Ŀ_n Ŀ₃ J['] ɔ_u Ŀ'_κ Tⁿ
 lower side road thus you do not go take at all

T[°]. C_{Tu} T₃ J[̇] Yⁿ T_v Lⁿ J["]
 exclamation. Ndrao-dyu shoot one classifier deer

65 Δ⁻ t^v J^δ Ŀ[̇]. C_{Tu} T₃ ɔ_u Ŀ'_κ
 go to the lower side road. Ndrao-dyu go take

Ŀ_n, T^v Ŀ[̇] C^{no} Y[̇], T^v Ŀ[̇] ɔ⁻
 thus, the tiger situated there, the tiger take

C_{Tu} T₃ C["] S^δ. T^v Ŀ[̇] Ŀ'_κ T^v Lⁿ J["]
 Ndrao-dyu eat away. the tiger take the deer

T_r L_o T₃. L^b C^{nc} Ŀ_u J_o, L^b
 carry come finish. the younger sister see, the

C^{nc} Ŀ_u T_n, V_u J_u Tⁿ Λ[°] Jⁿ Y⁻
 younger sister said, that is is not our brother-

70 T[']_u T₃. T^v Ŀ[̇] T_r L_o C_{Cnu}
 in-law finish. the tiger carry come arrive

T₃. T^v Ŀ[̇] t["], Yⁿ t['], T["] Lⁿ
 finish. the tiger cut off one piece for cooking

J["], t["] Yⁿ t['], T["] L^v Y⁻ C_{Cnu}. L^b
 pot, cut off one piece for the mouth. the

C^{nc} Ŀ_u T_n, Jⁿ Y⁻ T[']_u Tⁿ Y⁻
 younger sister said, our brother-in-law not act

Lⁿ V_u. T^v Ŀ[̇] T_n, Tⁿ C^{no} Ğ_u
 like that. the tiger said, not remember little

75 C_{Cnu}. 'ɔ[°] C_{Tu} T₃, Ŀ[̇] Ŀ'_κ C₃ Y⁻
 bridesmaid. evening finish, tiger take her elder

3[̇] C["] S^δ T₃. C₃ Y⁻ 3[̇] t⁻
 sister eat away finish. her elder sister the

T^v C^{nc}. T^v Ŀ[̇] C_J⁻ T^v Ŀ[̇] t^v Y⁻ Ŀⁿ J⁻
 son cry. the tiger slap the tiger the bottom

T_n, Ğ_u C^{nc} J[̇] L_o J_u Ğ_u. L^b
 said, baby mother get up come nurse baby. The

C^{nc} ɓ₁ 'C̣ ɗ_u T^u Ċ Ċⁿ C₃
 younger sister hear that the tiger crunch her

80 Y⁻ ʒⁿ T^u Y⁻ t'^ɔ, C₃ C_u ɲ_n, Y⁻
 elder sister the bones, she ask said, brother-

T'₁ Δ Ċⁿ Ĵ J^r. T^u Ċ ɲ_n, Δ
 in-law dog crunch what. the tiger said, dog

Ċⁿ Δ Y⁻ Δ'' ɗ^ɛ. C₃ T_u 'C̣ T^u Ċ
 crunch dog hemp stalks. she then hear the tiger

ɲ_n C₃ Y⁻ ʒⁿ T^u CĊ'^ɔ. C₃ C_u ɲ_n,
 drink her elder sister the blood. she ask said,

Y⁻ T'₁ Δ ɲ_n Ĵ J^r. T^u Ċ Tⁿ
 brother-in-law dog drink what. the tiger reply

85 ɲ_n, Δ ɲ_n Δ ɗ⁻ Jⁿ.
 said, dog drink dog vegetable water.

Ċ Ċ L^ɔ C^{nc} ɓ₁ Jⁿ ɗ_u Ċ Cⁿ C₃
 now the younger sister know that tiger eat her

Y⁻ T'₁ Y⁻ ʒⁿ T_ɛ T_ɛ C₃ ɗ_o.
 brother-in-law elder sister done finish she cause

T^u ɗ^u Tⁿ ɗⁿ ɗ_n ɲ_n J_ɔ C_ɔ C^u. T^u Y⁻ ɗ^u
 the bee take message go tell relations. the bee

Λ^ɔ ɗ_n t_o C₃ Y⁻ T₁. C₃ Y⁻ T₁
 fly go reach her mother-in-law. her mother-in-law

90 CT^o CT_o. Ċ^ɔ. T^u Y⁻ ɗ^u ɗ_n ɲ_n,
 weave at the time. the bee go said,

V^ɔ V^ɔ V^ɔ
 vyu vyu vyu.

Ċ Cⁿ C t'₁ Vⁿ T_ɛ T_ɛ,
 tiger eat daughter husband done finish,

J_o ɓ₁ CĊ_n Yⁿ L^ɔ T⁻.
 leave little bridesmaid one classifier only.

L^u Y⁻ T₁ ɲ_n,
 the mother-in-law said,

- 110 Y⁻ Λ_ς ɔ_n T_ʒ. T^u ɔ_n C_ɛ J⁻,
father-in-law plural finish. the magpie call,

z̄ha z̄ha z̄ha,

t̄ C^u C⁺ʹ, V^u T_ʒ T_ʒ,
tiger eat daughter husband done finish,

J_o ɔ_l C_ɛɱ Yⁿ L^ʰ T⁻.
leave little bridesmaid one classifier only.
- L^ʰ Y⁻ T_i ɱ_n,
the mother-in-law said,
- 115 C⁻ ɔ_u C_ɔ ɱ_n ɔ_u T_{nc} Y⁻ Lⁿ
if that you speak that true make like

J^u C^ʹ_{nc} C_ɔ Δ_u T^ʹ^u L^u T^ʹ^u C_ɔʒ,
I take you dip in the tub dye,

C^o C_ɔ C⁻ CΔ_u S^ʒ C_n T_{nc} T_ʒ.
allow you if pied away thus true finish.

L^u Y⁻ T_i C^ʹ_{nc} T^u ɔ_n C_ɛ Δ_u T^ʹ^u Lⁿ T^ʹ^u
the mother-in-law take the magpie dip in tub

C_ɔʒ. T^u ɔ_n C_ɛ CΔ_u S^ʒ. L^u Y⁻ T_i,
dye. the magpie pied away. the mother-in-law
- 120 T⁻ L_{nc} ɱ_n J^ʰ Y⁻ C^u Y⁻ Λ_ς ɔ_n.
presently tell brothers uncles plural.

Y⁻ C^u Y⁻ Λ_ς ɔ_n Ā ɔ_u C_T_u t̄^o
brothers uncles plural want go kill tiger

T_ʒ. ɔ_u t_o L^u C^{nc} ɔ_l J^oʹ Ÿⁿ
finish. go reach the younger sister place that

T_ʒ. C_ɔ t^u Jⁿ t^{nc} t^ʹ⁻ ʒ_ʒ, Ā J_o.
finish. they prepare every kind, want cause

t̄ T_r Y^u. S^o V_ʒ ɔ_u t_u
tiger carry water. fence garden that sufficient
- 125 t̄ ɔ_u T⁻. Y⁻ ʒ^u T_ʒ. C^o t̄^o
tiger go only. make well finish. allow tiger

ᠳᠠᠨ ᠲᠤᠷ ᠤᠨ ᠲᠤᠰ. ᠳᠤ ᠤᠨ ᠤᠨ
go carry water finish. give one classifier

ᠤᠨ ᠤᠨ ᠲᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ
large tub full mud for tiger carry. dip one

ᠲᠤ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ
basin water one classifier stone. make like

ᠴᠤ ᠤᠨ ᠴᠤᠤ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠲᠤ ᠲᠤ ᠴᠤ ᠲᠤ
this water with stone crush the tiger dead

130 ᠤᠨ ᠲᠤᠰ. ᠲᠤ ᠴᠤ ᠲᠤ ᠤᠨ ᠴᠤᠤ
gone finish. the tiger dead gone finish,

ᠴᠤᠤ ᠴᠤᠤ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠳᠠᠨ ᠤᠨ ᠴᠤᠤ ᠤᠨ ᠤᠨ
relations uncles plural bring younger sister gone

ᠲᠤᠰ.
finish.

ᠴᠤ ᠴᠤ ᠳᠤ ᠲᠤ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠴᠤᠤ ᠴᠤᠤ ᠤᠨ ᠴᠤᠤ
now bee waist crow black magpie pied origin is

ᠲᠤ ᠤᠨ ᠴᠤ ᠴᠤ.
come like this so it is.

M483
Ndrao-dyu and the Miao girls.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 17, page 9).

Line 10. The expression ㄘㄣˊ ㄐㄩˊ means literally “young woman guest”. It is regularly used for a bride at the time of her marriage, but is also used to include bride and bridesmaids. Such is the use here.

Tⁿ Ct₋ ɿ_u ɛ^{no} Tⁿ.
orphan who plough land.

C₃ ɿ_n ɿⁿ T_u ɿ_u Y⁻ T^{'u} Lⁿ ɔ⁻ Yⁿ
they tell story that of old there is one

Λ_n 'ɔ^u. C^{nc} V_u T^u T₋ T_ɛ T_ɛ.
family Miao. mother father all dead done finish.

ɔ⁻ C₃ Y⁻ L^ɔ ɛ² Tⁿ ɛ^{nc}.
there are they two classifier brothers completed.

Y⁻ ɔ^u ɔ⁻ C^ɛ T_ɛ, C₃ ɛ² ɿⁿ ɔ⁻
elder have wife finish, his brother not have

5 C^ɛ Sⁿ. C₃ Y⁻ C^ɛ Y⁻ ɔ^u ɛ^{no}
wife yet. his sister-in-law elder brother use

C₃ ɿⁿ ʒ^u ɛɛ_r ɿ⁻. Y⁻ V⁻ ɛⁿ V⁻ S⁻ ɿ^{'u}
him not well at all. make buckwheat husks for

C₃ C^u. t^{'-} 'C^u ɿ_o. C₃ ɔ_u ɛ^{no} Tⁿ.
him eat. every day cause him go plough land.

ɔ⁻ Yⁿ 'C^u C₃ ɔ_u ɛ^{no} Tⁿ, C₃ ɛ^{no}
there is one day he go plough land, he plough

ɛɛ_n Y⁻ CT^u, Ā ɿ_u C^u T_ɛ, ɛɛ_u Ct⁻ ɿ_n,
arrive edge, want turn ox finish, orphan said,

10 C^u C^u ʒ^u ɿ['] Ct₋ ʒ^u ɛ^{'=} ɛ^{'=},
ox eats grass dry as relish for grass fresh,

ɛɛ_u Ct⁻ ɛ_n C^u V⁻ ɛⁿ V⁻ S⁻,
orphan thus eats buckwheat husks,

ɛɛ_n C_n Y⁻ S^{nc} ɛ_n ɿⁿ ɛɛ^{nc} Λ.
parches connector heart thus exceedingly oh.

C^{no} S^ɛ ɿⁿ T_u ɔ⁻ Yⁿ ɿ^ɛ t⁻, Yⁿ
situated side far there is one bottom cliff, one

L^ɔ ɛɛ_u ɿ^{'-} C^{no} ɛⁿ ɿ^{'u} ɛɛ_u Tⁿ
classifier bride situated here sing song reply

15 C₃ ɳ_n
him said,

CT_u Ct⁻ Λ⁻.
orphan exclamation,

CT_u Ct⁻ [° C_n T_δ Ct[']_{nc} L_{nc} T⁻,
orphan bring connector sword shining come,

CT_u ĩ t' J⁻ CΔ_u S^δ Jⁿ T_u,
kill tiger striped side far,

T⁻ I', ĩ C] C_u Λ_n ɳ_u [n,
come bring the maid young woman go thus,

20 V⁻ CΔⁿ V⁻ CΔ_u C^u Jⁿ C^m Λ_u.
rice eat plenty oh.

CT_u Ct⁻ [° C^u S^δ, ɳ_u Δ⁻ C]-. C₃ Y⁻
orphan loose ox away, go go to house. his elder

ɳ^u ɳ_n, [3 [° t_o ĩ' T^u T_δ.
brother said, you plough reach place what finish.

ĩ [° t_o L^u J^δ Y⁻ V^u Δ^u T_δ. ĩ^u
I plough reach the bottom rock black finish. my

L^u Lⁿ ɳ^u Y⁻ C^o ĩ ĩ^u [° C^u S^δ.
the head very cold therefore I loose ox away.

25 C₃ Y⁻ ɳ^u ɳ⁻ Yⁿ T^u ɳ_u T^u
his elder brother give one classifier hat for

C₃ CT^u.
him wear.

'C^u Y⁻ J^u C₃ T_u ɳ_u [° C₃ [° t_o.
day after he again go plough. he plough reach

Y⁻ CT^u ɳ_u Ā T_u C^u T_δ, C₃ T_u ɳ_n,
edge that want turn ox finish, he again said,

C^u C^u 3^u ĩ' Ct_u 3^u [°= [°=
ox eats grass dry as relish for grass fresh,

30 CT_u Ct⁻ [n C^u V⁻ [n V⁻ S⁻,
orphan thus eats buckwheat husks,

CE_n C_n Y⁻ S^{nc} E_n Jⁿ CE^{nc} A_{..}
 parches connector heart thus exceedingly oh.

L^u C]'' J⁻ T_u I^{'u} C]'' Tⁿ C₃ T_n,
 the bride again sang song reply him said,

CT_u C†⁻ A⁻.
 orphan exclamation,

CT_u C†⁻ E^{no} C_n T^δ C†^{'nc} L^{nc} T⁻,
 orphan bring connector sword shining come,

35 CT_u Ī t' J⁻ CA_u S^δ Jⁿ T_u,
 kill tiger striped side far,

T⁻ I['] Ī C]'' G_u A_n D_u E_n,
 come bring the maid young woman go thus,

V⁻ CAⁿ V⁻ CA_u C^u Jⁿ C^{nu} A_{..}
 rice eat plenty oh.

CT_u C†⁻ E^o C^u S^δ L_o Δ⁻ C]-. C₃
 orphan loose ox away come go to house. his

Y⁻ D^u T_n, E^o t_o J['] T^o
 elder brother said, plough reach place what

40 T_δ. C₃ T_n, E^{no} t_o L^u J^δ Y⁻ V^o
 finish. he said, plough reach the bottom rock

Δ^u T_δ. Y^u C^o C^o J^u Y⁻ Eⁿ Ī J^u
 black finish. very cold my body therefore I

E^o C^u S^δ. C₃ Y⁻ D^u T_u D_u T^u
 loose ox away. his elder brother then went buy

Yⁿ L^u C^{'o} T^{'u} C₃ 'C^δ.
 one classifier gown for him wear.

T_u t^r 'C^u C₃ D_u E^{no} Tⁿ, E^{no}
 again third day he go plough land, plough

45 t_o Y⁻ CT^u J_u T_u C^u, C₃ T_u Y⁻ Lⁿ J_u
 reach edge that turn ox, he then do like that

T_u CTⁿ E^{no}. L^u C]'' J⁻ L_u T_u I^{'u} C]''
 before so it is. the bride then again sing song

Tⁿ C₃ [no. C₃ [° C[~] S^δ L₀ Δ⁻
 reply him so it is. he loose ox away come go to

C]-. C₃ Y⁻ ɔ" T_u C_u C₃ C₃ Tⁿ
 house. his elder brother again ask him, he reply

T_n, ɔ̣ T^u Tⁿ ɓ" ʏ C° C° Ā ɔ̣ [°
 said, my the legs very cold therefore I loose

50 C[~] S^δ. C₃ Y⁻ ɔ" T_u ɔ_u T^u Yⁿ C[_{ns}
 ox away. his elder brother then go buy one pair

Y⁻ CT'" T'" C₃ T".
 leggings for him wear.

T_u Δ" 'C^u, 'C^u Ā C₃ ɔ_u [no Tⁿ,
 again fourth day, day this he go plough land,

[no †. Y⁻ CT^u ɔ_u T_u C[~], C₃ L Y⁻
 plough reach edge that turn ox, he then do

Lⁿ ɔ_u T_u CTⁿ Yⁿ 3̄. L^u C] " J⁻ L
 like that before one manner. the bride then

55 C^{no} Y⁻ CT^u I^{'u} C] " Tⁿ C₃ [no. C₃
 remain edge sing song reply him so it is. he

L_u T_u [° C[~] S^δ S^r L₀ Δ⁻
 then again loose ox away return come go to

C]-. C₃ Y⁻ ɔ" T_u C_u C₃, C₃ T_u
 house. his elder brother again ask him, he again

T_n, ɔ̣ T^u T^r ɔ_n ʏ C] ̄ Ā
 said, my the feet plural very smarting therefore

ɔ̣ [° C[~] S^δ. C₃ Y⁻ ɔ" ɔ_u ɔ_u Yⁿ
 I loose ox away. his elder brother go buy one

60 C[_{ns} ɔ'" L₀ T'" C₃ T",
 pair shoes come for him wear.

'C^u ɔ_u J['] 'C^u T̄, C₃ ɔ_u [no Tⁿ.
 day that fifth day finish, he go plough land.

C₃ †. Y⁻ CT^u ɔ_u T_u C[~], C₃ T_u T_n,
 he reach edge that turn ox, he again said,

C[~] C^u 3^u J['] Ct₁ 3^u [^{'=} [^{'=},
ox eats grass dry as relish for grass fresh,

CT_u Ct⁻ [n C^u V⁻ [n V⁻ S⁻,
orphan thus eats buckwheat husks,

65 CT_n C_n Y⁻ S^{nc} [n Jⁿ CT^{nc} A₁.
parches connector heart thus exceedingly oh.

L^u C]'' J⁻ L₁ T_u I^{'u} C]'' Tⁿ C₃ T_n,
the bride then again sing song reply him said,

CT_u Ct⁻ A⁻.
orphan exclamation,

CT_u Ct⁻ [no C_n T^δ Ct^{'nc} L_{nc} T⁻,
orphan bring connector sword shining come,

CT_u [̊ t['] J⁻ CΔ_u S^δ Jⁿ T_u,
kill tiger striped side far,

70 T⁻ I['] [̊ C]'' G_u A_n D_u [n,
come bring the maid young woman go thus,

V⁻ CΔⁿ V⁻ CΔ_u C^u Jⁿ C^m A₁.
rice eat plenty oh.

CT_u Ct⁻ [° C[~] S^δ, L_o Δ⁻ C]- CT_o C₃
orphan loose ox away, come go to house with his

Y⁻ D^u T_n, t⁻ D^u, J̊ J_o Yⁿ
elder brother said, the elder brother, I see one

L^u C]'' J⁻ C^{no} Jⁿ Tⁿ Lⁿ J^δ
classifier bride situated yonder the bottom

75 t⁻ I^{'u} C]'' Tⁿ J̊. T⁻ Y⁻ L^u
cliff sing song reply me. come two classifier

D_u C₁ D^δ. C₃ Y⁻ D_u T_n J̊ CT_o.
go look observe. his elder brother said, I with

[₃ D_u C₁ D⁻. C₃ Y⁻ D^u T_n,
you go look exclamation. his elder brother said,

[₃ Y⁻ [° C̄ J_o. C₃ T_n, J̊ [no
you do what therefore see. he said, I plough

- T^n \bar{C} T'' \mathcal{D}_u T_u C^{\sim} \bar{C} C_s I''
land therefore when that turn ox here she sing
- 80 $C\mathcal{D}''$ T^n \mathcal{D}_u C_s $Y^- \mathcal{D}_{u\parallel}$ J'' C^{\sim}
song reply me. his elder brother harness ox
- $[^{\text{nc}}$ $[^{\text{no}}$ T_s $Y^- CT^u$, T_u C^{\sim} S^r L_o ,
completed plough out edge, turn ox return come,
- T^n \mathcal{D}_o $C\mathcal{D}'' J''$. C_s $Y^- \mathcal{D}''$ \mathcal{T}_n , $Y^- [^{\text{g}}$ T^n
not see bride. his elder-brother said, why not
- \mathcal{D}_o . $CT_{u\parallel} C\mathcal{D}^- \mathcal{T}_n$, C_s $\mathcal{D}^- \mathcal{D}_u$ $[^{\text{no}}$. $CT_{u\parallel} C\mathcal{D}^-$
see. orphan said, you give I plough. orphan
- $[^{\text{no}}$ \mathcal{D}_o $Y^- CT^u$, T_u C^{\sim} \mathcal{T}_n ,
plough reach edge, turn ox said,
- 85 C^{\sim} C'' \mathcal{D}'' \bar{J}' $C\mathcal{D}_u$ \mathcal{D}'' $[^{\text{'=}} [^{\text{'=}}$,
ox eats grass dry as relish for grass fresh,
- $CT_{u\parallel} C\mathcal{D}^- [^{\text{n}}$ C'' $V^- [^{\text{n}} V^- S^-$,
orphan thus eats buckwheat husks,
- CC_n C_n $Y^- S^{\text{nc}}$ $[^{\text{n}}$ $\mathcal{D}^{\text{n}} CC^{\text{nc}}$ $\Lambda_{..}$
parches connector heart thus exceedingly oh.
- L^u $C\mathcal{D}'' J''$ I'' $C\mathcal{D}''$ \mathcal{T}_n ,
the bride sing song said,
- $CT_{u\parallel} C\mathcal{D}^- \Lambda^-$.
orphan exclamation,
- 90 $CT_{u\parallel} C\mathcal{D}^- [^{\text{no}}$ C_n T^{δ} $C\mathcal{D}'_{\text{nc}} L_{\text{nc}}$ T^- ,
orphan bring connector sword shining come,
- $CT_{u\parallel} \overset{\circ}{L}$ $\mathcal{D}^{\text{'}} J^- C\Delta_{u\parallel}$ S^{δ} $J^n T_u$,
kill tiger striped side far,
- T^- $I^{\text{'}}$ \bar{L} $C\mathcal{D}''$ $G_u \Lambda_n$ $\mathcal{D}_{u\parallel}$ $[^{\text{n}}$,
come bring the maid young woman go thus,
- $V^- C\Delta^n V^- C\Delta_{u\parallel}$ C'' $J^n C^{\text{m}}$ $\Lambda_{..}$
rice eat plenty oh.
- C_s $Y^- \mathcal{D}''$ \mathcal{T}_n , Y^- $L^{\text{'}}$ $\mathcal{D}_{u\parallel}$ $\mathcal{D}^{\text{n}} \mathcal{D}^{\text{nc}}$
his elder brother said, two classifier go prepare

- 95 Y⁻ L³ ɔ_u l³ t³_u ɛ̃₃
two classifier go bring for you.
- CT_u Ct⁻ CT_o C₃ Y⁻ ɔ["] j³ L₃ T₃.
orphan with his elder brother arose gone finish.
- ɔ_u t_o L^u ɿ̃ ɔ_u Ā t_o T₃.
go reach the valley which want reach finish.
- ɔ⁻ Yⁿ T_u Lⁿ ɔ["] C^{no} Ȳⁿ C₃
there is one classifier deer situated there. his
- Y⁻ ɔ["] t³_u Yⁿ 'C³ S³. C₃ Y⁻
elder brother shot one crossbow away. his elder
- 100 ɔ["] ɔ_u ɛ³_u ɛ_n, ɔ⁻ Yⁿ T_u
brother go take thus, there is one classifier
- Ĭ T₃ T⁻, ɔ⁻ C₃ C["] S³. CT_u Ct⁻ Yⁿ
tiger out come, catch him eat away. orphan one
- L³ ɔ_u. ɔ_u t_o L^u Cɔ["] j³ j³ Ȳⁿ
classifier go. go reach the bride place that
- T₃. C₃ T^o ɔ_u T^u Ĭ L_o, C₃ CT_u
finish. he wait that the tiger come, he kill
- T^u Ĭ S³. C₃ l³ L^u Cɔ["] j³ L_o t_o.
the tiger away. he bring the bride come reach
- 105 Cɔ⁻ T₃. 'C^u Ĭ L^u Cɔ["] j³ ɿ_n, ɔ^u
house finish. day this the bride said, gold
- C^{nc} T_u t^r' L^u T⁻ T_{nc}. CT_u Ct⁻ ɛ³_u V³ L_u
silver money rub very. orphan take flat basket
- L_o Cɛ³_{no} ɔ^u C^{nc} T_u t^r' j^u Y⁻
come shake out gold silver money fill two
- L^u V³ L_u S³. Ĭ Ĭ CT_u Ct⁻ CT_o.
classifier flat baskets away. now orphan with
- L^u Cɔ["] j³ Y⁻ Yⁿ Λ_n T³ C³ T₃.
the bride make one family people finish.

M484
The orphan who went ploughing,
Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 20/1, page 12).

M485

T^u Tⁿ C†⁻ I^ʔ L^u C]'' J^ʔ.
the orphan marry the bride.

C₃ ɿ_n Jⁿ T_u]_u Y⁻ T^{'''} Lⁿ ɔ⁻ Yⁿ
they tell story that of old there was one

L^ʔ T^u Tⁿ C†⁻. C₃ C^{nc} C₃ V_u
classifier the orphan. his mother his father

ɔ^o ɔ^o Δ^u T_u T₃ T₃. C₃ [3̂ ɔ_u
sick typhoid die done finish. his sisters go

Y⁻ C^ʔ L_u T₃, Y⁻ Lⁿ C₃ T_u ɔ_u
make wives gone finish, make like he then go

5 C]o. C₃ Y⁻ C^ʔ Y⁻ ɔ^{''} C^{no}. C₃
with his sister-in-law elder brother live. his

Y⁻ ɔ^{''} ɔ⁻ 3^{''} S^{nc}, Y^o V^{nc} C₃ Y⁻
elder brother have good heart, but his sister-

C^ʔ Tⁿ C[^ʔ C₃ C[_r J⁻,]_o C₃ 'Ĉ^δ
in-law not like him at all, cause him wear

Jⁿ Δ_u]_u CΔ_u J_n Δ^ʔ-, Y⁻ V⁻ [ⁿ V⁻ S⁻ T^{'''}
clothes which ragged, make buckwheat husks for

C₃ C^{''}.
him eat.

10 ɔ⁻ Yⁿ 'C^u C₃ ɔ_u [^{no} Tⁿ. C₃ [^{no}
there is one day he go plough land. he plough

C[_u Y⁻ C†^u]_u T_u C^u T₃, C]o C†⁻ I^{ʔu}
arrive edge that turn ox finish, orphan sing

C]'' ɿ_n,
song said,

C^u C^{''} 3^{''} J^ʔ C†_u 3^{''} [^ʔ [^ʔ,
ox eats grass dry as relish for grass fresh,

C]o C†⁻ [_n C^{''} V⁻ [ⁿ V⁻ S⁻,
orphan thus eats buckwheat husks,

15 C_n C_n $Y^- S^{nc}$ E_n $J^n C^{nc}$ $\Lambda_{..}$
 parches connector heart thus exceedingly oh.

D^- Y^n L^v CJ'' J'^- C^{no} S^{δ} $J^n T_u$
 there is one classifier bride situated side far

L^u J^{δ} t^- , I'^u CJ'' T^n C_s T_n ,
 the bottom cliff, sing song reply him said,

$CT_{..}$ CT^- Λ^- .
 orphan exclamation,

$CT_{..}$ CT^- E^{no} C_n T^{δ} CT'^{nc} L^{nc} T^- ,
 orphan bring connector sword shining come,

20 $CT_{..}$ \bar{L} $t' J^-$ $CA_{..}$ S^{δ} $J^n T_u$,
 kill tiger striped side far,

T^- I'^v \bar{L} CJ'' $G_u \Lambda_n$ $D_{..}$ E_n ,
 come bring the maid young woman go thus,

$V^- CA^n$ $V^- CA_{..}$ C'' $J^n C^{nn}$ $\Lambda_{..}$
 rice eat plenty oh.

$CT_{..}$ CT^- $'\bar{C}$ T_{δ} , $CT_{..}$ CT^- T_n , \bar{J} $\bar{\Lambda}$ $D_{..}$
 orphan hear finish, orphan said, I want go

I'^v L^u CJ'' J'^- , $\bar{Y} V^{nc}$ T^n D^- E'^o $'\bar{C}$ \bar{J}
 bring the bride, but not have gown wear I

25 $T'_s t_{\delta}$. C_s T_u E^o C^{nc} S^{δ} , S^r $D_{..}$ Δ^-
 ashamed. he then loose ox away, return go go to

CJ^- . C_s CT_o . C_s $Y^- D''$ T_n , J^u L^u
 house. he with his elder brother said, my the

$Y^- E^n$, \bar{J} L^u $L^n \Gamma''$ $C^o C^o$ $T^- T^{nc}$, \bar{J} T^n t^s E^{no}
 body, my the head cold very, I not able plough

T^n . \bar{J} $T^n b''$ J^u T^v T^s \bar{C} CJ_s E_n
 land. my legs my the feet these smart thus

$D_{..}$ T^n T'' . C_s $Y^- D''$ $D_{..}$ CT' Y^n
 go not get. his elder brother go seek one

30 L^u E'^o T'' C_s $'\bar{C}$, Y^n L^u
 classifier gown for him wear, one classifier

3. 1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839

Yⁿ C₁ Tⁿ, Yⁿ C₁ Tⁿ Tⁿ C₁ Tⁿ C₁
leggings, one pair shoes for him wear. his

Y⁻ ㄅㄨˋ
elder brother

ㄘㄩˊ
with

ㄘㄧ
him

ㄌㄢˊ,
said,

ㄩ^u
I

ㄅㄨˋ
give

ㄊㄨˊ
the

ㄉㄛˊ ㄘㄧˋ
things

Ć ʔ'' ʔ, ʔ ʔ' ʔ ʔ' ʔ ʔ' ʔ'
 these to you, you do not tell your sister-in-law

35 Tⁿ T^o.
at all exclamation.

CT₁₁ CT⁻ CT₀ C₅ Y⁻ D¹¹ T¹¹ t¹⁻ L⁸
 orphan with his elder brother get every kind

| | | | | | | |
|-----------------|------------------|----------------|-----------------|-----------------|----------------|--------------------|
| † _{II} | T ₃ , | C ₃ | D _{II} | CL ₀ | C ₃ | Y ⁻ V'' |
| enough | finish, | he | go | with | his | brother-in-law |

| | | | | | | |
|--------------|-----------------|------------------|-------|-----------------|-------|------------|
| Γ_n , | $Y^- V''$, | $\overset{u}{J}$ | J_0 | \mathcal{D}^- | Y^n | L^p |
| said, | brother-in-law, | I | see | have | one | classifier |

ㄘㄩㄣˊ ㄩˇ ㄣˊ ㄣˊ ㄣˊ ㄣˊ ㄣˊ ㄣˊ ㄣˊ ㄣˊ
 Miao girl yonder the bottom cliff yonder, every

40 'C^u T- I 'u Cɔ^u T^u ɔ̃. C₃ Y⁻ V^u
day come sing song to me. his brother-in-law

| | | | | | | | |
|------------|-------|-------|-------|------------|----------------|-------|----------------|
| \neg_n , | Y^- | L^n | Y^- | L^b | \supset_{II} | C_- | \supset_{II} |
| said, | make | like | two | classifier | go | look, | go |

bring come for you.

| | | | | | | | |
|----------------|----------------|----------------|-----------------|----------------|-----------------|----------------|-------|
| C ₃ | Y ⁻ | L ^b | D ₁₁ | t ₀ | [^{no} | T ⁿ |]u |
| they | two | classifier | go | reach | plot | land | which |

| | | | | | |
|----------------------------------|-----------------|------------------|----------------------------------|----------------|--------------------------------|
| CT ₁₁ Ct ⁻ | £ ^{no} | T ₃ . | CT ₁₁ Ct ⁻ | C ₃ | Y ⁻ V ^{''} |
| orphan | plough | finish. | orphan | his | brother-in-law |

45 𐤀𐤍, 𐤁 𐤕𐤁 𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏
said, you do what therefore the bride sing

C]'' T^n [3. C]'' C t^- 7_n, 5 [no T^n
song reply you. orphan said, I plough land

S^r C^u C̄ L^u C]'' J^r I^{'u} C]'' Tⁿ
 return ox therefore the bride sing song reply

Ḱ. CT_u Ct⁻ C₃ Y⁻ V'' J'' C^u
 me. orphan his brother-in-law harness ox

[^{nc}. C₃ [^{no} Tⁿ. [^{no} †. Y⁻ CT^u
 completed. he plough land. plough reach edge

50 T₈. C₃ S^r C^u S^r L_o, Tⁿ J_o D⁻
 finish. he return ox return come, not see have

T³ C³ I^{'u} C]''. C₃ T_n, Tⁿ D⁻ T³ C³
 people sing song. he said, not have people

I^{'u} C]'' D⁻. [₃ Ḱ' Ḱ. CT_u Ct⁻ T_n,
 sing song exclamation. you tease me. orphan said,

[₃ D⁻ Ḱ [^{no}. CT_u Ct⁻ [^{no}. [^{no} D_u
 you give me plough. orphan plough. plough go

†. Y⁻ CT^u T₈. CT_u Ct⁻ L^{nc} C^u, C₃ T_n,
 reach edge finish. orphan bring round ox, he said,

55 L^{nc} L_i.
 round you go.

C^u C'' 3'' J^r Ct_u 3'' [^{'=} [^{'=},
 ox eats grass dry as relish for grass fresh,

CT_u Ct⁻ [_n C'' V⁻ [ⁿ V⁻ S⁻,
 orphan thus eats buckwheat husks,

CE_n C_n Y⁻ S^{nc} [_n Jⁿ CE^{nc} Λ_{..}
 parches connector heart thus exceedingly oh.

L^u C]'' J^r C^{no} Jⁿ Tⁿ L^u J⁸ Ct⁻ I^{'u}
 the bride situated yonder the bottom cliff sing

60 C]'' Tⁿ CT_u Ct⁻ T_n,
 song reply orphan said,

CT_u Ct⁻ Λ⁻.
 orphan exclamation,

CT_u Ct⁻ [^{no} C_n T₈ Ct^{'nc} L^{nc} T⁻,
 orphan bring connector sword shining come,

CT₁₁ ĩ t' J⁻ CA₁₁ S⁸ Jⁿ T_u,
kill tiger striped side far,

T- I', ĩ Cɿ₁₁ G_u Λ_n ɿ₁₁ ĩ_n,
come bring the maid young woman go thus,

65 V⁻ CAⁿ V⁻ CA₁₁ C₁₁ Jⁿ C^m Λ₁₁.
rice eat plenty oh.

CT₁₁ CT⁻ C₃ Y⁻ Vⁿ 'C̣ T₃, CT₀.
orphan his brother-in-law hear finish, with

CT₁₁ CT⁻ ɿ_n, ĩ° C_~ S⁸. Y⁻ L³ ɿ₁₁
orphan said, loose ox away. two classifier go

Jⁿ t^{nc}, Y⁻ L³ ɿ₁₁ I', L₀ T^m ĩ₃.
prepare, two classifier go bring come for you.

CT₁₁ CT⁻ CT₀ C₃ Y⁻ Vⁿ ɿ₁₁ T₃. ɿ₁₁
orphan with his brother-in-law go finish. go

70 ĩ' t^r 'C^u t^r 'ɿ° T₃, ĩ_u ɿ₀.
hone three days three nights finish, then cause

C₃ Y⁻ 3 Y⁻ J³ C₁₁. CT₃ ĩ'
his older sister make food eat. swords hone

3", J³ Y⁻ Tⁿ T₃, CT₁₁ CT⁻ CT₀ C₃
well, food make get finish, orphan with his

Y⁻ Vⁿ ɿ₁₁ T₃. ɿ₁₁ t₀ L^u J⁸
brother-in-law go finish. go reach the bottom

t⁻ ɿ_u L³ Cɿ₁₁ 'ɿ" CT₀ L^u ĩ
cliff which the Miao girl with the tiger

75 C^{no} ĩ̇. Tⁿ C_{nc} 'ɿ° CT_u, T^u ĩ̇ Tⁿ C_{nc}
situated there. not yet evening, the tiger not yet

L₀ ĩ̇. T^u ĩ̇ C^{no} CT₀ J^{'8} Jⁿ T_u Tⁿ
come still. the tiger sit opposite side the

J⁸ Y⁻ CT^m ɿ_u ɿ₀ ĩ̇. CT₁₁ CT⁻ C₃
bottom ledge which see still. orphan his

Y⁻ Vⁿ C[̃]T[̃] 'C[̃] L_o, T[']" Yⁿ
 brother-in-law stretch crossbow come, sent one

'C[̃] ɔ_u T["] ɔ̣. T^u ɔ̣ Tⁿ Δ^u ɓ["]
 crossbow go get shoot. the tiger roll down

80 L_o L_ɛ. L^{ɔ̣} C[̃]ɔ_u T['] ɲ_n, ɛ[']-L_u ɔ̣ t⁻
 come gone. the bride said, thank you my the

C^u ɔ_n T⁻ ɛ^u ɔ̣ ʌ⁻. ɔ̣^u
 brothers plural come save me exclamation. I

C^{no} ɔ̣, ɔ_u L_u ɔ_u Tⁿ T["], C^{no} L_u
 situated here, go but go not get, stay but

C^{no} Tⁿ T["]. ɔ̣ ɔ̣ ɔ̣, ɔ̣ ɔ̣ ɔ̣ C^u, ɔ̣^u
 stay not get. now see, I see my brothers, my

C^u T_{nc} T_ɛ ʌ⁻. C[̃]L_u C⁺- C[̃]L_o.
 brothers truly finish exclamation. orphan with

85 C_ɔ Y⁻ Vⁿ I['], L^{ɔ̣} C[̃]ɔ_u 'ɔ̣" L_o T[']"
 his brother-in-law bring the Miao girl come for

C[̃]L_u C⁺-. L^{ɔ̣} C[̃]ɔ_u 'ɔ̣" T_r C^{nc} T_r ɔ̣^u
 orphan. the Miao girl carry silver carry gold

L_o ɔ̣ t[']- ʒ_ɛ t[']- ɛ^ɛ.
 come buy every sort every kind.

ɔ̣ ɔ̣ C[̃]L_u C⁺- C[̃]L_o C_ɔ Y⁻ Vⁿ T^u Δ[']_n
 now orphan with his brother-in-law all change

Y⁻ T^u ɔ̣- S^ɛ T_ɛ. C_ɔ Y⁻
 make persons wealthy away finish. they two

90 L^{ɔ̣}, Yⁿ L^{ɔ̣} ɔ̣ T["] Yⁿ T_u
 classifier, one classifier buy get one classifier

C^{ɔ̣} ɛ^u ɔ_u Δ⁻ C_ɔ Y⁻ ɔ̣" ɔ_n.
 horse ride go go to his elder brother plural.

T[']" ɔ̣ ɔ_u t_o T_ɛ Ȳ, C_ɔ Y⁻
 when that go reach finish there, his sister-in-

C^ɛ Y⁻ ɔ̣" ɔ_n T^u Tⁿ ɔ̣" C_ɔ Y⁻
 law elder brother plural all not know them two

- L³. C₃ Y⁻ L³ ɲ_n, ɲⁿ Y⁻
 classifier. they two classifier said, we two
 95 L³ Y⁻ V⁻ L₋ T⁻ t_o ɲ_n V_o Ċ,
 classifier do business come reach you at here,
 Ċ Ċⁿ 'ɔ^o CT^u T₃, ɲⁿ Ā CT_o ɲ_n CTⁱ Ĵ' ɛ'_{ns}
 now evening finish, we want with you seek place
 ɲ₃. C₃ Y⁻ C³ CT_o C₃ Y⁻ L³
 sleep. his sister-in-law with them two classifier
 ɲ_n, ɲⁿ ɲⁿ ɔ⁻ ɛ'_{ns} ɲ³, ɲⁿ Cɔ⁻ CT_i
 said, we not have place sleep, our house narrow
 T⁻ T_{ns}, t_o Y⁻ Lⁿ ɛ³ T^u ɲⁿ ɲ_o ɲ_n ɲ³.
 very, crush do however all not cause you sleep.
 100 CT_u CT⁻ C₃ Y⁻ Vⁿ ɲ_n, t_u L₋ ɲⁿ
 orphan his brother-in-law said, enough then we
 Ā ɲ³, ɲⁿ t_u L₋ ɲⁿ Ā ɲ³.
 will sleep, not enough then we will sleep.
 CT_u CT⁻ C₃ Y⁻ ɔⁿ ɲ_n, Y⁻ Lⁿ ɲⁿ ɔ⁻
 orphan his elder brother said, make like we have
 Yⁿ Ī ɠ₋ Cɔ⁻ C^{no} ɲ_n, ɔ⁻ L³
 one the little house situated yonder, you two
 ɲ_u C₋ ɔ³, ɛ⁻ C^{no} t^r ɛ^{nc} ɔ⁻ L³
 go look regard, if stay manage completed you two
 105 C^{no}. CT_u CT⁻ CT_o C₃ Y⁻ Vⁿ ɲ_u C^{no}
 stay. orphan with his brother-in-law go stay
 Ī ɠ₋ Cɔ⁻ Ĵ. C₃ Y⁻ L³ T_o
 the little house that. they two classifier then
 CT_o CT_u CT⁻ C₃ Y⁻ ɔⁿ ɲ_n ɲ₋ t^r
 with orphan his elder brother plural buy every
 ʒ³ ɲ³ L_o Y⁻ Cⁿ. T_o I^{'u} CT_u CT⁻ C₃
 kind food come make eat. then call orphan his
 Y⁻ ɔⁿ T⁻ CT_o Cⁿ.
 elder brother come with eat.

110 'C^u Y⁻ J^b T_z, CT_u CT⁻ CT_o C_o Y⁻ V^u
 day after finish, orphan with his brother-in-law

D_n Y⁻ J^b C^u S^o L_z T_z. D_u
 plural make food eat away gone finish. go

t_o Jⁿ CT^o L̄. CT_u CT⁻ T_n, J̄ L̄ S^r
 reach middle road. orphan said, I want return

D_u I^b J̄ Y⁻ D^u S̄, L_o C^{no} C̄
 go bring my elder brother still, you stay here

T^o J̄. CT_u CT⁻ C_o Y⁻ V^u T_n, 3^u D^o,
 await me. orphan his brother-in-law said, right,

115 L_o D_u J^b C^b L_o. CT_u CT⁻ S^r D_u CT_o C_o
 you go quickly come. orphan return go with his

Y⁻ C^o T_n, C̄ C̄ J̄ L̄ I^b J̄ Y⁻
 sister-in-law said, now I will bring my elder

D^u D_u T_z. L_o L_n Δ^{'n} Y⁻ L⁻
 brother go finish. you thus change make animal

J^o Y⁻ t_o D_u C^u 3^u T_z. CT_u CT⁻ C_o Y⁻
 wild go eat grass finish. orphan his sister-

C^o Δ^{'n} Y⁻ Yⁿ T_u Y⁻ C^{nc} Lⁿ J^u
 in-law change make one classifier female deer

120 L_z. CT_u CT⁻ L̄^o C_o Y⁻ D^u T^u I^{'u}
 gone. orphan lift his elder brother to upon

C^b L_z T_z. C_o D_u t_o J̄^o J̄_u C_o
 horse gone finish. he go reach place which his

Y⁻ V^u C^{no} Ȳ. C_o t^u J̄_o D⁻ Yⁿ
 brother-in-law stay that. they see there is one

T_u Y⁻ C^{nc} Lⁿ J^u C^{no} L^u CT^u Y⁻ 3̄.
 classifier female deer situated the edge forest.

CT_u CT⁻ C_o Y⁻ V^u T^{'u} Yⁿ 'C̄ D_u
 orphan his brother-in-law sent one crossbow go

125 T^u J̄^o T^u Y⁻ C^{nc} Lⁿ J^u S^o. C_o t^r
 get shoot the female deer away. they three

L³ ɔ₁₁ ɛ' _α L₀ C₁₁ CT₁₁ C⁺ C₃ Y⁻
 classifier go take come look. orphan his elder

ɔ¹¹ ɔ₀ T^u Lⁿ ɔ¹¹ t¹ Tⁿ ɔ⁻ Yⁿ
 brother see the deer the fore-foot there is one

L^u ɔ¹¹ C₃. Y⁻ Lⁿ CT₁₁ C⁺ C₃
 classifier thimble ring. make like orphan his

Y⁻ ɔ¹¹ ɔ₀ L^u ɔ¹¹ C₃ Ċ ɔ_u C₃
 elder brother see the thimble-ring this is his

130 C³ ɔ^{nc}. C₃ t¹¹ ɛ' _α T^u Y⁻ C^{nc} Lⁿ ɔ¹¹ T₃ S³
 wife hers. they take the female deer bury away

L₄ T₃.
 gone finish.

M485
The orphan marries the bride.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 20/2, page 15).

Λ_κ Ċ I'̣ Ċ C^κ.
 grandfather tiger brings grandson wife.

C₃ ɿ_n ɿⁿ T_u ɿ_u Y⁻ T'^u Lⁿ ɿ⁻ Yⁿ
 they tell story that of old there is one

L^ɿ T^u Tⁿ C_u, C_u. C₃ Y⁻ C^κ
 classifier person orphan, with his sister-in-law

Y⁻ ɿⁿ C^{no}. t'⁻ 'C^u C₃ Y⁻ C^κ
 elder brother live. every day his sister-in-law

Y⁻ ɿⁿ ɿ⁻ V⁻ Ċⁿ T'^u C₃ C^u, t'⁻
 elder brother give buckwheat for him eat, every

5 'C^u T_u ɿ_o C₃ ɿ_u C_uκ Tⁿ. ɿ⁻ Yⁿ
 day then cause him go dig land. there is one

'C^u C₃ ɿ_u C_uκ Tⁿ, ɿ⁻ Yⁿ T_u
 day he go dig land, there is one classifier

Ċ T⁻, Y⁻ C_uκ, Y⁻ C_uκ, ɿ_n L^u Y⁻ ʒ.
 tiger roar, a-nbeu, a-nbeu, yonder the forest.

C_uκ C^t- ɿ_n, Y⁻ C^{no} Y⁻ V_u ɿ^u C_u' Ċ
 orphan said, mother father I fear tiger

Λ⁻. Λ_κ Ċ ɿ_n, Ċ₃ Tⁿ Λ̄
 exclamation. grandfather tiger said, you not want

10 C_u' ɿ^u ɿ_u Ċ₃ Y⁻ Λ_κ Ċ_o. Λ_κ
 fear, I am your grandfather so it is. grandfather

Ċ Ċ'^{no} C_uκ C^t- Ċ ɿ_u Δ⁻ T^u Y⁻ ɿ⁻ C_u-
 tiger take orphan carry go go to hill gable

Yⁿ L⁻ T^ɿ t⁻ Ċ^{no}. t'⁻ 'C^u
 one classifier bottom cliff completed. every day

ɿ_u ɿ⁻ T^ɿ C^ɿ ɿ^u Y⁻ V⁻ L T^ɿ C^u L_o T'^u
 go take people who do trade food eat come for

C₃ Ċ C^u.
 his grandson eat.

- 15 'C^u C_{nu} Lⁿ T_z, Λ_z Ğ^o T_u CT_o
time long finish, grandfather tiger then with
- C_z Ğ^o T_n, t'^r 'C^u Y⁻ Lⁿ Cⁿ T^u
his grandson said, every day do like this all
- Tⁿ 3". Y⁻ Lⁿ C_z T'' Yⁿ T^u
not good. make like you tie one classifier
- G^b T'' Ğ^u T^u Y⁻ Ct_z, T^u D_u D⁻ Y⁻ Ğ^o
tinder moss on to my the tail, I go take spark
- T^z L_o T''' C_z Y⁻ T^b C". C_z Ğ^o
fire come for you make food eat. his grandson
- 20 T'' Yⁿ T^u G^b T'' C_z T^u
tie one classifier tinder moss on to his the
- Y⁻ Ct_z, C_z T_u D_u Δ⁻ Tⁿ ['n^z T_u T^b C^b
tail, he then go go to place which people
- C^{no}, T⁻ Y⁻ t'^r L_o S^z, T^b C^b Ğ^u J_z
live, roar two three mouthfuls away, people all
- L_z T_z. C_z D⁻ C_z T^u Y⁻ Ct_z T_u D⁻
gone finish. he take his the tail which have
- G^b Ğ^o, ['n^z V_u T'' T^z J_o
tinder moss that, take push into fire cause
- 25 T^u, ['no L_o T''' C_z Ğ^o.
burn, bring come for his grandson.
- Y⁻ L_{nc} C_z Ğ^o Ğ^o T_z. C_z T_n T_u
gradually his grandson big finish. he said that
- Ā I^b C_z D_u Š C^z Δ⁻ 'D'' C[ⁿ V^p
want bring him go choose wife go to Hmao-nji-ve
- T_z. C_z I^b C_z Ğ^o D_u C[_{nu} 'D''
finish. he bring his grandson go arrive Hmao-
- C[ⁿ V^p. C_z I^b C_z Ğ^o T⁻ Ğ^o 3_o.
nji-ve. he bring his grandson come top village.
- 30 C_z T⁻ Yⁿ L_o, C[ⁿ 'D'' T_z L_o C_z.
he roar one mouthful, Miao girls out come look.

Λ_κ Ċ C_υ C_ς ʈ_η, T_{ηκ} ʒ". C_ς
 grandfather tiger ask him said, query good. his

Ċ ʈ_η, ʈ^η ʒ". C_ς ʈ_υ Cʈ_ο C_ς
 grandson said, not good. he then with his

Ċ ʈ_η, Cʈ_υ ʈ^ς ʒ_ο ɔ- Y^η
 grandson said, below bottom village there is one

L^ʔ ʒ", Y^η V^{ηκ} Y⁻ C^{ης} L_κ T_ς. C_ς
 classifier good, but make wife gone finish. they

35 Y⁻ L^ʔ ʈ_υ T- ʈ" ʈ^ς ʒ_ο.
 two classifier then come to bottom village.

Λ_κ Ċ ʈ_υ ʈ⁻, Cʈ" 'ɔ'" ʈ_υ T_κ
 grandfather tiger then roar, Miao girls again out

T- C_υ. Λ_κ Ċ ʈ_υ C_υ C_ς
 come look. grandfather tiger again ask his

Ċ ʈ_η, T_{ηκ} ʒ". C_ς Ċ ʈ_η,
 grandson said, query good. his grandson said,

ʒ" ʈ_ο ʒ", Y^η V^{ηκ} Y⁻ Λ_κ ʈ_η ʈ_υ Y⁻
 good see good, but grandfather said that make

40 C^{ης} T_ς L^η Y⁻. Λ_κ Ċ ʈ_η,
 wife finish like make. grandfather tiger said,

ʈ^η Cʈ" ʈ^η ʈ^ʔ, ɔ_η. Y⁻ L^η Λ_κ
 not fear we bring go. make like grandfather

Ċ C^{ηκ} L^ʔ Cʈ" ʈ_υ ʈ̣ ɔ_η Δ⁻ ʈ"
 tiger take the girl then return go go to hill

Y⁻ ɔ- Cʈ-. ʈ_ο. T_ς L^ʔ Cʈ" 'ɔ'" C_υ ɔ-
 gable. reach finish the miao girl only had

Y^η Cʈ_υ G_υ ʈ_ς T⁻ T_ς. T^η Cʈ⁻ Δ["]
 a little breath alone finish. the orphan light

45 T^ς ʈ^{ηκ}, Y⁻ L^η L^ʔ Cʈ" 'ɔ'" T⁻ L_{ηκ}
 fire warm, make like the Miao girl presently

ʈ^ʔ Y⁻ ɔ- L_ο C_υ C_ς. L^ʔ Cʈ" 'ɔ'" ʈ_η
 open eyes come look him. the Miao girl said,

C_3 J_v C^b L^- C_3 J_v Δ^δ . T^v T^n Ct^-
 you are human or you are spirit. the orphan

T_n , J^v J_v C^b , J^v $\text{Y}^- \Lambda_\kappa$ J_v Δ^δ .
 said, I am human, my grandfather is spirit.

C_3 t'' C^{∞} Y° . C_3 $\text{Y}^- \Lambda_\kappa$ $\text{C}\bar{\text{T}}'$ $\text{C}\text{T}'$
 they live there. their grandfather seek meat

50 J^b L_o T''' C_3 Y^- L^b C'' . T''
 food come for they two classifier eat. get

J^b L_o C_3 Y^- L^b Y^- T^n T'' .
 food come they two classifier make not get.

C_3 $\text{Y}^- \Lambda_\kappa$ T_n , D_n Y^- L^b Y^-
 their grandfather said, you two classifier make

T^n T'' , J^v CT_o . D_n Y^- L^b Y^- , $\text{Y}^{\circ} \text{V}^{\infty}$ J^v
 not get, I for you two classifier make, but I

Y^- Y° C^r $\text{C}_..$ C_3 Y^- L^b
 make very unpleasant look. they two classifier

55 T_n , Y^- L^b Y^- T^n T'' , $\text{Y}^- \Lambda_\kappa$
 said, two classifier make not get, grandfather

CT_o . Y^- L^b Y^- Z'' T_δ .
 with two classifier make good finish.

Y^- L^n C° $'\text{C}^v \text{C}_{\text{m}}$ L^n T_δ , Λ_κ
 make like this time long finish, grandfather

C° Y^n $'\text{C}^v$ L_{u} $\bar{\text{L}}^v$ Y^n $'\text{C}^v$ T_δ . Λ_κ
 tiger one day older one day finish. grandfather

C° CT_o . C_3 Y^- L^b T_n , $\bar{\text{C}}^{\circ} \bar{\text{C}}^{\circ}$ J^v L_{u}
 tiger with them two classifier said, now I old

60 T_δ . J^v $\bar{\Lambda}$ I^b D_n Y^- L^b D_{u} $\text{C}\bar{\text{T}}'$
 finish. I want bring you two classifier go seek

$\text{Y}^- \text{T}_i$ $\text{Y}^- \text{J}_\kappa$ D_n T_δ .
 mother-in-law father-in-law plural finish.

Λ_κ C° CT_o . C_3 Y^- L^b
 grandfather tiger with his two classifier

$\overset{\circ}{\text{L}}$ J" t' 3 $\bar{\text{x}}$ T'" Λ_{c}
 grandchildren gather every kind for grandfather

$\overset{\circ}{\text{L}}$ T_r. C₃ Y⁻ L³ CT_o $\overset{\circ}{\text{L}}$,
 tiger carry. they two classifier go by road,

65 Λ_{c} $\overset{\circ}{\text{L}}$ CC_m J° Y⁻ t₁ C₃ Y⁻ Λ_{c}
 grandfather tiger arrive forest. their grandfather

T_u T_n, D_n Y⁻ L³ CT_o $\overset{\circ}{\text{L}}$, $\bar{\text{L}}$
 then said, you two classifier go by road, if

D- T³ C³ C₁ Tⁿ T" D_n Y⁻ L³, D_n
 there are people molest you two classifier, you

Y⁻ L³ I^{'u} J^u T°. T'" J_u
 two classifier call me exclamation. when that

C₃ Y⁻ L³ D_n $\overset{\circ}{\text{Y}}$, D- T³ C³
 they two classifier go there, there are people

70 C₁ Tⁿ T" C₃ Y⁻ L³. C₃ Y⁻ L³
 molest them two classifier. they two classifier

I^{'u} C₃ Y⁻ L³ Y⁻ Λ_{c} . Λ_{c}
 call they two classifier grandfather. grandfather

$\overset{\circ}{\text{L}}$ T⁻ Y⁻ S $\bar{\text{x}}$, T³ C³ J³ T $\bar{\text{x}}$ C_n.
 tiger roar twice, people flee completely.

D_n t_o C₃ Y⁻ T_i Y⁻ Λ_{c} D_n
 go reach their mother-in-law father-in-law plural

CJ- T $\bar{\text{x}}$. C₃ Y⁻ T_i Y⁻ Λ_{c}
 house finish. their mother-in-law father-in-law

75 D_n 'J° $\bar{\text{C}}$ $\overset{\circ}{\text{Y}}$ C₃ Y⁻ V $\bar{\text{x}}$. Y⁻
 plural today that they escort the spirits. make

Lⁿ T³ C³ J_u C^m. C₃ Y⁻ T_i
 like people are many. their mother-in-law

Y⁻ Λ_{c} D_n T_n, 'J° $\bar{\text{C}}$ Jⁿ Tⁿ C^{' $\bar{\text{x}}$} Tⁿ
 father-in-law plural said, today our place not

t_n J³. C₃ Y⁻ L³ T_n, t_n
 enough sleep. they two classifier said, enough

Tⁿ t_u T^v Jⁿ Ā J^p. Y⁻ Lⁿ C_s
not enough all we want sleep. make like their

80 Y⁻ T_i Y⁻ Λ_κ D_n Tⁿ T^u Ē
mother-in-law father-in-law plural not get way

Y⁻ Ē^o, Ē T^u Ē T_n, Jⁿ D⁻ Yⁿ
do anything, only get way say, we have one

Ē T^p, Y⁻ Lⁿ D_n D_u C^{no} J_n.
classifier lean-to, make like you go stay yonder.

C_s Y⁻ L^p CĒ_i Δ^o C^p J_u Ē^m.
they two classifier remove things which many.

C_s Y⁻ T_i Y⁻ Λ_κ D_n C_u C_s
their mother-in-law father-in-law plural ask them

85 Y⁻ L^p T_n, D_n Y⁻ L^p Δ^o C^p
two classifier said, you two classifier things

Ē^m Lⁿ Ē. J⁻ T_s CĒ_o D_n Y⁻ L^p
many like this. who with you two classifier

Ē^{no} T⁻. C_s Y⁻ L^p T_n, Y⁻
bring come. they two classifier said, two

L^p Y⁻ Λ_κ CĒ_o Y⁻ L^p Ē^{no}
classifier grandfather with two classifier bring

T⁻. C_s Y⁻ T_i Y⁻ Λ_κ T_n, Y⁻ Ē_o Ē
come. their mother-in-law father-in-law said, why

90 D_n Tⁿ I^p, D_n Y⁻ Λ_κ T⁻ C^{no}.
you not bring your grandfather come situated.

C_s Y⁻ L^p T_n, Jⁿ Y⁻ Λ_κ Tⁿ
they two classifier said, our grandfather not

CĒ_u J_u D_n J_o. C_s t^u T_u T_n, D_n
fitting that you see. they then said, your

Y⁻ Λ_κ Ā C^u Y⁻ J⁻. C_s Y⁻ L^p
grandfather want eat what. they two classifier

T_n, Jⁿ Y⁻ Λ_κ Ē Ā Yⁿ Ē Ē^o
said, our grandfather only wants one small wine

- 95 Δ^s T^- (\bar{C}^{nc} Δ^s J_u $\hat{\Delta}$ $C_{\text{no.}}$)
white alone. (wine white is dog so it is.)
- C_s $Y^- T_i$ $Y^- \Lambda_s$ T_u D^- Y^n
 their mother-in-law father-in-law then give one
- T_u $\hat{\Delta}$ T''' C_s Y^- L^p D^- T'''
 classifier dog for them two classifier give for
- Λ_s \bar{C}^o C'' .
 grandfather tiger eat.
- $Y^- J^p$ C_s C^{nc} CT_o C_s C^{nc} $C^{\text{nc}} \bar{b}_-$
 after his wife with his wife younger sister
- 100 T_n , $\bar{J} J_n$ J_u \bar{J} J^p , \bar{J} D^- Y^n
 said, up there that I sleep, I have one
- T^u $T^n C\bar{C}_{\text{nc}}$ T_{nc} \bar{J}' $C^{\text{no.}}$ C_s
 classifier mouth harp query still situated. she
- T_n t_o \bar{C} , $Y^- T_i$ $Y^- \Lambda_s$
 say reach this, mother-in-law father-in-law
- $T^- L_{\text{nc}}$ J'' J_u C_s $C\bar{t}'$, L_u .
 presently know is their daughter exclamation.
- $T^- L_{\text{nc}}$ I^u_u C_s $Y^- \Lambda_s$ L_o C^{no}
 presently call their grandfather come situated
- 105 $C\bar{J}$ -.
 house.
- C_s $Y^- \Lambda_s$ $\bar{\Lambda}$ D_{II} $T_{\bar{s}}$. C_s
 their grandfather want go finish. their
- $Y^- \Lambda_s$ T_n , $CT_u J^p$ \bar{C}^- D^- C^u
 grandfather said, in future if there is business
- $C\bar{C}_{\text{III}}$, D_n D^- Y^n L^u Γ_u ,
 arrive, you take one classifier ploughshare,
- $\bar{C}^{\bar{s}}$ T'' $Y^- D^- C\bar{J}$ -. \bar{C}'_{nc} Y^n L^u J''
 hang on gable house. take one classifier pan
- 110 \bar{b}'' CT_{II} \bar{C}_n $T^n C\bar{C}^{\text{nc}}$ $T_{\bar{s}}$ T^o . Y^-
 iron beat thus ring finish exclamation. make

L^ˆ ɳ^ˆ L^ˆ T⁻, T^ˆ C^ˆ ɳ_u Λ_ɕ
 like not long at all, people who grandfather

Ġ^ˆ ɳ_l C^ˆ_ɕ L_ɕ Ġ^ˆ, CĠ^ˆ C_ɕ T⁻
 tiger seize wife gone this, seek her come

T_ɕ. C_ɕ t^ˆ t^ˆ L^ˆ ɳ_u Λ_ɕ Ġ^ˆ
 finish. they follow like that grandfather tiger

J^ˆ ɳ_u Y⁻. t^ˆ J^ˆ Ġ^ˆ J⁻ T⁻.
 teach go do. every place tiger roar come.

115 T^ˆ C^ˆ ɳ_u T⁻ Y^ˆ, t^ˆ L^ˆ ɳ_n, T^ˆ
 people who come those, every one said, get

T_ɕ Λ_ɕ Ġ^ˆ, J^ˆ ɳ^ˆ ɳ⁻ ɳ_u ɳ_n
 finish grandfather tiger, we not have which say

T_ɕ.
 finish.

M486

Grandfather tiger finds a wife for his grandson.

Told by Yang Xiu-gong.

Notes.

This story is recorded in Document H (no. 16, page 8).

